

PRESENTACIÓN DE LA CONSEJERA	■ ■
María Fachal Corbeira	3
CUATRO DÉCADAS EN LA HISTORIA DE ESPAÑA Y CHINA DESDE LA EDUCACIÓN	■ ■
Gonzalo Sanz	4
DEPARTAMENTOS DE ESPAÑOL EN CHINA	
¿POR QUÉ BEIWAI ES LA CUNA DE ALGUNOS DE LOS MEJORES HISPANISTAS CHINOS?	■ ■
María Fachal Corbeira	7
MARÍA LECEA	■ ■
Ana María Melendo Lecea	10
ENTREVISTA A DONG YANSHENG	■ ■
María Fachal Corbeira	11
EL ESPAÑOL EN ROSARY HILL SCHOOL, HONG KONG	■ ■
Francisco de las Heras, Ruth Llopis y Raquel Martínez	13
ESTUDIAR EN ESPAÑA	
LA UNIVERSITAT POLITÈCNICA DE VALÈNCIA	■ ■
Juan Miguel Martínez Rubio	16
VIAJE POR VALENCIA	■ ■
Yang Xiao	22
LA UNIVERSIDAD DE ALCALÁ	■ ■
	24
EL ESPAÑOL EN CHINA	
MÁS ALLÁ DE LA LENGUA	■ ■
Joaquín Beltrán	27
EN TORNO AL PERFIL GENERAL DEL ESTUDIANTE CHINO DE ESPAÑOL Y DE SU PROFESOR EXTRANJERO	■ ■
Antonio Alcoholado	30
SOCIEDAD, CULTURA Y DEPORTE	
ENTREVISTA A JOSÉ ANTONIO CAMACHO	■ ■
	33
GOYA, LUCES Y SOMBRAS	■ ■
Gao Weiqian	37
RECIBIENDO	■ ■
Pedro Nueno	40
PROGRAMAS	
AUXILIARES DE CONVERSACIÓN. VIVIR EN ESPAÑA	■ ■
Li Meng	42
HISTORIAS DE AQUÍ Y ALLÁ	
LOS ALUMNOS DE WUHAN FOREIGN LANGUAGE SCHOOL VISITAN MADRID	■ ■
Chang Xiong, Li Mengyao, Nie Xiaodi	45
UN VIAJE DE IDA Y VUELTA	■ ■
David Salamanca	49
TACIANA FISAC RECIBE EL PREMIO ESPECIAL AL LIBRO DE CHINA	■ ■
Pilar González	54
ANUNCIOS	
SEMINARIO DE ELE EN TIANJIN	■ ■
	56
INAUGURACIÓN DEL DEPARTAMENTO DE ESPAÑOL DE LA ESCUELA GUCHENG DE PEKÍN	■ ■
	57
NOVEDADES: PANORAMA HISTÓRICO-CULTURAL DE ESPAÑA	■ ■
	59
LECTURAS EN ESPAÑOL	■ ■
Consejería de Educación	60
CONCURSOS	
RELATOS BIOGRÁFICOS	■ ■
Zhu Jingqian, Sun Mingchen, Zuo Ya	62
BASES CONCURSO UNIDADES DIDÁCTICAS 2013	■ ■
Consejería de Educación	68

Diciembre 2012

DIRECCIÓN
María FACHALCONSEJO EDITORIAL
Carolina GONZÁLEZ
María Luisa OCHOA
Gonzalo SANZAPOYO ADMINISTRATIVO Y DE TRADUCCIÓN
YAN Mo
YANG Jun
ZHANG QiankunDISEÑO Y MAQUETACIÓN
Celso Rodríguez García
celsorodriguez@gmail.com
www.yuxue8.comCOLABORADORES
Antonio Alcoholado, Joaquín Beltrán, Xiong Chang,
Weiqian Gao, Pilar González, Francisco de las Heras,
Mengyao Li, Ruth Llopis, Juan Miguel Martínez,
Raquel Martínez, Li Meng, Xiaodi Nie, Pedro Nueno,
David Salamanca, Gonzalo Sanz,
Mingchen Sun, Xiao Yang, Jingqian Zhu, Ya Zuo.MINISTERIO DE EDUCACIÓN, CULTURA Y DEPORTE
Subdirección General de Cooperación InternacionalEdita:
© SECRETARÍA GENERAL TÉCNICA
Subdirección General de Documentación y Publicaciones
Embajada de España en la República Popular China

NIPO edición en papel: 030-12-431-5

IMPRESIÓN
Beijing Jiameiyin Digital Print Co., Ltd
www.jiameiyin.com (o quien lo imprima)Todo el material de esta publicación puede ser fotocopiado
con fines didácticos, citando la procedencia.Ejemplar gratuito
Consejería de Educación de la Embajada de España en la
República Popular China
Edificio Sky Plaza, Oficina 07B, Planta 20
46, Avenida de Dong Zhi Men Wai
Distrito de Dong Cheng
100027, Pekín
Teléfono: +86 10 8460 8286
Fax: + 86 10 8460 8518
Correo electrónico: consejeria.cn@mecd.es
Página web: www.mecd.gob.es/china
Catálogo de publicaciones del Ministerio
www.mecd.es
Catálogo general de publicaciones oficiales
www.060.es



PRESENTACIÓN

En este nuevo número de vuestra revista, presentamos las aportaciones de personas relacionadas con el español de muy diversos ámbitos: un prestigioso experto proveniente del mundo de las escuelas de negocio, representantes de universidades que nos presentan su atractiva oferta académica, profesionales como José Antonio Camacho, que nos recuerdan el liderazgo que nuestro país ejerce en el mundo deportivo, estudiantes chinos de español que en España enseñan su lengua, viajan o cursan estudios muy específicos de postgrado...

Pero en el 40 aniversario de relaciones diplomáticas entre España y China que cumplimos en 2013, deseamos muy especialmente rendir homenaje a todos los grandes sinólogos españoles y a los grandes hispanistas sinohablantes. El lector encontrará aquí, amplia, que no completa, evidencia sobre la excelencia en ambos colectivos.

La gran calidad que muestran los mejores departamentos de español en China, sólo es posible a través del arduo trabajo en equipo de profesores que tienen el español como lengua materna y de aquellos que, siendo hablantes de mandarín, lo han llegado a dominar. Aunque provenimos de tradiciones educativas muy distintas, también tenemos mucho en común: deseos de prosperidad y éxito para aquellos estudiantes a los que aspiramos a servir y por los que tanto trabajaron profesores como María Lecea, Ataúlfo Melendo, Juan Morillo y Georgina Cabrera entre otros.

Estos grandes profesionales supieron transmitir a sus alumnos su propia pasión por el estudio de la lengua y cultura hispana y quizás en eso consiste el oficio: saber contagiar una pasión. Los profesores tal vez cambian pero sus enseñanzas perduran. El estudio del español, una de las lenguas de mayor importancia en comunicación internacional, nos facilita una extraordinaria ventana al mundo, que cada día abrimos, que disfrutamos toda una vida.

El trabajo infatigable de décadas permite a los grandes hispanistas chinos posicionarse en un lugar privilegiado, regocijarse ante una asombrosa panorámica: un inabarcable legado cultural, artístico, literario e histórico que ya viven como propio. Nuestro más sincero reconocimiento a todos estos grandes expertos, pues nos consta gracias al honor que tenemos de poder tratarlos, que son dos veces grandes, en talla intelectual pero también y muy especialmente, en calidad humana.

María Fachal Corbeira
Consejera de Educación en China

En esta nueva revista, les presentamos obras de autores de diferentes campos, entre ellos expertos de la enseñanza de español en China, quienes nos muestran su experiencia y su pasión por la lengua y cultura hispana. También presentamos a algunos de los mejores profesores de español en China, quienes nos muestran su experiencia y su pasión por la lengua y cultura hispana. Además, presentamos a algunos de los mejores hispanistas chinos, quienes nos muestran su experiencia y su pasión por la lengua y cultura hispana.

En 2013 se celebrará el 40 aniversario de las relaciones diplomáticas entre España y China. En esta ocasión, queremos rendir homenaje a todos los grandes sinólogos españoles y a los grandes hispanistas sinohablantes. El lector encontrará aquí, amplia, que no completa, evidencia sobre la excelencia en ambos colectivos.

El trabajo infatigable de décadas permite a los grandes hispanistas chinos posicionarse en un lugar privilegiado, regocijarse ante una asombrosa panorámica: un inabarcable legado cultural, artístico, literario e histórico que ya viven como propio. Nuestro más sincero reconocimiento a todos estos grandes expertos, pues nos consta gracias al honor que tenemos de poder tratarlos, que son dos veces grandes, en talla intelectual pero también y muy especialmente, en calidad humana.

Estos grandes profesionales supieron transmitir a sus alumnos su propia pasión por el estudio de la lengua y cultura hispana y quizás en eso consiste el oficio: saber contagiar una pasión. Los profesores tal vez cambian pero sus enseñanzas perduran. El estudio del español, una de las lenguas de mayor importancia en comunicación internacional, nos facilita una extraordinaria ventana al mundo, que cada día abrimos, que disfrutamos toda una vida.

El trabajo infatigable de décadas permite a los grandes hispanistas chinos posicionarse en un lugar privilegiado, regocijarse ante una asombrosa panorámica: un inabarcable legado cultural, artístico, literario e histórico que ya viven como propio. Nuestro más sincero reconocimiento a todos estos grandes expertos, pues nos consta gracias al honor que tenemos de poder tratarlos, que son dos veces grandes, en talla intelectual pero también y muy especialmente, en calidad humana.



Gonzalo Sanz Pérez

Pertenece al Cuerpo Superior de Administradores Civiles del Estado. Es licenciado en Derecho por la Universidad Carlos III de Madrid y Máster en Administración Pública por la Universidad de Columbia. Ha trabajado en los Ministerios de Economía y Hacienda, Vivienda y Educación. Actualmente presta servicios en la Consejería de Educación de la Embajada de España en China.

Los primeros países occidentales en iniciar una aproximación diplomática a China fueron España y Portugal, junto con la Santa Sede. Fueron gestos que se vivieron con una viva curiosidad desde el Imperio del Cielo, si bien sus complejos sistemas rituales no facilitaban una relación fluida, como pudieron comprobar el enviado papal Juan de Plano Carpini en el siglo XIII, o el portugués Tomé Pires en 1517. Algo parecido pasó con el frustrado proyecto de embajada de Felipe II al emperador Wanli de 1574.

Este emperador acogió con interés, pragmatismo y generosidad a los primeros occidentales, Mateo Ricci, Diego de Pantoja y otros jesuitas, que residieron en su Corte (al margen, si acaso, de Marco Polo, y de las misiones de Juan de Montecorvino y Odorico de Pordenone), pero tuvo que conformarse con saciar su curiosidad mediante retratos, al no considerarse apropiado en ese momento dejarse ver por extranjeros.



Iglesia de San Miguel, San Esteban de Gormaz

Las relaciones entre China y España, entonces asentada en las cercanas Filipinas, se mantuvieron en una tímida marginalidad, con algún episodio ocasional de interés, hasta el establecimiento de una Embajada en Pekín en 1850, tras la forzada apertura de las guerras del Opio. Estos años de actividad diplomática fueron más bien discretos, con algún momento de simbólico protagonismo.

España, al contrario que todos los grandes países europeos, nunca intervino militarmente en China. Había aprendido la lección en la poco provechosa (para España) campaña militar hispano-francesa de Indochina de 1858-1862 y renunció a participar en acciones análogas en Asia, salvo algún episodio anecdótico, como sucedió en 1885 en la micronesia española. Esta inactividad militar es lo que actualmente permite a los líderes chinos reconocer que España es el único gran país europeo con el que China no tiene un contencioso histórico.

De hecho, si creemos a una testigo excepcional de las relaciones hispano-chinas, Marcela de Juan, 黃瑪賽, hija de uno de los primeros diplomáticos chinos instalado en la España de la Restauración y residente en el Pekín de la República, ella siempre percibió tanto en España como en China una especial conexión entre nuestros pueblos, que no existiría con otras naciones occidentales.

Las conmemoraciones nos permiten dedicar un momento a la reflexión sobre la evolución sufrida en el periodo conmemorado. En este caso se trata de una reflexión en paralelo.



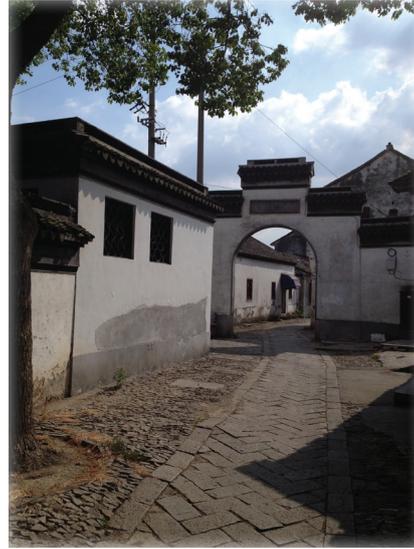
China en 1973 estaba en un momento clave en su historia reciente: comenzaba a abrirse al mundo tras la histórica visita del Presidente Nixon el año anterior. El 10º Poliburó del Comité Central fue elegido bajo la dirección del líder indiscutible Mao Zedong, aunque la Revolución Cultural había perdido hace tiempo la fuerza de sus primeros momentos. El Producto Interior Bruto era una fracción mínima de lo que acabaría siendo a partir del fuerte crecimiento de los años 80. Era, en definitiva, un país en la encrucijada, que daba sus primeros pasos hacia su exitosa apertura.

Por su parte, España en 1973 era un país que también se estaba abriendo cada vez más al resto del mundo, al mismo tiempo que experimentaba profundas transformaciones económicas y culturales, que desembocarían en la transición democrática. Las reformas estructurales de años anteriores habían permitido un crecimiento sorprendente hasta el punto de que su PIB superase entonces varias veces al de China.

Era el momento preciso en que la historia ofrecía a dos países con siglos de contactos marginales la oportunidad de conocerse por fin. El inicio de las relaciones diplomáticas trataba, pues, de acercar estos dos pueblos distantes y recíprocamente desconocidos. Como dato anecdótico, este desconocimiento mutuo tuvo su reflejo en el primer convenio de cooperación educativa, cultural y científica de 1981, que señalaba entre sus disposiciones la necesidad de que los “respectivos manuales escolares, enciclopedias y otras publicaciones de esta índole reflejen con la mayor exactitud posible la cultura, la historia y la literatura de la otra parte”, reconociendo, pues, implícitamente la necesidad de adoptar un punto de partida respetuoso que enterrase los tópicos estereotipados que la lejanía había ido sedimentando.

La evolución ha sido notable. En el ámbito de la educación superior, por ejemplo, China ha sufrido una auténtica revolución, pasando de varios cientos de miles de estudiantes universitarios a más de 24.000.000, encabezando lógicamente las lista de países por número de estudiantes. Sus universidades, cuyos inicios se remontaban al final del siglo XIX, se han multiplicado y hoy compiten

por prestigio y recursos en un exigente y desigual ranking, y avanzan en un intenso y fructífero proceso de internacionalización.



Calle en Tongli

España también ha apostado por su universidad, pasando de unos 200.000 a 1.500.000 estudiantes universitarios. Se trata del cuarto sistema universitario de Europa por su antigüedad, con su 800 aniversario a la vista (fundación de la universidad de Salamanca en 1218), pero ha conseguido modernizarse con nuevas y prestigiosas universidades, que junto con otras centenarias componen una red plural y exigente de 79 universidades, incluyendo 29 privadas de un renombre considerable. Las universidades españolas son las responsables de la mayor parte de la producción científica del país y han conseguido situar a España como 9ª potencia mundial en publicaciones científicas. El número de estudiantes internacionales ha aumentado geométricamente, movidos principalmente por el atractivo de ser el origen de una de las principales lenguas internacionales de comunicación, el español. Actualmente, contamos con casi un 5% de estudiantes extranjeros, concentrados en los niveles superiores: máster (17%) y doctorado (25%).



Templo en la isla Luoxingzhou

Precisamente, uno de los mayores acontecimientos de estos 40 años en común se sitúa también en el entorno de la lengua, y es el sorprendente desarrollo de los estudios de español en China, llegando en pocos años a un centenar de departamentos universitarios que ofertan estudios de español. Así, el español crece con el objetivo de convertirse en lo que ya es en el resto del mundo, la segunda lengua más estudiada. El chino en España ha aumentado también a una velocidad vertiginosa, pero le queda aún mucho para alcanzar cifras comparables, aunque sin duda el interés es claramente creciente. De hecho, por volumen y progresión el número de exámenes HSK (汉语水平考试) realizados en España alcanza niveles récord en Europa. Los intercambios de profesores y estudiantes también siguen aumentando, contando en la actualidad con más de 400 convenios universitarios entre universidades españolas y chinas incluyendo ambiciosos proyectos de una cooperación mucho más intensa (títulos dobles, campus internacionales, programas de becas...).



La Plaza Mayor de Madrid

En España, China acaba de abrir en Madrid el centro cultural chino más grande de Europa, que se suma a los seis institutos Confucio, y a un creciente interés de universidades y centros de investigación, y por supuesto, a la excelente labor de Casa Asia. En China el Instituto Cervantes lleva presente más de seis años enseñando español y difundiendo nuestra cultura desde Pekín y Shanghái, lo que se une a la labor de la Embajada y de los departamentos universitarios de español.

En definitiva, celebramos un aniversario en un momento en el que nuestros países están más cercanos que nunca, y se conocen y se admiran más que nunca. Celebramos este aniversario en China y en español, con un porvenir común de progreso, amistad y de sinceros afectos.



Puerta del castillo de Gormaz, en Soria



Puerta en un Hutong en Pekín

北京外国语大学西班牙语专业成立60周年纪念 2012年10月13日



Hispanistas vinculados a Beiwai se reúnen para celebrar el 60 Aniversario del departamento

La Universidad de Estudios Extranjeros de Pekín, popularmente conocida como Beiwai, es una de las tres universidades chinas, junto con la de Pekín y de Estudios Extranjeros de Shanghái, donde se puede cursar estudios de hispanismo a nivel de doctorado.

La mejor forma de conocer estos departamentos es el estrecho contacto con los expertos que ahí trabajan. En este breve artículo haremos mención a alguno de ellos pues la lista de hispanistas vinculados con Beiwai es enorme.

Fue, en 1952, el primer departamento de español en China y desde entonces ha formado a unos 2000 hispanistas. Al principio, los estudiantes se enfrentaban a una total falta de materiales y de expertos. Algunas de las primeras clases de español incluso se dictaron en ruso, y de esta lengua se tradujeron al chino. Lógicamente tampoco se disponía de un libro de texto, ni de diccionarios. La llegada de María Lecea y Atáulfo Melendo desde Rusia marcó un decisivo impulso en el incipiente departamento de español.

Entre los pioneros en los estudios de español en China estarían Huang Zhi Liang, Liu Xiao Pei, Meng Fu, Cen Chulan, Sheng Li, Zhao Shiyu o Tang Bosheng, quien a sus 80 años es muy activo. Trabajó como profesor en Beiwai, traductor en el Ministerio de Exteriores chinos, intérprete y diplomático. Se graduó en 1956, con otros 23 compañeros en la que fue la primera promoción de estudiantes de español. Los estudiantes procedían de los departamentos de francés e inglés. Tang Bosheng recuerda que

la profesora Lecea les daba ejemplos que les resultaban muy fáciles de memorizar y que era muy buena explicando la gramática y el vocabulario. No en vano ella ya había sido profesora de español en Rusia y tenía amplia experiencia en didáctica. Los estudiantes de Pekín hicieron inmersión en español, desde el primer día de sus clases.

Curiosamente, sería también otro matrimonio, el formado por el escritor peruano Juan Morillo y su esposa Georgina Cabrera, quienes vendrían años más tarde a tomar el testigo de su labor. Hicieron una gran contribución a la solidez de éste y otros departamentos de español en China, con su papel activo y precursor. Organizaron conferencias de los representantes de las misiones diplomáticas de los países de habla hispana, venciendo obstáculos administrativos que no permitían en aquellos años el acceso a la universidad de representantes de exteriores de otros países. Ellos organizaron actividades tan dinámicas como **“El español a la parrilla”** que unía la práctica de la destreza oral con la degustación de platos; **“El café de los jueves”** para acercar a los estudiantes a un entorno más distendido. El aula se convertía en cafetería y los profesores nativos invitados recibían la instrucción de no corregir los errores de los estudiantes para no restar frescura a la comunicación.

Siempre nos encontramos a la profesora Li Duo, alumna de las primeras promociones, afanada en sus lecturas y en la elaboración de materiales para llevar a sus clases. Últimamente tiene un enorme interés

¿POR QUÉ BEIWAI ES LA CUNA DE ALGUNOS DE LOS MEJORES HISPANISTAS CHINOS?

por la enseñanza de la lectura, los distintos tipos de destreza lectora que hay que saber desarrollar en los alumnos y las distintas técnicas y la gran oferta de materiales que existen ya en el mercado para el estudio de la lengua y cultura de los países de habla hispana. Ella dirige tesis doctorales de español en el ámbito de la Lingüística Aplicada, Análisis del Contexto Cognitivo y Pragmática. Son expertos como ella los que han propiciado los contactos entre nuestros países y han logrado que algunas de las mejores plumas en lengua castellana se conozcan también entre el colectivo de hablantes de mandarín.

Según esta profesora, la clave del éxito de Beiwai estriba en su enfoque eminentemente práctico en la enseñanza de lenguas extranjeras. Es la universidad de referencia no sólo en la enseñanza del español sino para todas las lenguas. La Universidad ha cumplido ya 70 años y aquí se enseñan 54 lenguas, incluyendo las 23 lenguas oficiales de la UE.

También cabe destacar la figura de Chang Shiru, subdirector del Instituto Confucio de Barcelona, especialista en Manuel Rojas, gran referente en la traducción, como académico, como docente y como intérprete al más alto nivel. Ha publicado y traducido numerosas obras divulgando la cultura y la literatura hispanoamericana en China y la cultura china en el mundo hispano.

El español y el chino son dos de las lenguas más habladas del planeta y por tanto resulta obvio que la formación de expertos de muy variados campos que puedan comunicarse con soltura en esa combinación lingüística permite intensificar los contactos entre dos de los mayores conglomerados culturales, lingüísticos y demográficos del orbe.

Cuba fue el primero de los países hispanohablantes en establecer relaciones diplomáticas con China, ya en el año 1960. Unos 10 años antes el gobierno chino ya había tomado buena nota de la imperiosa necesidad de formar expertos interculturales, traductores de español, mediadores culturales entre China y los países de habla hispana.

En el año 70 China inició relaciones diplomáticas con Chile, en el 72 con Méjico y en el 73 con España. En esa misma década, también se sumaron

Argentina, Venezuela y Perú. Bolivia, Uruguay, Ecuador y Colombia establecieron sus misiones en Pekín en los años 80.

China mantiene con España una intensa relación como socios estratégicos y por tanto la necesidad de formar a traductores, intérpretes, docentes e investigadores con un alto nivel de español sigue estando muy latente en la actualidad. De ese primer y único departamento en 1952 hemos pasado ya a unas 100 universidades, donde el español se enseña con distintos grados de especialización: en 60 universidades como licenciatura, en 20 como diplomatura y en el resto como ELE. El trepidante crecimiento de los estudios del hispanismo en China está relacionado con la intensificación de la relación comercial - en el año 2010 China exportó a Sudamérica más de 90.000 millones de dólares e importó productos por un valor semejante - y también con la intensificación de los flujos de estudiantes, turistas y expertos entre China y los países de habla hispana. Beiwai es uno de los principales referentes en los estudios de hispanismo en China, el espejo en el que los otros departamentos aspiran a mirarse.

Para Liu Jian, el actual decano de Beiwai, el primer año de estudio de español para sus estudiantes es un proceso casi doloroso por la gran carga de contenidos y por el especial hincapié que se hace en la adquisición de los sonidos del español. Como él mismo nos dice, no se trata de formar a gente que suene como un nativo, pues tener un acento extranjero es algo perdonable, siempre y cuando, ese acento no dificulte la comunicación. Xu Lei, Chang Shiru y algunos otros profesores de Beiwai se han doctorado en la Universidad Autónoma de Madrid. Al preguntarle a Xu Lei por esa experiencia, la califica de imprescindible en su formación. Los contactos entre las universidades chinas y las de los países de habla hispana son cruciales para formar a los expertos de español chinos y viceversa, lo saben muy bien los profesores de español de Beiwai y de otras universidades chinas que colaboran de forma asidua con los centros donde se forman los sinólogos españoles.

Uno de los principales objetivos de la actividad del departamento que dirige como decano de español Liu Jian es formar mediadores culturales y lingüísticos, que puedan lograr una comunicación

¿POR QUÉ BEIWAI ES LA CUNA DE ALGUNOS DE LOS MEJORES HISPANISTAS CHINOS?

eficaz con hablantes de español en todos los campos. Eso, lógicamente, implica sentar unas sólidas bases desde los comienzos de la formación para que no se produzcan graves errores. Lo más importante en la formación de los hispanistas es darles un buen bagaje, un conocimiento lo más profundo posible del vocabulario, las reglas fonéticas y gramaticales del español, y alentarlos a trabajar después toda una vida para mejorar ese repertorio de conocimientos.

El secreto del éxito de los mejores hispanistas además de las cualidades innatas de cada uno, estriba en el arduo trabajo y la dedicación de toda una vida. En lo que se refiere al primer aspecto, y tal y como ocurre en otros departamentos de español de gran prestigio, el ingreso en este departamento está muy condicionado a la excelencia en el estudio. En un país en el que hay tanta competencia para entrar en las mejores universidades, -baste mencionar el

dato de que el año pasado se presentaron más de 9 millones de estudiantes al examen de ingreso-, cursar español en Beiwai no es tarea en absoluto fácil. Para entrar en este departamento, se exige una de las notas de corte más altas de todo el sistema educativo, equivalente a la que se pide para entrar en Tsinghua o a la Universidad de Pekín, en cuyo departamento de español, se hace especial hincapié en los estudios literarios y en la formación de traductores. De hecho, en Beiwai cada año se aceptan sólo a 44 de los mejores estudiantes del país para cursar la especialidad de español.

¡Nuestra más efusiva felicitación al equipo de hispanistas de Beiwai por su magnífica trayectoria en estos 60 años de intensa actividad!

María Fachal Corbeira



Segundo Congreso de didáctica del español organizado en Beiwai entre el 1 y el 6 de julio del 2012



María Lecea impartiendo clases en Pekín

La historia de mis padres con China empieza a comienzos de los años 50 cuando mi madre leyó unos libros sobre este país. Enseguida sintió una fascinación especial.

En 1953, les comunicaron que China pedía especialistas para enseñar lengua castellana en el entonces llamado "Instituto de lenguas extranjeras de Pekín". Deseosos de vivir un cambio en su vida y de descubrir ese gran país, no dudaron en dar el paso y lanzarse a una nueva aventura.

La familia Melendo Lecea salió de Moscú en tren y llegó 9 días más tarde, el 13 de abril de 1954, a Pekín. Ya durante el viaje, cuando cruzaron la frontera, les encantó la comida china, totalmente nueva para ellos.

También acogieron con gratitud el recibimiento de quienes iban a ser sus compañeros.

Ataúlfo Melendo y María Lecea trabajaron con mucha dedicación en esta universidad casi recién estrenada. Y lo hacían por el entusiasmo que veían en profesores y alumnos. Era muy alentador para ellos.

Poco a poco nacieron nuevas amistades que durarían toda la vida. Según ellos, esos compañeros y amigos eran tan abiertos y campechanos como los españoles. Cada cual traía su propia cultura pero no existían fronteras.

Málaga, Octubre de 2012

Ana María Melendo Lecea



*María Lecea con hispanistas chinos, con muchos de los cuales mantuvo una profunda amistad hasta el final de su vida.
Véase <http://www.chinatoday.com.cn/hoy/2004/0402/18.htm>*

Nos reunimos con Dong Yansheng, uno de los más famosos hispanistas chinos que fue alumno y gran amigo de Ataulfo Melendo y María Lecea, para hablar de su propia trayectoria y oír sus reflexiones sobre la evolución de los estudios de español en China. Dong Yansheng es autor de manuales para la enseñanza del español y el más célebre traductor de Cervantes al chino.

Su obra es un ejemplo magnífico de erudición pero también de cordura y humanismo. No le mantiene indiferente el dolor ajeno, aspira a un mundo mejor con su trabajo, con sus traducciones y su docencia. La literatura es para él una importante herramienta para denunciar los problemas sociales, una crónica de los males y defectos de nuestra especie y una vehemente llamada a la superación de los mismos. El estudio de lenguas extranjeras, la más eficaz fórmula para fomentar la paz en este mundo.

Como profesor sabe transmitir pasión, y desea “enseñar a pensar.” El mundo necesita releer al Quijote para entender el peligroso camino que recorreremos hacia la inequidad o el sufrimiento, pero también necesita de la magnífica prosa, del noble discurso de este gran hispanista chino. Confiamos en que siga mucho tiempo dando clases, inspirando vidas, creando textos que ayudan a hacer de éste un mundo mejor, apuntando a la solidaridad, el mutuo respeto y la tolerancia como las principales claves de la vida en sociedad.

Autor del manual más utilizado en China para aprender español, dice que los distintos libros y ediciones en las que aún trabaja reflejan muy bien la historia reciente de China, y de su gradual apertura al exterior. Eso de que “el que calla, otorga” en China, en algún momento no fue así. Como es bien sabido, en el pasado había un estricto control ideológico que llegaba a los manuales de aprendizaje de lenguas extranjeras. “Antes íbamos a salto de mata, no había un manual de referencia.” Cuando le encargaron hacer uno, había una premisa, seguir los postulados revolucionarios del momento. No se le permitía usar ejemplos que pudieran ser calificados como pesimistas o negativos. Sólo se podían utilizar frases que reflejasen la épica, la grandiosidad del momento.



El profesor Dong Yansheng junto a María Fachal, Consejera de Educación

Dice que, con razón, uno de sus mejores alumnos le habló con total sinceridad de lo indigestible que resultaba ese libro, su primer manual. “Me ofendió al principio, me dolió” confiesa “pero luego lo pensé y me di cuenta que tenía razón en todo lo que había dicho. Realmente parecía sacado de la época de los dinosaurios, tenía un terrible hedor a rancio. Ése era mi libro, pero claro en esas circunstancias no era posible escribir nada bueno.” Dong Yansheng como trabajador infatigable que es, sigue trabajando en la reedición de su famoso manual.

A medida que China se abría, pudo experimentar con más libertad. Dice que, como profesor, “su objetivo nunca fue enseñar español, sino enseñar a pensar a sus alumnos. Aprender a pensar nos invita a ser más tolerantes y a aceptar las diferencias.”

Dice que el mundo es bello por su diversidad y debemos respetar las diferencias. Y nos cita a Confucio: “Caballeros son aquellos que siendo distintos saben vivir en armonía unos con otros, villanos los que siendo iguales están entre ellos siempre en perpetua guerra.”

Para Dong Yansheng lo mejor de la cultura hispana es la franqueza y la sinceridad que a veces puede confundirse con brusquedad. El lema de “al pan, pan y al vino, vino” es algo a lo que él se apunta. “Yo también nací así, sin pelos en la lengua ... Pertenezco a una cultura en la que se predica el comedimiento y la reserva, pero yo no tengo el don

de leerle el pensamiento a nadie, no me gusta tener que adivinar lo que opinan los demás, me gusta el carácter directo de los españoles.”

Sobre su definición de lo que es un buen profesor, Dong Yansheng afirma que un buen profesor debe cumplir tres requisitos: dominar la materia que imparte, querer a los alumnos y hacer la clase divertida. El mejor evaluador de un profesor son sus propios alumnos, especialmente cuando el profesor ya no puede evaluarlos a ellos y pueden hablar sin miedo a represalias. El profesor no es más que el estudiante. Dice que la reverencia ciega al maestro no es necesariamente la tónica dominante en China.

encontraremos a alguien que sepa mucho más que nosotros. Sobre sus reflexiones de lo que es un buen estudiante de español, dice que el método en el estudio es fundamental:

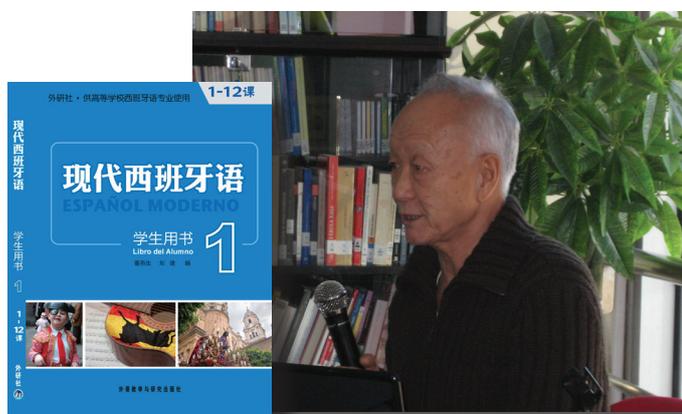
Memorizar un listado de vocablos de un glosario bilingüe no vale para nada, eso no es trabajar bien. El buen estudiante sabe aprender en contexto. Es imposible por la polisemia poder definir de forma escueta una palabra o dar un equivalente exacto de ella en otra lengua. Hay que leer mucho, leer con voracidad para empaparse de la lengua y de sus reglas. Hay que leer de todos los temas para tener vocabulario y fluidez y dominar la lengua.

Él lo ha hecho, queda muy claro, no sólo por su hazaña de haber sabido trasladar al chino la genial novela de Cervantes, sino por su asombrosa capacidad de malear la lengua de forma muy creativa. Es una delicia conversar con él y leer sus textos.

Su trayectoria profesional está basada en el arduo trabajo de décadas. Lleva toda una vida dedicado a aprender y a enseñar una de las lenguas más habladas en el mundo. Esa variedad es uno de los puntos fuertes pero también uno de los grandes retos a los que se enfrenta cualquier estudiante y profesor de español. Con más de 20 Academias de la lengua, tanta riqueza de registros, estilos, vocabulario y giros idiomáticos, el campo de estudio de los hispanistas es amplísimo e inabarcable. Dong, como lo hace Tang Bosheng, Li Duo y muchos otros magníficos y veteranos hispanistas no cesa en su pasión de seguir aumentando sus estupendos y profundos conocimientos de una lengua que estudiaron como extranjera y acabó convirtiéndose en una parte vital de su propia identidad, una lengua que han hecho realmente suya.

Nuestra más sincera felicitación y reconocimiento a estos magníficos profesores por su dedicación, trabajo y asombroso dominio del español. Parafraseando al sabio profesor diríamos que el mundo es bello por su diversidad y porque hay gente como ellos que se dedica a estudiar esa diversidad y a enriquecerse con ella.

María Fachal Corbeira



Dong Yansheng y su libro “Español Moderno”

Cita a Han Yu y a Liu Zongyuan, muy marcados por la corriente confuciana, quienes ya dijeron que el profesor simplemente sabe algo antes que sus alumnos y se lo transmite; los profesores no tienen por qué ser más sabios que sus propios alumnos. Por tanto, según Dong Yansheng y según el propio confucianismo, no es ni debe ser nunca una relación de autoridad la que debe haber entre el profesor y sus estudiantes, sino de amistad y mutuo respeto. El profesor transmite conocimiento y debe transmitirlo todo, todo lo que sabe. El buen alumno sabe recogerlo, trabaja mucho y bien.

A la pregunta de qué es lo que le queda por enseñar a un profesor que ya ha transmitido todo a sus alumnos, pues hay un adagio chino que dice que el buen profesor no enseña todo lo que sabe para no perder su capacidad de cátedra. Él sostiene que el profesor debe transmitir todo el conocimiento que posee a sus alumnos y una vez que el profesor ya no tiene nada más que enseñar al alumno debe salir con él a la búsqueda de otro profesor más sabio que los dos, que les enseñe más a ellos, pues siempre

Hong Kong es una verdadera encrucijada entre Asia y Occidente. De todas las ciudades chinas, Hong Kong es sin duda la que tiene una mayor influencia occidental. Coexisten el chino cantonés, el chino mandarín y el inglés.

El esfuerzo que tienen que hacer los estudiantes de primaria y secundaria para asimilar esas tres lenguas y aprender una cuarta es muy grande. Por ello nos parece interesante el aprendizaje del español en la enseñanza reglada en este contexto multilingüe.

El pasado curso académico la Escuela Rosaryhill comenzó a incluir la enseñanza del español en su currículo. Nuestros mejores deseos a esta comunidad escolar.

EL ESPAÑOL EN ROSARYHILL SCHOOL Hong Kong

La Escuela Rosaryhill se fundó como institución educativa para estudiantes locales en el año 1959 por padres Dominicanos. En aquel entonces comenzó su andadura con 197 alumnos en Infantil y con 205 alumnos en Primaria. Actualmente Rosaryhill está más que consolidada como institución educativa en Hong Kong. Desde hace ya tiempo viene apostando por una enseñanza plurilingüe (inglés y chino cantonés) y en el último año se ha unido a esta apuesta educativa la enseñanza de la lengua española. Conscientes de la importancia de dominar diferentes lenguas y de la importancia del español en particular en el contexto mundial, en la escuela se está apostando por esta lengua con distintas iniciativas para los estudiantes.

El Español “for Fun” ha sido una novedad durante el curso pasado (2011-12) en todas las clases de Primaria. La aceptación que la asignatura ha tenido por parte de estudiantes y padres, de habla no hispana, ha sido muy positiva. La idea ha sido seguir con la enseñanza del español en todas las clases de Primaria y en el curso actual lo hemos extendido a las clases de Infantil y a las del primer año de Secundaria.

Español para hispanohablantes: en una reunión a la que nos invitó el Señor Cónsul, D. Juan Manuel López Nadal, a diferentes residentes en Hong Kong relacionados de alguna forma con la educación, me

convencí de que era hora de mirar también hacia familias de habla hispana o bien que ya están en Hong Kong o bien que tienen sus miras en Hong Kong como lugar de trabajo. Conscientes de la necesidad que tienen los hijos de padres que hablan español, cada vez más en Hong Kong, de que sus hijos puedan tener acceso al aprendizaje de la lengua como tendrían en su lugar de origen, nos hemos decididos a proporcionar enseñanza formal de “Lengua Española” comenzando con los primeros cursos de Primaria para en años sucesivos extenderla a los cursos superiores de Secundaria. Con este objetivo en mente el próximo curso académico habrá una clase en 1º de Primaria de español, para estudiantes de habla hispana, y para aquellos cuyos padres quieren que sus hijos lo aprendan intensamente.

P. Francisco de las Heras
Director



Edificio de Rosaryhill School

ENSEÑANDO EL ESPAÑOL

Para quienes se acercan al aula de español sin previo conocimiento de la lengua, el primer contacto es muy importante. El desconocimiento de la lengua es sólo una situación temporal, muy corta en la edad preescolar donde las habilidades lingüísticas crecen siempre que se estimulen.

En los primeros años de escolarización todo es lúdico y es cuando se desarrolla la habilidad de comprensión auditiva y de comunicación futura. Es la etapa donde se consigue un adecuado entrenamiento auditivo, necesario para una posterior comunicación fluida. Conversación, lectura, canciones, juegos e imágenes son una forma fantástica de ayudar a desarrollar en los niños sus habilidades verbales. Ellos se deleitan con el sonido de las voces, disfrutan escuchando cuentos aunque no los entiendan del todo, y se acostumbran al sonido de la voz. Leer un libro en voz alta o cantar, y dar tiempo para que respondan con una sonrisa o con un contacto visual, hace que notemos que miran con intención de responder desde edades muy tempranas. Además, hablarles de forma normal aunque pueda que se necesite simplificar para que se entienda lo que se dice, es la mejor forma de ampliar su vocabulario.

Las actividades que proponemos se basan en factores dinámicos y entretenidos, buscando sobre todo la naturalidad, valiéndonos de herramientas al alcance de todos. Pretendemos que se trabajen la expresión oral y escrita de manera elemental, la comprensión auditiva y lectora con imágenes y textos sencillos, y para ello se pide constantemente la supervisión de los docentes.

a. Una lengua nueva se adquiere a través de procesos afectivos. Con ello queremos decir que resulta de gran importancia que el alumnado aprenda contenidos de una forma positiva y afectiva con el propósito de motivarles. Por eso en nuestras actividades partimos de la realidad más próxima al alumnado, nos valemos del juego y nos apoyamos en las imágenes.

b. Es importante tener en cuenta la edad física y mental del alumnado para saber qué se le puede o no exigir, pero también es importante tener en cuenta que aprender haciendo es la forma más segura de aprender y por eso en nuestras actividades hay que hacer cosas.

c. No se habla sin escuchar, ni se escribe sin leer. Por eso en nuestras actividades perseguimos la destreza dentro de las posibilidades de edad y conocimientos lingüísticos del alumnado con la ayuda del profesor o profesora, pero también por la de un compañero o compañera que sabe o ha aprendido más.

Ruth Llopis
Profesora



Un momento de la clase de español

“SPANISH FOR FUN” EN LA ESCUELA DE ROSARYHILL

Como escuela trilingüe los estudiantes de Rosaryhill tienen un pasado satisfactorio a la hora de aprender idiomas. Con anterioridad han tenido la oportunidad de aprender inglés, cantonés y *putonghua*. A principios del curso escolar 2011-2012 un idioma más se incorporó a su lista: el español.

El sonido del español retumba por todos los recovecos de la escuela empezando en el patio, continuando por los pasillos y desembocando en el aula; así como un hilo conductor generando una sonrisa se transmite el español.

Con la incorporación de las clases “Spanish for fun” una vez a la semana se ha logrado despertar el interés de los colegiales por aprender esta nueva lengua de una forma diferente.

Este año cada sesión consta de treinta y cinco minutos. La lección se presenta en *power point* para lograr una mejor optimización de la clase y para poder llevar un mejor seguimiento del progreso de cada estudiante la profesora ha creado un cuaderno de trabajo, el cual se proporciona a los estudiantes en formato de control. Éste les ayuda a repasar de una manera más constante consiguiendo una mejor adquisición del lenguaje.

En este momento se utiliza el mismo libro para toda la primaria y dependiendo de la edad se realizan actividades diferentes. Para captar la atención de los más jóvenes hay que ser muy creativos, escuchar canciones, crear bailes, gesticular, hacer competiciones. Todas estas actividades facilitan el aprendizaje y despiertan el entusiasmo por ampliar sus conocimientos. El objetivo de las clases de español no se basa única y exclusivamente en que los estudiantes aprendan vocabulario. Se centra más en la comunicación, que sean capaces de comunicarse por ellos mismos.

El entusiasmo por aprender esta nueva lengua se ha visto reflejado en múltiples ocasiones. Durante el

día de puertas abiertas de la escuela el curso pasado más de cuarenta estudiantes participaron en eventos donde el español tomaba el protagonismo.

Debido a la buena aceptación recibida por parte de los estudiantes y de los padres este curso escolar 2012-2013 se ha incorporado la clase de español tanto en la guardería como en la Secundaria. También hemos querido dar un paso más incorporando clases de lengua para niños y niñas de habla hispana.

Raquel Martínez Centeno
Profesora

Para más información acerca de la escuela:
www.rhs.edu.hk



Español para los más pequeños



En el aula



Juan Miguel Martínez Rubio

Es el vicerrector de Relaciones Internacionales y Cooperación de la Universitat Politècnica de València, con una experiencia de más de siete años como responsable de estas áreas.

Valencia, en el este de España

España y el idioma español están de moda; cada año miles de alumnos extranjeros eligen nuestro país para continuar sus estudios. Valencia es la tercera ciudad de España en cuanto al tamaño y disfruta de un clima típicamente mediterráneo, con veranos soleados e inviernos suaves. El alojamiento cuesta casi la mitad que en Madrid o Barcelona. Y, además, está muy bien comunicada con las principales ciudades europeas gracias al aeropuerto internacional y al tren de alta velocidad.

La UPV, una universidad internacional

La Universitat Politècnica de València (UPV) es una institución pública de prestigio, de calidad contrastada y reconocida. Su historia se remonta a algo más de 40 años, aunque algunos de sus centros tienen más de un siglo de vida. La UPV ha obtenido en dos ocasiones la categoría de Campus de Excelencia Internacional, el máximo reconocimiento otorgado a nivel nacional. De las 76 universidades que hay actualmente en España, solo otras cuatro lo han conseguido. Además, la UPV es la única universidad española de carácter tecnológico que figura entre las mejores del mundo, según el ranking elaborado por la Universidad Jiao Tong de Shanghái.

En la actualidad, la UPV cuenta con 13 centros universitarios, ubicados en tres campus diferentes: Vera (situado en la ciudad de Valencia), Alcoy y Gandia. La comunidad universitaria está formada por más de 40.000 alumnos, 3.000 profesores e investigadores y casi 1.500 profesionales de la administración y los servicios.

Uno de los pilares de la UPV es la internacionalización. Por eso, tiene firmados convenios con 400 universidades pertenecientes a 50 países de todo el mundo: no solo en Europa, sino también en China, Japón, Australia, Estados Unidos, Canadá y Latinoamérica. Concretamente con China tiene acuerdos directos con la Tsinghua University, la Hong Kong University of Science and Technology, y la Beihang University, entre otras. Además, la UPV es centro examinador oficial del Diploma de Español como Lengua Extranjera (DELE).

Intercambio académico

Los alumnos chinos tienen tres opciones para venir a estudiar a la Universitat Politècnica de València: acogerse a un programa de movilidad; cursar un grado, máster o doctorado o matricularse en el curso de adaptación universitaria que ofrece el campus de Gandia. En el primero de los casos, los estudiantes eligen la UPV para cursar un intercambio académico, con una duración de entre tres y nueve meses. El último año, la UPV ha recibido 21 alumnos procedentes, principalmente, de la Hong Kong University of Science and Technology, la Beijing Jiao Tong University y la Tongji University. La mayoría completan aquí sus estudios de Administración y Dirección de Empresas, Arquitectura, Ingeniería Informática y Diseño Industrial.

Para facilitarles la adaptación, la UPV lleva a cabo una serie de actividades como son las Jornadas de Bienvenida, los cursos de español para extranjeros, que empiezan al inicio de cada semestre (en septiembre y en enero); y el programa Mentor, en el que un alumno español acompaña a un estudiante chino durante las primeras semanas y le ayuda a

solucionar cualquier problema que se le presente. Como complemento a todo ello, la UPV imparte alrededor de 120 asignaturas en inglés.

Grado, máster universitario y doctorado

La segunda manera de venir a la UPV es cursando un grado, un máster universitario o un doctorado. La Universitat Politècnica de València ofrece un total de 35 grados y 59 másteres universitarios. Para estos estudiantes que se incorporan por primera vez, la UPV pone a su disposición todo tipo de recursos y servicios: aulas, bibliotecas, laboratorios, la Casa del Alumno, equipos informáticos de última generación, red inalámbrica, 30.000 ordenadores, cuenta de correo electrónico desde el primer día, clases en castellano y en inglés, etc.

La UPV organiza más de 1.800 cursos al año, de todas las especialidades, de manera que cada alumno puede configurar su currículum de acuerdo a sus intereses. Tiene unas magníficas instalaciones deportivas, donde se pueden practicar hasta 70 disciplinas diferentes con la ayuda de monitores profesionales. Y con el carné de la UPV, pueden asistir a una gran variedad de actividades culturales.

Curso de adaptación universitaria

Por último, la tercera vía para estudiar en la UPV es el curso de adaptación universitaria que imparte el campus de Gandia desde hace cinco años. Este Curso de lengua y cultura española se dirige especialmente a alumnos que vienen de China con el Gaokao (su selectividad) superado y quieren estudiar una carrera en España. En nueve meses, aprenden español y se familiarizan con las costumbres valencianas. El resultado es alumnos más preparados y mejor integrados y una mayor tasa de éxito en los estudios universitarios.



Historias en primera persona

Shi Luhayu tiene 19 años y procede de la provincia de Shandong. Ha realizado en la UPV el Curso de lengua y cultura española. “Al principio, lo más duro fue la comunicación con los españoles. No los entendía bien. También me costó mucho adaptarme a los horarios locales. Nunca sabía cuándo estaban abiertas las tiendas”. A la hora de expresarse, lo más difícil para Shi Luhayu ha sido la conjugación verbal: “Era difícil concentrarme en los tiempos verbales y, al mismo tiempo, pensar en lo que iba a decir”. Su objetivo es cursar Económicas en Madrid. “De España, me fascina, sobre todo, la obra de Antoni Gaudí y el fútbol”.

Wang Ziqing es una chica de 19 años de Guangdong que quiere estudiar el Grado en Biotecnología en la UPV, una de las titulaciones más exigentes del campus. Para ello, se ha preparado durante un año y ha asistido a las clases del Curso de lengua y cultura española. Se ha presentado a las pruebas de acceso a la universidad española para subir la nota y ha obtenido una excelente calificación. “Me encanta la paella, el gazpacho y la tortilla de patatas; y estoy aprendiendo a cocinar platos españoles”. Recomienda, sin dudar, la experiencia. “La gran ventaja es que, al vivir todos los estudiantes chinos juntos, atenuamos el shock cultural de las primeras semanas”. Está convencida de que hablar inglés, chino y español le abrirá muchas puertas en el futuro.

Liu Zhenyu, de Shandong, tiene 18 años y en 2012 ha compartido aula con Shi Luhayu y Wang Ziqing en el Curso de lengua y cultura española. “Los primeros días, me costaba hablar español y encontrar la comida que me gustaba. Apenas sabía cocinar”. Nueve meses después, Liu está tan integrado que ha decidido matricularse en el Grado en Administración y Dirección de Empresas en el campus de Alcoy de la Universitat Politècnica de València. “Las instalaciones universitarias que más he usado en este año han sido la biblioteca, las aulas de informática y las pistas de baloncesto, porque me encanta ese deporte”. Al igual que sus compañeros chinos, vive en un apartotel “donde, ahora sí, cocinamos nosotros mismos”.

La UPV dispone de la mayor red informática de la universidad española (más de 30.000 ordenadores) y está equipada con tecnología wifi.

Yi Ru, de 23 años, ha pasado seis meses en la UPV como alumna de intercambio en la Facultad de Bellas Artes de la UPV, para muchos, la mejor escuela de España. Yi Ru nació en Hebei y se tituló en la prestigiosa China Central Academy of Fine Arts. “Quería estudiar en España, porque tiene edificios singulares y sitios interesantes que visitar. Me gusta España y, especialmente, Valencia, donde he aprendido español. Es una ciudad cálida y un lugar agradable para vivir. En Valencia puedes disfrutar de la vida mientras estudias y es un buen punto de partida para hacer turismo por el país. Las Fallas son alucinantes y se come estupendamente. La UPV es limpia, moderna y ofrece una calidad excelente. Yo he recomendado a mis amigos que vengan a la UPV, porque en esta Universidad puedes conseguir lo que quieres”.

Una experiencia muy gratificante

El Curso de lengua y cultura española se impartió por primera vez en el campus de Gandia de la UPV en 2008 y cada año recibe una media de 35 alumnos, entre chicos y chicas. Los jóvenes deben tener, como mínimo, un nivel de A2 de español. El objetivo es mejorar, equilibradamente, las cuatro destrezas de la lengua: expresión oral, producción escrita, comprensión lectora y comprensión auditiva. La programación se rige por las directrices del Instituto Cervantes en la enseñanza del español como lengua extranjera (ELE).

Las clases empiezan en noviembre y terminan en julio. En total, son 30 horas semanales, de 8 a 13.45 h, con las tardes libres. Hay dos grupos, de dos niveles diferentes, atendidos por cuatro profesoras. En la primera semana, se llevan a cabo las Jornadas de Bienvenida, en las que el personal de la UPV enseña a los recién llegados los servicios del campus.

Coincidiendo con el año nuevo chino se encarga una comida en un restaurante asiático y, al finalizar el curso, se repite la celebración, pero esta vez, con un plato típico valenciano, la fideuà. A lo largo de los meses, los alumnos realizan todos juntos diferentes excursiones y salidas culturales... lo que convierte su estancia en Valencia en una experiencia inolvidable.



Estudiantes en los pasillos de la Biblioteca.



Estudiantes chinos en el aula.



Alumnos chinos a las puertas de la Universitat Politècnica de València.



胡安 米盖尔 马丁内斯 鲁毕欧
瓦伦西亚理工大学国际关系与合作部副主任，作为该部负责人他已经具有七年多的工作经验。

瓦伦西亚位于西班牙东部

西班牙和西班牙语是当今时尚，每年都有数以千计的留学生选择我国继续深造。瓦伦西亚从规模上来说西班牙第三大城市，属典型的地中海气候，夏季日照充足，冬天温暖宜人。这里的住宿费用几乎只是马德里或巴塞罗那的一半，而且因为有国际机场和高速列车，到达欧洲各主要城市都十分便捷。

UPV，一所国际性大学

瓦伦西亚理工大学（UPV）是一所被公认为质量过硬的著名的公共教学机构，虽然有些学院已经走过了一个多世纪的历程，但大学历史可以追溯到四十多年以前。UPV已先后两次被评为国际性优质院校这一在全国范围内所授予的最高荣誉，在西班牙现有的七十六所高等院校中，只有其他四个学校获得过这一荣誉。同时，根据上海交通大学发布的世界大学学术排名，UPV是西班牙唯一一所名列世界最佳大学的理工学院。

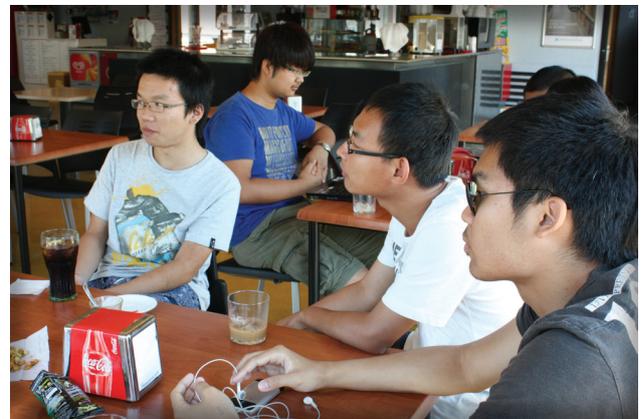
目前，UPV共有十三个学院，分布在三个不同校区：位于瓦伦西亚市的Vera校区、Alcoy校区和Gandia校区。全校共有四万多名学生、三千名教师和研究人员以及近一千五百名从事管理和服务的专业人员。

国际化是UPV的有力支柱之一，大学同世界上五十个国家的四百多所大学签订了协议，这些大学不仅来自欧洲，也有许多来自中国、日本、澳大利亚、美国、加拿大和拉丁美洲国家。具体而言，在直接签约的中国学校中有清华大学、香港科技大学和北京航空航天大学。UPV也是对外西班牙语水平证书（DELE）的官方考试中心。

交换生互派

中国学生赴瓦伦西亚理工大学学习有三种选择，选择一个大学交流项目、攻读本科、硕士或者博士课程，也可以注册在Gandia校区设置的高校预科课程。在第一种情况下，学生选择UPV参加学术交流项目，为期三至九个月。上一学年UPV接收了二十一名主要来自于香港科技大学、北京交通大学和上海同济大学的学生。大部分学生在这里丰富企业经营管理、建筑、计算机工程和工业设计方面的学习。

为便于学生适应这里的生活和学习，UPV举办一系列活动，例如迎新日、专为外国学生开办的西班牙语课程，课程在每学期初（九月和一月）开课，以及“导师计划”，这个计划是在最初几个星期里，由一名西班牙学生陪同一名中国学生，帮助他们解决所面临的任何问题。为上述活动的补充，UPV还开设了120多门英语授课的课程。



在UPV一餐饭只需花费不足5欧元，Valencia、Alcoy或Gandia的菜篮子价格还不到西班牙平均价格的一半。

本科、官方硕士和博士

到UPV学习的第二个途径是攻读本科、官方硕士或博士。瓦伦西亚理工大学共有35个本科生学科和59个官方硕士学科。对于初次入学的学生，UPV会提供各种资源和服务，诸如教室、图书馆、实验室、学生之家、最新的计算机设备、无线网络、三万台电脑和第一天即可使用的电子邮件信箱以及西班牙语、英语课程等等。

UPV每年安排1800多门课程，涵盖所有专业，因此每个学生都可以根据个人兴趣设定自己的选课。校内设有极佳的体育设施，可以在专业教练指导下进行70多种不同的训练项目。使用UPV学生证就可以参加多种多样的文化活动。



照片上孙金华（音译）和同学们在一起。

大学预科课程

来UPV学习的第三个途径是选修五年前在Gandia校区开始开设的大学预科课程。这一西班牙语和文化课程是专为已经通过高考，有意在西班牙攻读学士学位的中国学生开设的。在九个月中，他们学习西语并熟悉瓦伦西亚的生活习惯。结果证明学生们为大学生活做了更充分的准备并能更好地融入大学生活，在大学学习的成功率也得到了很大的提升。

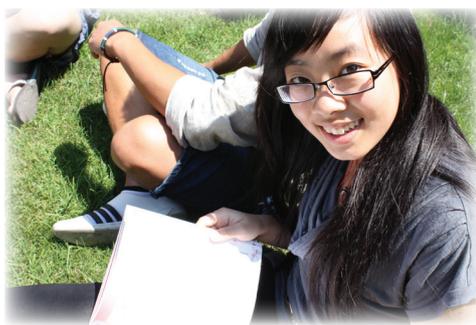


在UPV，可以进行多达70种体育锻炼，剑术、帆船、划船、潜水、运动垂钓、攀岩、登山、巴西战舞、自行车和游泳等等。

亲身经历

石路华宇（音译）19岁，来自山东省，在UPV学习西班牙语语言和文化课程。“开始时，最困难的是和西班牙人沟通，我听不懂他们说的话，适应当地的作息时间我也觉得很费劲，从来搞不清商店几点钟开门。”表达自己的想法时，对石路华宇来说最吃力的是动词变位：“那时实在没法集中在动词的时态上，同时还要思考想要说的话”。他的目标是去马德里学习经济。“西班牙最让我着迷的是安东尼·高迪和足球”。

王子青（音译）是一个19岁的广东姑娘，她想在UPV攻读生物科技本科——这一要求最为严格的学位之一。为此她预先准备了一年，学习了西班牙语文化课，然后参加了西班牙大学的入学考试以便提高分数，并取得了优异成绩。“我喜爱海鲜饭，安达卢西亚冷汤和土豆饼，正在学做西班牙菜”。她毫不犹豫地介绍自己的亲身体验，“最大的好处是，当所有中国学生住在一起时，我们可以在最初几周减轻文化差异带来的冲击。她相信掌握英语、汉语和西语这三门语言必将为她的前途打开多扇大门。”



UPV适于步行，拥有106,000多平方米的绿地。



根据世界年轻大学排行榜的排名，UPV是世界上校龄低于50年的100所最佳大学之一。

刘振雨来自山东，18岁，2012年和石路华宇和王子青在同班学习西语和文化。“最初开口讲西语十分吃力，找到合口的饭菜也很难，我基本上不会做饭”。九个月后，小刘便完全适应了，以至决定注册瓦伦西亚理工大学Alcoy校区的企业经营管理本科。“这一年我使用的最多的学校设施就是图书馆、计算机室和篮球场，因为这一运动是我的爱好”。和其他中国同学一样，他住在酒店式公寓“在那里，现在可以了，我们自己做饭。”



中国学生在读期间多次旅行参观。

茹逸, 23岁, 作为交换生, 已经在对很多人而言, 西班牙最好的学校之一——UPV艺术学院度过了六个月时间。茹逸出生于河北, 在著名的中央美术学院获得学位。“我想在西班牙学习, 因为这里有独特的建筑和很多值得一看的有意思的地方。我特别喜欢西班牙

牙, 尤其是瓦伦西亚, 在这里我学会了西班牙语。这是一个热情的城市, 也是一个令人愉快的地方, 适于久居。在瓦伦西亚, 既可以边学习边享受生活, 也可以从这里到全国各地去旅游。法雅火祭节非常神奇, 饮食也很棒。UPV十分干净、现代化程度高, 是一所优质大学, 我已经建议我的朋友们来UPV, 因为在这所大学可以达到你想追求的目标。”



瓦伦西亚有欧洲最温和的气候, 年均气温18度。

令人愉快的经历

首次在UPV的Gandia校区开设西班牙语语言和文化课程始于2008年, 每年平均接受男女学生35名。学生至少要达到西语A2级别的水平。教学目标是均衡地提高语言的四项基本技能, 即口语表达、书面表达、阅读理解和听力。教学计划按照塞万提斯学院对外西语(ELE)教学大纲而制定。

课程11月开始, 7月结束, 每天从8点到13:45分上课, 每周共30课时, 下午无课。设有两个不同水平的班级, 由4位老师授课。在第一个星期, 会举办迎新日, 由UPV的工作人员向新生介绍学校的设施和服务。

每逢中国春节, 都在一个亚洲餐馆订餐, 课程结束时, 还会再次举办庆祝会, 但是这次学生们享用的是瓦伦西亚的特色菜肴——海鲜面。在几个月之中, 学生们一起参加各种旅行参观和文化活动, 所有这些都将在瓦伦西亚的生活变成了难忘的经历。

ESTUDIAR EN ESPAÑA VIAJE POR VALENCIA



Yang Xiao

Es profesor en el Departamento de Español de la Universidad de Lenguas Extranjeras de Dalian. Licenciado en Filología Hispánica por dicha universidad, obtuvo el título de Máster en Literatura Hispánica en la Universidad Autónoma de Barcelona.

Valencia es la tercera ciudad de España en número de habitantes. Durante mis estudios de postgrado en España, además de conocer la comunidad catalana donde cursé estudios en Tarragona y en Barcelona, tuve también ocasión de visitar otras ciudades. Quisiera expresar mis impresiones de Valencia, ciudad que visité además durante la celebración de sus famosas Fallas. Esta fiesta cada año cautiva a muchos turistas de dentro y fuera del país que acuden a presenciar el espectáculo. Y yo no soy ninguna excepción....

En China tenemos un refrán para hablar de lo importante que es el viaje para el estudio: 读万卷书,行万里路 Leer diez mil libros, recorrer diez mil kilómetros. En un país con el patrimonio que tiene España, no en vano es uno de los que más monumentos tiene catalogados como Patrimonio de



Desfile de disfraces

la Humanidad por la Unesco, tiene mucho sentido aprovechar nuestra estancia de estudios para viajar.

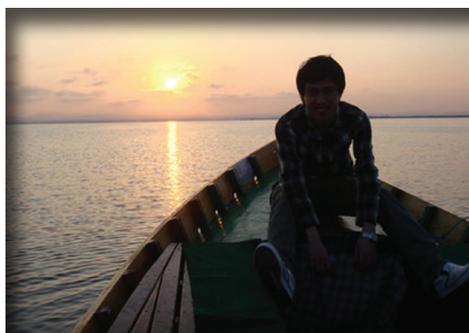
Todavía nos daba tiempo a subir a los castillos, donde miles de kilogramos de pólvora iban a iluminar el cielo de Valencia.

Los castillos estaban bien preparados para esa noche, y se encendieron cohetes sin descanso durante más de veinte minutos. Incontables personas miraban reunidas en grupos.



Falla del ayuntamiento

Cuando acabó ya era muy tarde, así que volvimos a la casa en Malvarrosa, donde nos hospedábamos. Como suele suceder en España, la familia era muy amable y la habitación nos resultó muy cómoda. cerca de la playa de la Malvarrosa.



Puesta de sol desde el barco

Al día siguiente nos levantamos muy temprano para ver la salida del sol. Era tan fantástico el paisaje que nunca en mi vida lo podré olvidar. Después nos pusimos en marcha para presenciar las fallas.



Torre d



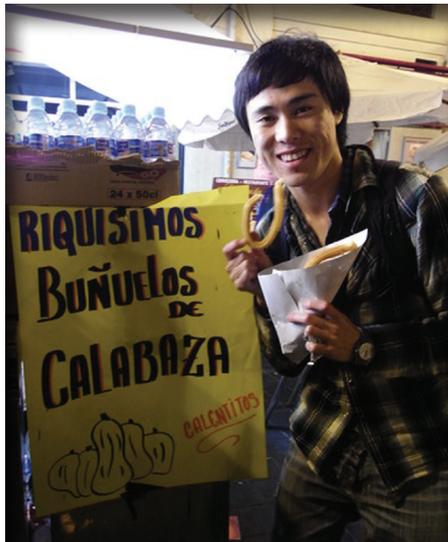
Quema



Saltando al amanecer

De camino descubrimos muchos dulces que se vendían en los puestos.

La huerta de Valencia es famosa por su magnífica producción de frutas y hortalizas. Probamos distintas frutas y también especialidades locales como los deliciosos buñuelos de calabaza.



Buñuelos de calabaza

Nos resultó un verdadero espectáculo contemplar monumentos artísticos de más de diez metros de altura, caricaturas de personajes de la vida social o de la política mundial que finalmente serían destinados al fuego.

En primer lugar, en torno a las diez de la noche, comenzaron a quemar los monumentos infantiles, excepto el ganador que, por su gran belleza, se quemaría más tarde. Después, a las doce de la noche, se quemarían los monumentos de la sección de adultos. Y finalmente el ganador de esta categoría. Por último, a la una de la madrugada, le tocaba el turno al monumento fallero, que desaparecería poco a poco en la Plaza del Ayuntamiento.



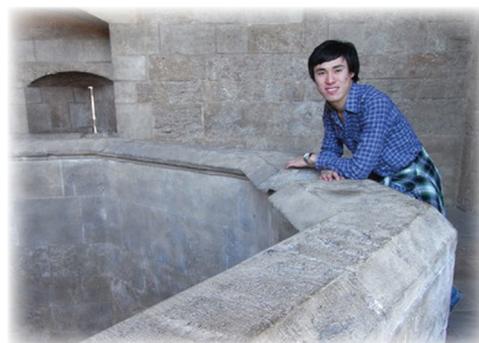
Falla infantil

El tercer día fuimos a Albufera, un hermoso sitio natural con un lago tranquilo y un pueblo llamado Palmar. Decían que la paella procede de allá, por tanto no podíamos perder la oportunidad de probar la gastronomía. En efecto, las paellas nos parecieron mejores que las de otros lugares en España. Después de comer, saciados y felices, pasamos la tarde en un barco viendo la puesta del sol en el lago.



Paella de marisco

Tuvimos un estupendo viaje y nos resultó fácil entender por qué esta ciudad atrae cada año a tantos miles de personas para presenciar su belleza y acudir a una singular celebración que aún a el fuego y la pasión con las delicias culinarias. En definitiva, es una experiencia que recomiendo a todos mis compatriotas.



Torre de Serranos



de Quart



de fallas

ESTUDIAR EN ESPAÑA LA UNIVERSIDAD DE ALCALÁ

La universidad de Alcalá, situada en la pequeña ciudad universitaria de Alcalá de Henares, a escasos kilómetros de Madrid, es uno de los centros universitarios más internacionales de España, con cerca de 5000 estudiantes provenientes de todas las partes del mundo. Uno de los motivos de la elección de nuestra universidad por tantos estudiantes extranjeros radica en su historia, que parte del lejano año de 1293, pero sobre todo por la acogida que nuestros estudiantes reciben en nuestra universidad: un trato cercano y profesional al mismo tiempo. No en vano, cada vez es mayor el número de estudiantes extranjeros que deciden proseguir con nosotros los estudios de posgrado, una vez terminados los de grado, e incluso incorporarse a nuestra plantilla de trabajadores. De esta forma, la Universidad de Alcalá va formando una amplia familia internacional que le ayuda a avanzar hacia el futuro.

阿尔卡拉大学坐落于距离马德里不远的阿尔卡拉·德·埃纳雷斯市，是西班牙最国际化的大学之一，拥有近5000名来自全球各地的学生。众多外国留学生选择我们大学的原因之一源于其悠久的历史，这可追溯到1293年。但除此之外，也因为我们大学为学生提供的优质服务：集亲切、便利、专业于一身。毋庸置疑的是，每年都有越来越多的在我校刚刚本科毕业的学生选择继续进修我们的研究生及博士课程，甚至加入我们的教师职工行列。因此，阿尔卡拉大学已逐渐成为一个国际化大家庭，帮助学生们迈向美好的未来。

La universidad de Alcalá, en primera persona. Impresiones de tres de sus estudiantes.

Hemos reunido a tres estudiantes chinos de la universidad para que nos cuenten su experiencia. Dejemos ahora que sean ellos quienes se expresen.

我们联系了这三名在我们大学进修的中国学生来讲述他们的留学经验。以下是他们的信息。



Qin Ma es una estudiante de Máster Universitario Europeo en Comunicación Intercultural, Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos.

Qin Ma是欧洲国际交流部公共服务翻译与口译的在读研究生。



Gang Qi es una estudiante de la facultad de turismo.

Gang Qi 是旅游系的学生。



Linmeng Tai es un estudiante del departamento de español para extranjeros de la Universidad de Alcalá (Alcalingua).

Linmeng Tai 是阿尔卡拉大学 (Alcalingua) 对外西语系的学生。

Contadnos, ¿Cómo fueron vuestros inicios en España? ¿Ha sido difícil incorporarte a la vida española?

Linmeng Tai: *Yo reconozco que ha sido un poco difícil, pero es normal para un extranjero de una cultura totalmente distinta que acaba de llegar a un país desconocido, ¿no?*

Gang Qi: *Yo cuando llegué a España me costó acostumbrarme al idioma, la comida, el clima, etc. Sin embargo, los españoles son muy alegres y simpáticos. Mis profesores y mis amigos españoles me han ayudado mucho.*

Qin Ma: *Sí, es verdad, afortunadamente los españoles son siempre muy amables, entusiastas y pacientes, me ayudaron mucho en todo, aunque no nos conocíamos de nada. Estoy muy agradecida y las experiencias iniciales me impresionaron gratamente.*

¿Qué consejos podríais dar a futuros estudiantes para que se incorporen más fácilmente a la vida en España?

Linmeng Tai: *Pienso que vivir en una casa después de las primeras semanas es una buena idea, además, sugiero que de vez en cuando salgáis con vuestros compañeros de tapas y cañas después de clase, porque las tapas son un símbolo de la vida de España y es una buena forma de socializar y hacer amigos españoles, algo fundamental para progresar en la lengua.*

Gang Qi: *En mi opinión, para aprovechar más la estancia, los estudiantes podrían elegir vivir con una familia española o con estudiantes de este país. Es decir, si quieres adaptarte más fácilmente a España y conocer mejor su cultura coincide con Linmeng que es fundamental tener el mayor trato posible con la gente local.*

Qin Ma: *Pues yo creo que después de llegar, lo más importante es que no se cese de aprender y que nuestro estudio no se limite tampoco al de la especialidad académica que cursamos, si no que intentemos empaparnos de la cultura de este país y aprovechar para disfrutar del magnífico patrimonio que tiene.*

¿Podéis contarnos alguna anécdota que os haya pasado en vuestra estancia en España?

Gang Qi: *Cuando estoy en España, no sólo estudio sino que también viajo mucho. A mí me gusta mucho conocer las costumbres y festividades de diferentes lugares de España. Cuando tengo tiempo libre aprovecho para ir a otros sitios y conocer otros rincones pues aunque España es un país pequeño en comparación con China, sus paisajes son muy variados. Fui a conocer las Fallas de Valencia, visité Córdoba en la fiesta de los patios, y en semana santa fui a Andalucía para ver las procesiones.*

Qin Ma: *Un día me apunté a un curso de baile por interés. Pero cuando asistí a la clase, me di cuenta de que todo el mundo sabía bailar salvo yo. Es una gran diferencia entre los chinos y los españoles, nosotros somos muy tímidos y muy torpes porque nos da vergüenza bailar en público. Al contrario, los españoles son especialistas en baile y música. Eso me encanta.*

¿Hay muchas diferencias entre China y España? ¿Podéis contarnos alguna que os haya gustado?

Linmeng Tai: *A mí me han gustado las fiestas, porque en España hay muchísimas fiestas y te dan tiempo para ir de vacaciones y viajar, que es otra manera de conocer España. Además de fiestas, me han encantado las ferias que se celebran de vez en cuando.*

Gang Qi: *Pues a mí me gusta mucho de los españoles que saben cómo disfrutar la vida cuando hay tiempo libre. Los chinos siempre trabajan mucho y les gusta quedarse en casa para descansar, sobre todo los mayores. Sin embargo, los españoles además de trabajar saben disfrutar de su ocio.*

También la forma de estudio es muy diferente entre China y España. En China a veces hay un enfoque muy teórico en las clases. Pero en la Universidad de Alcalá, podemos aplicar lo que estudiamos en la clase.

Qin Ma: *He notado mucha diferencia en los sistemas educativos, me han gustado mucho a mí también las clases aquí. Hay muchas oportunidades de poner en práctica los conocimientos que adquirimos y eso*

ESTUDIAR EN ESPAÑA LA UNIVERSIDAD DE ALCALÁ

es muy importante. En mi ámbito laboral, que es la traducción e interpretación, es crucial.



Foto de estudiantes: estudiantes venidos de todas las partes del mundo

¿Qué crees que ha aportado la Universidad de Alcalá para tu futuro?

Linmeng Tai: Me ha ayudado a mejorar mi español. Con las clases de cultura he conocido mucho la historia, el arte, el cine y la literatura de este país. Y por las actividades organizadas por Alcingua, conseguí conocer más Alcalá de Henares, Madrid y también España. Estoy seguro de que soy mucho más maduro que antes.

Qin Ma: La Universidad de Alcalá va a cambiar mi vida en el futuro, puesto que antes de venir a España, he sido traductora e intérprete en una empresa estatal. Mi trabajo atañe a los servicios públicos, la traducción e interpretación en lo administrativo, jurídico y sanitario, etc. Si vuelvo a este trabajo, indudablemente será más fácil para mí. Si voy a cursar un doctorado en España, tendré más opciones en mi futuro trabajo. Es decir, me ha abierto una puerta que me conducirá a un mejor futuro laboral.



Foto del colegio de S. Idelfonso: El casco histórico de Alcalá y su universidad fue declarado patrimonio histórico en 1998 por la UNESCO

¿Cómo valoras tu experiencia en Alcalá?

*Linmeng Tai: He mejorado mucho tanto mi nivel de español como mis conocimientos culturales. He aprendido a vivir independientemente y a resolver los problemas estando sólo lejos de casa. Gang Qi
A mí me gusta mucho vivir y estudiar en Alcalá. Es una ciudad muy tranquila y con mucha historia. Estudiar en el extranjero siempre enriquece nuestra vida, se aprende mucho.*

Qin Ma: Para mí también es una experiencia valiosa. Me ayudará en mi incorporación en el mercado laboral en el futuro y me está permitiendo aprender muchas cosas de la cultura española que desearía incorporar a mi vida.

En China, hay un refrán: la vida está llena de sabiduría, una necesita aprender sin cesar toda la vida. España me está dando esa oportunidad.

Artículo aportado por la Universidad de Alcalá.



Foto del paraninfo: En el paraninfo de la Universidad se dieron las primeras clases de gramática española hace ya más de 500 años



Joaquín Beltrán Antolín

Antropólogo social, profesor y coordinador de Estudios de Asia Oriental en la Universidad Autónoma de Barcelona. Dirige el Grupo de investigación InterAsia (UAB) y la Biblioteca de China contemporánea de Edicions Bellaterra (Barcelona), así como la Fundación Instituto Confucio de Barcelona. Sus publicaciones incluyen numerosos artículos y capítulos de libros sobre sociedad, política y economía de Asia Oriental y diferentes aspectos de la inserción de los asiáticos en España: identidad, diásporas y transnacionalismo,

sociolingüística, educación, religión, salud, economía y trabajo. Es autor de *Los ocho inmortales cruzan el mar. Chinos en Extremo Occidente* (Bellaterra, 2003). Coautor con Amelia Sáiz López de *Els xinesos a Catalunya* (Alta Fulla, 2001). Otras publicaciones: *Comunidades asiáticas en España* (CIDOB, 2002); *Estudiantes asiáticos en Cataluña. La internacionalización de la educación superior* (CIDOB, 2003); *Empresariado asiático en España* (OPI/CIDOB, 2009).

Los primeros libros publicados en Filipinas el año 1593, el *Beng Sim Po Cham* [*Ming xin shi jian*, Espejo rico del claro corazón], bilingüe chino-español, *Doctrina Christiana, en lengua española y tagala*; y *Doctrina Christiana, en letra y lengua china*, fueron impresos en sistema xilográfico por Juan de Vera Ken Yong, chino cristiano. La lengua española, tagala y china quedaron grabadas en papel en la colonia española gracias a la maestría de un impresor de origen chino. El conocimiento de la lengua, necesario para poder llevar a cabo esta empresa, no era un fin en sí mismo, sino un instrumento para alcanzar un objetivo, en este caso, por ejemplo, ayudar a la evangelización. El aprendizaje y el dominio del español por parte de personas chinas fue una tarea importante especialmente a partir del establecimiento de los españoles en Filipinas. Primero los comerciantes y poco después todo tipo de artesanos y trabajadores chinos llegados a Manila para colaborar en la construcción y desarrollo de la ciudad, aprendieron español para comunicarse y alcanzar su supervivencia y/o prosperidad. El conocimiento de la lengua facilitaba la mediación en aquel contexto colonial con consecuencias en la mejora de las posibilidades de movilidad social. Posteriormente, a los *compradores* –agentes comerciales o intermediarios– españoles en China durante el siglo XIX, que en su mayoría eran chino-filipinos, el dominio de la lengua española les ofrecía oportunidades de negocio inalcanzables de otro modo. El comerciante políglota no necesitaba de intermediarios -traductores- para comunicarse, accediendo directamente a negocios vetados a los monolingües.

En el siglo XX surge una necesidad nueva de aprender español por parte de las personas chinas. El ámbito diplomático necesitaba a conocedores de las lenguas de los países con los que mantenía relaciones y donde se abrían embajadas –en Madrid y en La Habana, junto al consulado en Matanzas, se establecieron el año 1878–, a lo cual se suma, por un lado, la gran empresa de traducción de obras extranjeras en China durante el movimiento de la Nueva Cultura (1915-1925), cuando por primera vez se traducen clásicos españoles, y por otro, la llegada posterior a España de intelectuales, estudiantes y artistas chinos. China, desde finales del siglo XIX envió a muchos estudiantes al extranjero para aprender todo tipo de conocimientos “occidentales” con el objetivo de aplicarlos después en su país. No obstante, España en aquella época había perdido su poder colonial y no era la vanguardia del conocimiento del momento. Los estudiantes chinos preferían ir a Japón, Estados Unidos, Reino Unido, Francia, Alemania, Bélgica, entre otros países. Los jesuitas españoles abrieron en la provincia de Anhui una universidad católica en 1949, el mismo año en que se fundó la República Popular, por lo que pronto se trasladó a Taiwán. A pesar de no establecer relaciones diplomáticas hasta el año 1973, en China no se olvidaron de la lengua española. Institucionalizó su enseñanza en la educación superior, en concreto en el Instituto de Lenguas Extranjeras de Beijing en 1952, y también colaboraron españoles procedentes de la Unión Soviética -María Lecea y Ataulfo Melendo, por ejemplo, enseñaron español allí de 1955 a 1964–, así como latinoamericanos, especialmente de Cuba (Melendo, 2010; Fisac, 2000).

La puesta en marcha de intercambios culturales entre los dos países fue testigo de la llegada de los primeros estudiantes procedentes de la República Popular en la década de 1970, aunque España continuó siendo un destino académico secundario para los estudiantes chinos durante mucho tiempo, prefiriendo desplazarse a países de habla inglesa -Estados Unidos, Canadá, Australia, Nueva Zelanda-, o a Japón, Alemania y Francia. La lengua no ha sido, ni mucho menos, el principal objetivo de sus estudios en el extranjero, más bien cualquier ámbito del conocimiento científico, desde ingenierías y ciencias puras a ciencias sociales y humanidades.

A partir del cambio de agenda de desarrollo chino a finales de los años setenta del siglo pasado, la fiebre por salir a estudiar al extranjero multiplicó exponencialmente la presencia de estudiantes chinos en los países antes mencionados. El entusiasmo por aprender inglés en China es un hecho desde la década de 1980, mientras que el español ha continuado siendo una opción secundaria hasta hace relativamente poco tiempo. Desde comienzos del nuevo siglo, el interés por el dominio del español ha escalado progresivamente posiciones en las preferencias chinas, una vez que el conocimiento del inglés se ha difundido tanto que ya no es una marca de distinción como antes: los perfiles competitivos en el ámbito laboral chino valoran el dominio de otras lenguas, además del inglés. Paralelamente se ha desarrollado otro fenómeno que consiste en el creciente aumento de la demanda de formación en el extranjero para acceder a una mejor escala salarial en el país, junto al aumento de una clase media con mayor disponibilidad económica que invierte en la educación de sus hijos enviándolos al extranjero. España, aunque continúa en un segundo plano en comparación a otros países, finalmente ha comenzado a ser considerada, entre otras cosas, por ofrecer una educación pública de calidad y relativamente más barata que otros países. Este cambio de posición de España se observa en la evolución de las cifras de sus estudiantes en el país, que han pasado de 104 en el año 1992 a 240 en 2000 para alcanzar 4.719 en 2012. Los estudiantes chinos que vienen a estudiar exclusivamente lengua española actualmente son una minoría, lo cual no significa que no deban estudiarla para tener éxito en sus estudios. Pero también hay que tener en cuenta

que en España se ofrecen cada vez más estudios de posgrado –máster- y doctorado en inglés, con el fin de atraer a un perfil de estudiante internacional que no necesita dominar el español para estudiar en España. De hecho, en estudios de grado en universidades españolas comienzan a impartirse asignaturas, e incluso itinerarios completos, en inglés. Por ejemplo, la Generalitat de Cataluña se ha propuesto como objetivo que en futuro próximo que el 10% de la docencia de los grados oficiales se imparta en inglés. Y así, paradójicamente, mientras China demanda cada vez más estudiar en español, la universidad española ofrece cada vez más enseñanza en inglés.

La evolución de las características de la demanda de los estudiantes procedentes de Asia en la enseñanza universitaria española ha sido analizada en Beltrán y Sáiz (2003), Altafaja (2007) y Wen Dong (2011). El año 1999 los estudiantes taiwaneses (169) fueron superados por primera vez por los de la República Popular China (209) y desde entonces su número no ha cesado de aumentar, hasta el punto que en el año 2005 China cuenta con el mayor grupo de estudiantes asiáticos en España, dejando en segunda posición a los japoneses que tradicionalmente ocupaban el primer lugar y, de acuerdo a las últimas estadísticas oficiales publicadas por la Secretaría General de Inmigración y Emigración, el 31 de marzo de 2012 había 4.719 chinos con Autorización de Estancia por Estudios en Vigor, junto a 410 procedentes de Taiwan. Los estudiantes chinos actualmente se encuentran en la cuarta posición de todos los estudiantes extranjeros en España y sólo son sobrepasados por los procedentes de Estados Unidos, Colombia y México. La Comunidad de Madrid concentra el mayor volumen, seguida por Cataluña, Castilla-León y Andalucía.

Igual que Juan de Vera Ken Yong a finales del siglo XVI sabía español y aplicaba sus conocimientos en una determinada profesión –impresor-, los estudiantes chinos se encuentran realizando todo tipo de estudios que van más allá de la lengua: arquitectura, turismo, administración de empresas, económicas, ciencias políticas, historia, etc. La lengua es un instrumento imprescindible para su aprendizaje en la mayoría de los casos, pero ha dejado de ser un fin en sí misma. Si en un principio la mayor parte de los estudiantes

eran de filología española o del servicio diplomático, ahora estas especialidades son minoritarias y poco a poco España ha dejado de ser una opción secundaria académica y se está convirtiendo en un destino deseado dado el reconocimiento de la calidad de su enseñanza.

Algunos países han desarrollado programas específicos destinados a estudiantes chinos ofreciendo todo tipo de becas y facilidades, como por ejemplo Estados Unidos, Canadá, Australia, etc. que compiten en el mercado internacional de la enseñanza para atraerlos por los beneficios económicos directos que conllevan sus estudios -matrículas, gastos de vida, turismo, etc.-, y por los indirectos a los que se accede cuando una vez finalizados se integran en la estructura económica nacional, bien como mano de obra cualificada, o bien como emprendedores e innovadores que abren empresas de todo tipo, incluidas las de elevado valor añadido, para lo cual también se han elaborado programas específicos de transición y apoyo junto a la gestión de una política de visados flexible. En Estados Unidos se han realizado investigaciones que demuestran que cuantos más asiáticos llegan al país, más se exporta a Asia y el motivo es que los asiáticos plurilingües y multiculturales tienen más facilidad para desarrollar negocios de exportación que los estadounidenses monolingües y monoculturales (Light et al., 2002; Beltrán y Sáiz, 2009); otro ejemplo de cómo la llegada de estudiantes chinos y su posterior integración en la economía una vez graduados, se materializa en creación de riqueza para el país, es que un tercio de los ingenieros de Silicon Valley son de origen chino o taiwanés. Canadá cuenta en la actualidad con los chinos como primera minoría nacional (un total de 1,3 millones de personas) de origen inmigrante no anglófono ni francófono.

España todavía tiene por delante un importante desafío para competir con destinos preferentes de los estudiantes chinos en Europa, donde por ejemplo el Reino Unido cuenta con 80.000. En definitiva, para China estudiar en España resulta cada vez más atractivo por todos los motivos mencionados anteriormente. Los intentos realizados por las universidades españolas para atraer a futuros estudiantes procedentes de China cada vez tienen más éxito. Durante los últimos años se ha demostrado

que, lejos de venir a España con la intención de quedarse, en su gran mayoría lo hacen para conseguir un título y una experiencia internacional que, además de abrirles nuevos campos en su futuro profesional, en el momento de su vuelta a China les compensa por la expectativa de obtener mejores salarios frente a los que no han estudiado en el extranjero. España puede aprovechar esta coyuntura para mejorar su economía y competitividad en el mercado internacional de la educación superior especialmente en épocas de crisis como la actual.

Referencias

- Altafaja, Silvia (2007) *Estudiantes asiáticos en estudios de postgrado en España* Trabajo de fin de máster. Universitat Autònoma de Barcelona.
- Beltrán Antolín, Joaquín y Amelia Sáiz López (2003) *Estudiantes asiáticos en Cataluña. La internacionalización de la educación superior*. Documentos CIDOB. Asia, nº 4.
- Beltrán Antolín, Joaquín y Amelia Sáiz López, eds. (2009) *Empresariado asiático en España*. Fundación CIDOB, Barcelona.
- *Doctrina Christiana, en lengua española y tagala* (1593). Biblioteca del Congreso, Biblioteca Digital Mundial. (<http://www.wdl.org/es/item/82/>)
- *Extranjeros con autorización de estancia por estudios en vigor* (2012) Secretaría General de Inmigración y Emigración. (<http://extranjeros.empleo.gob.es/es/Estadisticas/operaciones/con-autorizacion/index.html>)
- Fisac, Taciana (2000) "La enseñanza del español en Asia Oriental". *El español en el mundo. Anuario del Instituto Cervantes 2000*. Centro Virtual Cervantes. http://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_00/fisac/p02.htm
- Ligth, Ivan et al. (2002) "Transnationalism and American exports in an English-speaking world". *International Migration Review*, 36 (3): 702-725.
- Melendo Lecea, Ana María, "Biografía de María Lecea" (2010) Instituto Confucio de la Universidad de Granada. (http://institutoconfucio.ugr.es/pages/material_didactico/publicaciones/coleccion_confucio/biografia_maria)
- Wen Dong (2011) *Chinese students in Spanish higher learning institutions*. Trabajo de fin de máster. Universitat Autònoma de Barcelona.



Antonio Alcoholado Feltstrom

Instituto Jinling de la Universidad de Nanjing - Universidad Jaume I

Licenciado en Filosofía y Letras, se orientó a la enseñanza de ELE y posteriormente al comercio y gestión empresarial. Desde 2008 imparte asignaturas de contenido tradicionalmente teórico con planteamientos y objetivos prácticos en el contexto universitario chino continental. Colabora como examinador en el tribunal DELE del Insitituto Cervantes en Shanghái y realiza estudios de posgrado en comunicación intercultural.

Si se acepta que aprender una lengua es desarrollar un proceso activo de interiorización e integración de la experiencia lingüística, cobra sentido plantearse cómo se realiza este proceso. El profesor se convierte en un investigador de los aprendizajes y en un diseñador de situaciones que favorezcan el aprendizaje.

M. L. Villanueva.

Manel Ollé, experto sinólogo, avisa al español que llega a China de que se topará con la complejidad, la paradoja y la incertidumbre; el que llega como profesor de español a una universidad de la República Popular suele experimentar desconcierto ante las características particulares del alumnado y su entorno. Pero, tal como el mismo autor nos advierte, sería lamentable que el extranjero en China se quedase en apreciaciones superficiales, sin profundizar en cuanto atañe a la quinta parte de la población del planeta.

Un oportuno estudio sobre estrategias de aprendizaje de idiomas a cargo de Alberto Sánchez Griñán, especialista en la enseñanza de español como lengua extranjera en China, plantea si el perfil del estudiante chino como aprendiz de lenguas extranjeras viene determinado por la cultura china de aprendizaje o si, por el contrario, obedece a las condiciones específicas del entorno de enseñanza.

Como cultura china de aprendizaje se suele entender la tradición escolástica confuciana y el sistema de exámenes para la selección de altos funcionarios de la administración imperial. Este sistema de exámenes fue inicialmente diseñado por el erudito Dong Zhongshu en el siglo II a.C. con el objetivo de

unificar el pensamiento bajo la doctrina oficial del emperador, y asegurar con ello su mantenimiento entre los intelectuales y administradores del imperio; en consecuencia, consistía en la memorización y repetición de una serie de textos de carácter doctrinal. Este sistema de evaluación y, por tanto, de aprendizaje, en uso desde su implantación hasta su supresión en 1905, pervive en gran medida en el examen de acceso a la universidad, el temido gaokao, y su previo zhongkao, de acceso a escuelas secundarias de distinta calidad. La formación preuniversitaria china está orientada a estos exámenes, que determinan no solo la posibilidad de entrar o no a la universidad, sino también las expectativas sociales para el resto de la vida.

Como características del entorno hemos de tener en cuenta la comprensible presión bajo la que el principiante universitario ha pasado sus años previos de preparación, tanto por parte de la familia como del sistema educativo, aprendiendo a marcar respuestas en preguntas diseñadas para descartarlo y memorizando a corto plazo contenidos cuya única utilidad es un examen, más allá del cual carecen de utilidad; por otro lado, sus años en la universidad no le garantizan un empleo con ingresos que compensen el esfuerzo y cumplan las expectativas paternas, por lo que, inevitablemente, el miedo al fracaso y a la decepción familiar están presentes aún en el entorno universitario.

En este ambiente de comprensible inhibición, los profesores extranjeros tendemos a adoptar una visión estereotipada de los estudiantes chinos tras nuestras primeras experiencias con ellos: alumno pasivo, memorizador, reticente al enfoque

comunicativo. Si bien es cierto que el alumnado de este entorno recurre a hábitos de estudio que a los profesores extranjeros nos sorprenden, los especialistas nos alertan de la existencia de valores en dichos hábitos de aprendices chinos que nuestra cultura de enseñanza no contempla, sobre todo en el memorístico, que es el que despierta mayor incompreensión por nuestra parte pese a que lo que entendemos como cultura china de aprendizaje nos debería predisponer a la indulgencia.

Sin embargo, la experiencia documentada por el análisis de las estrategias de aprendizaje de idiomas de estudiantes chinos muestra que, en el contexto universitario continental, la memorización, tal como nosotros la concebimos, es el recurso menos empleado; al mismo tiempo que una combinación de técnicas de repetición, repaso, creación de imágenes mentales, estrategias cognitivas y afectivas, y memorización, constituye el sistema de aprendizaje preferido por estos alumnos.

Ante lo que fácilmente juzgaremos como una paradoja, Sánchez Griñán nos explica el concepto del influyente filósofo Zhu Xi (siglo XII) de la memorización y la repetición como actos que han de ir estrechamente acompañados de reflexión, de modo que se complementen, y añade que esta combinación, perceptible como contradictoria por el profesor occidental, arraiga en la concepción china de la armonía como manifestación de opuestos. De hecho, este punto de vista da sentido a que especialistas chinos en la enseñanza-aprendizaje de español como el Profesor Lu Jingsheng justifiquen los ejercicios de repetición mecánica y memorización como instrumento para la comprensión de un idioma y unas culturas tan distantes a la china como son las relacionadas con la lengua española.

¿Qué cabe esperar del profesor extranjero que llega a una universidad china?

La profesora Villanueva, experta en el aprendizaje y la enseñanza de lenguas, nos recuerda que la comunicación es un proceso de negociación permanente en función de las situaciones de los interlocutores; como acto de comunicación, el proceso de enseñanza-aprendizaje dispone de interlocutores (alumno y profesor) que han de reconciliar sus

diferencias. Las herramientas y experiencias previas del alumno en su representación del aprendizaje determinan las experiencias y herramientas de aprendizajes posteriores, creándose un esquema propio del que hay que tomar conciencia y sobre el que es preciso reflexionar; también es necesario que el aprendizaje ayude a hacer explícitas las propias referencias culturales.

Para el caso concreto del español en China, el especialista José Miguel Blanco ha formulado un “principio de no suposición” respecto de los aprendices chinos, basado en la cautela, dada la enorme distancia conceptual en tantos aspectos entre las culturas y sus procedimientos; a este principio suma otro “de integración” que comprenda las diferentes aproximaciones a los contenidos del profesor extranjero y sus alumnos chinos (y la elaboración acorde de materiales); entre sus conclusiones, presenta como requisito fundamental que el profesor se esfuerce por conocer el contexto cultural y sociolingüístico en el que desarrolla su labor.

Cabe esperar, por tanto, que el profesor extranjero de español en China se caracterice por una voluntad de superación de dificultades (estereotipos, malentendidos, y desatinos que no escasearán) que lo ayude a adoptar la esencia positiva de cuanto posiblemente percibirá como contradicciones del alumnado y el entorno y a transformarlas en recursos. Que dé cabida en su metodología a valores desconocidos aún para él que pueden resultar en un enriquecimiento inesperado.

Por difícil que le parezca de entrada, las características culturales, materiales, institucionales y afectivo-sociales de la enseñanza-aprendizaje de ELE en la China continental han de ser explotadas como fuente de nuevas perspectivas. La investigación y puesta en práctica de recursos que, partiendo de la realidad del aprendiz, aglutinen toda posibilidad útil de organización y contextualización de los conocimientos en el proceso de construcción de los mismos por parte del alumno, constituye una parte esencial del andamiaje que el profesor ha de ofrecer.

Por último, y teniendo en cuenta por encima de todo las características mencionadas en el párrafo

anterior, resultan de especial interés para el alumnado universitario chino ciertos valores añadidos que su experiencia durante el aprendizaje de español le puede aportar. Es esta la responsabilidad más gratificante, a mis ojos, del profesor extranjero, y da sentido a que se prepare concienzudamente para su labor.

BIBLIOGRAFÍA

BLANCO PENA, José Miguel (2011). "Principios metodológicos de la enseñanza de E/LE en contextos sinohablantes", en SinoELE, Suplementos nº 5: *Actas IV Jornadas de Formación de Profesores de Español como Lengua Extranjera en China. Didáctica y materiales de E/LE en China. Pekín, 24, 25 y 26 de junio de 2011*, pp.56-77. [En línea] Disponible en la web: http://www.sinoele.org/images/Congresos/IVJornadas/Actas/blanco_60-81.pdf

CREEL, Herrlee G. (1976). *El pensamiento chino desde Confucio hasta Mao Tse-Tung*. Madrid, Alianza Editorial.

FENG, Youlan (1966). *A Short History of Chinese Philosophy*. Nueva York, The Free Press.

LU, Jingsheng (2008). "Distancia interlingüística: partida de reflexiones metodológicas del español

en el contexto chino", *México y la Cuenca del Pacífico vol 11, nº 32*, pp. 45-56. Disponible en la web: <http://148.202.18.157/sitios/publicacionesite/period/pacifico/Revista32/04%20LuJingsheng.pdf>

MÉNDEZ MORÁN, Daniel (2010). *Universitario en China, reportaje financiado por la Fundación ICO*. [En línea] Disponible en la web: http://www.fundacionico.es/uploads/media/Universitario_en_China.pdf

OLLÉ, Manel (2005). *Made in China*. Barcelona, Destino.

SÁNCHEZ GRIÑÁN, Alberto (2009). "Estrategias de aprendizaje de alumnos chinos de español", en *MarcoELE, Suplementos nº 8: Estrategias de enseñanza y aprendizaje del español en China*, pp.1-38. [En línea] Disponible en la web: http://marcoele.com/descargas/china/sanchez-grinan_estrategias.pdf

VILLANUEVA ALFONSO, M^a Luisa (2010). "Los estilos de aprendizaje ante los retos de la Europa multilingüe", en *MarcoELE, Monográficos nº 10: Didáctica del español como lengua extranjera. Colección Expolingua 2002*, pp. 243-262. [En línea] Disponible en la web: http://marcoele.com/descargas/expolingua_2002.villanueva.pdf



José Antonio Camacho, seleccionador nacional de China.

Un fenómeno interesante en los últimos años en China ha sido la creciente ambición y profesionalización de los deportes con menor tradición en el país.

En esa labor están prestando un ingente servicio numerosos deportistas profesionales españoles que han aprovechado la generosa oportunidad que China les ofrecía. Convergen en ello la demanda de profesionales de calidad, y las buenas condiciones que suelen ofrecer. La imagen de España en el ámbito deportivo es especialmente valiosa en este aspecto. Así, encontramos en fútbol tres excelentes jugadores españoles en el Guizhou Renhe, Nano Rivas, Rafa Jordá y Rubén Suárez, y en baloncesto Bruno García como entrenador y los jugadores Sergio Rivero y Jesús Rodríguez en el Changchun. Otros muchos profesionales aportan su experiencia y técnica en diversas ocupaciones relacionadas con el baloncesto, la equitación, el golf y otros tantos deportes en distintas ciudades chinas. Pero el más conocido de todos los deportistas profesionales españoles en China y referente para todos ellos, sólo podía pertenecer al deporte en el que somos líderes mundiales: estamos hablando naturalmente de José Antonio Camacho, seleccionador nacional de China, que tuvo la gentileza de recibirnos, junto con sus asistentes Fernando Gaspar y Pepe Carcelén, para contestar a las siguientes preguntas:

¿Qué sintió al dirigir a la selección de China en Sevilla en el partido amistoso contra España?

Al ser un partido amistoso y al ser el último antes del campeonato de Europa, predominaba la amistad. Lo raro fue cuando tocó el himno de España y yo estaba sentado en el banquillo de China, pero soy español, yo me siento identificado más con el himno español que con el chino, pero una vez que te sientas en el banquillo lo que quieres es ganar con tu equipo. Fue un partido que salió bien y todo el mundo salió contento.

¿Piensa que se puede comparar el esfuerzo de un deportista profesional con el de un estudiante de idiomas?

Son diferentes, el estudio es un esfuerzo mental, de constancia, tiene algunas similitudes, pero el esfuerzo físico es diferente. Uno es más agotador del momento y el otro más del tiempo, uno es prepararse para su vida y el otro es su vida.

¿Cómo se introdujo en el mundo del fútbol?

Es difícil llegar al fútbol de élite, es una manera de seleccionar a la gente, igual que en un puesto de trabajo. Yo he estado jugando en el Real Madrid durante 17 años, en un puesto en el que si estaba yo, había alguien que no podía entrar. Los puestos de primera división son muy limitados. 20 equipos, muchos extranjeros, o ahora comunitarios. Los que son españoles entran 8, 10, ó 12 jugadores por equipo, estos se tiran 5 o 6 años y ahí no se puede entrar. Lo mío me venía porque mi padre y mi hermano habían sido futbolistas en equipos inferiores, y a mí el fútbol me había gustado siempre. Empezas a jugar en el colegio, algo que aquí aún falta, ya que en España empiezas jugar desde que tienes uso de razón. Era en las calles donde se jugaba. España está muy relacionada con el mundo del fútbol. Vas jugando de niño porque te gusta, vas superando barreras, te van llamando, parece que sirves, que no sirves, vas para adelante, hasta que termina siendo tu profesión. Al principio, nadie lo ejerce como una profesión.

¿Por qué en China el fútbol no es tan importante como en España?

Falta tradición. Y porque España tiene una constancia, una cultura. Se juegan un millón de partidos, hay competiciones en todas las edades, el fútbol es muy común. En China no hay competiciones inferiores, sólo tienen la liga de primera división y la de segunda, pero los niveles inferiores, que son la base del fútbol, casi no existen en China. Es muy difícil encontrar colegios con campos de fútbol, mientras que en España es raro encontrarlos sin ellos. Por lo tanto, los chicos jóvenes que entrenan se estancan, porque no pueden competir contra otros chicos y así ver crecer su nivel futbolístico. Por eso se llevan a los chavales a otros sitios: Brasil, Argentina, España..., para que entrenen con otros sistemas y que jueguen con otras personas que tienen un nivel más alto. Pero no es fácil, no está muy bien visto porque los padres no quieren que se dediquen al fútbol.



¿Cómo percibe la evolución del fútbol chino?

Ellos quieren que esto funcione ya, son muy impacientes, quieren triunfar en todo, quieren un fútbol espectáculo. Por ello se traen competiciones de fuera, por ejemplo, se jugó la final de la Supercopa de Italia en el Nido en agosto y se llenó. El mismo día estaba jugando el campeón de liga y el campeón de copa de China y había 4.000 o 5.000 personas, y se supone que eran los mejores de China. Ahora estamos en un proceso de enseñanza, de cambiar costumbres, de dar otra educación futbolística, sobre todo a nivel de selecciones. Lo notan mucho, porque compiten con otras selecciones que juegan a otro ritmo, con otra mentalidad.

¿Qué considera que es lo peor del fútbol chino?

No tienen suficientes infraestructuras, a veces falta técnica, y hacen faltan niveles de competiciones inferiores, lo que impide que mejoren. Puede haber también un exceso de individualismo, de impaciencia, un estilo diferente de la visión del juego.

¿Qué es lo mejor del fútbol chino?

Han llevado mucha gente fuera a aprender del fútbol extranjero, son el futuro de China. Tienen el dinero, las ganas de mejorar, y son muy concisos en lo que quieren. Está creciendo el amor por el fútbol, tendrán la posibilidad de que se juegue un mundial y de que crezca el sentimiento de fútbol. Tienen muchas ganas.

Hoy se conoce a España en China en gran parte por el deporte...

Tan pequeño que es el país, está en la cabeza del mundo del deporte, entre otras cosas por culpa de que se transmite a todo el mundo por televisión o Internet: la liga española, la fórmula uno con Alonso, el tenis con Nadal, motos, ciclismo... España está entre los mejores del mundo en muchos deportes. Somos buenos porque creo que hay una cultura desde jóvenes, que te enseñan el deporte desde el colegio. Hay mucho seguimiento al deporte; el periódico más leído en España es un periódico deportivo (MARCA), el AS (también deportivo) está el tercero. En Internet tienes información del deporte al instante.

A veces se critican los sueldos que se cobran en el mundo del deporte...

Ahora se critica por como va el mundo, el periodo malo que estamos pasando. Pero normalmente si pagan mucho dinero por alguien es porque ese alguien genera dinero al club que paga, por lo tanto si te pagan ese dinero es porque lo vales. Ahora, en estos momentos, no creo que nadie regale el dinero así porque sí. La gente opina normalmente sin saber de lo que habla. No todo el mundo gana un sueldo astronómico, también hay mucha gente que malvive con un sueldo básico. Y luego están los que se encuentran arriba, las grandes estrellas que ganan

tanto y que son tan criticados por sus sueldos por las mismas personas que luego compran los objetos que estos lucen y que por ello cobran lo que cobran.

¿A qué jugador admiras más en España?

Siento devoción por Iniesta, como persona y como jugador. Desde pequeño se le veía que iba a ser uno de los grandes jugadores. Si no ha sido 4 veces balón de oro, es por su carácter y por no ser tan popular como otros. Yo lo pude ver jugar con solo 9 años, porque mi hermano lo entrenaba en el Albacete y ya me decía que tenía un chaval que iba a batir todos los records.

¿A qué crees que se debe el éxito en tu carrera?

Aparte de que me ha gustado, a la constancia. He tenido unas condiciones favorables, ya que con 18 años ya estaba jugando en el Real Madrid. Empiezas como cualquiera a jugar en el colegio, en el equipo del colegio, luego vas subiendo al equipo de la ciudad, al de la región, te llama la selección juvenil, te van viendo jugar y se van interesando por ti. Influye el que mis hermanos jugaban al fútbol, pero lo más importante es que te guste.

¿Cuál es el partido más importante que has jugado?

Son muchos, el día de mi debut con el Real Madrid a los 18, el día que debuté con la selección a los 19. Luego, ha habido muchos más partidos, ligas que hemos ganado... Por ejemplo el 12-1 del España – Malta...

¿Qué tiene China bueno a nivel de fútbol?

Que está todo por hacer. China en los futuros años tendrá un papel muy importante, como lo tienen ahora Japón o Corea, que casi siempre están ahí.

¿Qué es lo que echáis de menos de España?

La idea generalizada que se puede tener de China no se corresponde con la realidad. Ahora mismo en China se está bien. Echamos de menos lo que son las costumbres, el día a día... supongo que lo mismo que cuando ellos van a allí.



Por lo demás, la distancia. Aquí me siento una persona bastante privilegiada, vivo en un entorno en el que estoy bien, viajo constantemente a buenos sitios...

¿Qué te gusta de China?

Las comunicaciones que hay dentro de China; todas las ciudades son impresionantes, la cantidad de edificios nuevos que se hacen. Hay ciudades que en España ni se conocen y son más grandes que cualquiera de España. En España se conoce Pekín, Shanghái y Xi'an, pero del resto, nada. Vas a otras ciudades como Dalian y son impresionantes. Luego, ves los contrastes; por ejemplo, puedes ver el mejor Mercedes rodeado de bicicletas todas hechas polvo o de carromatos que van hasta arriba de cosas, eso ahora mismo me llama muchísimo la atención. La conducción es tremenda, el paso de cebra no existe. Ellos creo que están acostumbrados a llevar el coche como llevaban antes las bicicletas...

¿Cómo ve la popularidad del fútbol en China y de su selección?

Te daré un ejemplo. Subimos a un avión con la selección y no les conoce nadie. (Pregunta nombres de jugadores españoles y chinos a Esperanza Zhang). Mira, Espe conoce 10 españoles y a un chino, y es china. A los jugadores chinos no les conoce nadie, salimos a pasear en chándal y nos preguntan que qué deporte practicamos. Aquí juegas y hay cuatro periodistas, vas a España y hay trescientos.

¿Cómo ve el futuro del fútbol chino?

En todos los sitios hay gente que sabe. Nosotros en España, que ha sido siempre un país de fútbol,

SOCIEDAD CULTURA Y DEPORTE: ENTREVISTA A JOSÉ ANTONIO CAMACHO, SELECCIONADOR NACIONAL DE FÚTBOL DE CHINA

donde vamos, vamos a ganar. Pero hace unos años no era así... El fútbol se juega en la costa, en el interior no hay equipos de 1º división. Antes había uno en Xi'an, pero se lo llevaron...

¿Qué opina de las costumbres chinas, por ejemplo de cuando se brinda en celebraciones?

En las cenas todos quieren brindar conmigo. El otro día en una cena vinieron 200 a brindar. Yo siempre brindo con vino. Lo voy bebiendo poco a poco, que no me digan *ganbei*.

¿Cómo valoras la comida china?

Donde voy, me dan comida especial de bienvenida, me lo como todo, me gusta probarlo todo, brindar. Me gusta mucho la comida china, sobre todo los *jiaozi* en sopa. Lo que no me gusta es el picante, pero le echan mucho picante a todo. La comida en sí, sí me gusta. Al lado de casa hay un restaurante de comida china donde se come muy bien. Es al que más vamos. Tienen muchos *jiaozi* y *dumplings*. A mí lo que más me gusta es el arroz de ese restaurante. También unos guisantes con unas gambitas pequeñas que están buenísimos. En los restaurantes chinos de Madrid no te ponen esas cosas. Ahora está cambiando, porque cada vez hay más chinos

viviendo en España. El arroz que nosotros comemos aquí, allí no lo hay.

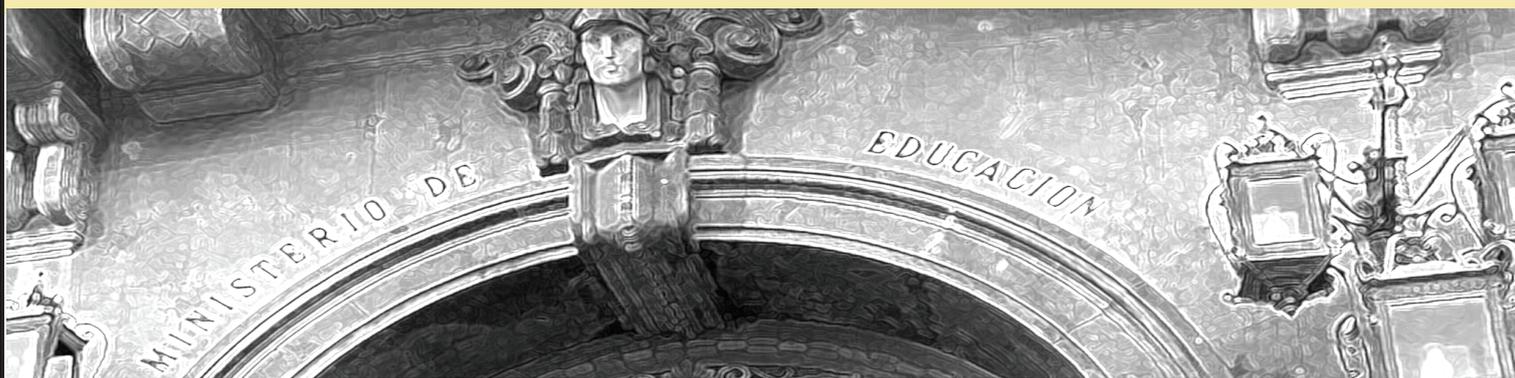
¿Te imaginabas tu experiencia en el fútbol chino como está siendo?

Yo no me lo imaginaba así. Tienen un calendario diferente al calendario de fútbol del resto del mundo. Cuando empezamos a jugar llevan de vacaciones tres meses. En julio y agosto cuando descansa todo el mundo aquí hay competición. Es muy diferente. Con el clima también es difícil, en el norte puede estar todo helado en marzo.

¿Cuál es el próximo reto de la selección china?

En marzo jugamos contra Irak, nos los tenemos que llevar para ponerlos en forma. Si nos dejan a los jugadores, los podremos poner en forma. Ahora están de vacaciones de 3 de noviembre a 3 de marzo...

Agradecemos a José Antonio Camacho, a su mujer Crisanta Villarta y a sus asistentes Pepe y Fernando su tiempo y su amabilidad. También queremos invitar a los deportistas profesionales españoles que están actualmente trabajando en China a que nos hagan llegar sus historias, de cara a incluirlas en nuestras próximas publicaciones.



Feliz Año Nuevo de parte del equipo de la Consejería de Educación.

西班牙駐華使館教育處全體
工作人員祝您聖誕快樂！



CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN
教育处



www.weibo.com/studyinspire



Gao Weiqian

Nacida en 1987, se licenció en Filología Hispánica por la Universidad de Lenguas Extranjeras de Dalian en 2010. Mediante un convenio entre su universidad de origen y la Universidad Rovira i Virgili cursó los dos últimos años de su carrera en Tarragona. Después obtuvo el título de Máster en Lengua española y literaturas hispánicas en la Universidad de Barcelona donde actualmente trabaja con su tesis doctoral sobre la literatura hispanoamericana.

En un viaje de Madrid a Sevilla en enero de 1793 Francisco de Goya cae enfermo. Todavía hoy existen varias hipótesis sobre la naturaleza precisa de su enfermedad, pero quedan claras sus consecuencias: la sordera. Sordera, que le supone un cambio radical en su vida, pero que, al mismo tiempo agudiza su receptividad interior. Seguramente, la crisis de la enfermedad intensifica su anhelo de interrumpir la vida que lleva hasta ese momento, llena de encargos y obligaciones molestas. Y así, estas fuerzas subterráneas permiten a Goya entregarse libremente a la creación fantástica, que por una parte, significa un refugio para el artista, hastiado del mundo corrompido; por otra parte, le abre una nueva senda que ha de seguir. En este contexto, el pintor español crea una serie de 80 grabados, cuyo anuncio publica en febrero de 1799 en *Diario de Madrid* donde podemos encontrar la motivación de Goya:

Persuadido el autor de que la censura de los errores y vicios humanos (aunque parece peculiar de la elocuencia y la poesía) puede también ser objeto de la pintura: ha escogido como asuntos proporcionados para su obra, entre la multitud de extravagancias y desaciertos que son comunes en toda sociedad civil, y entre las preocupaciones y embustes vulgares, autorizados por la costumbre, la ignorancia o el interés, aquellos que ha creído más aptos a suministrar materia para el ridículo y ejercitar al mismo tiempo la fantasía del artífice.¹

Evidentemente, aprovechando esta serie de estampas fantásticas, el artista quiere ridiculizar no los defectos particulares de uno u otro individuo, sino errores humanos comunes en la sociedad española de su tiempo. Y que por ende, cuando el público

se ría de las extravagancias en que insinúan sus semejantes, recibirá una lección útil para no caer en las mismas trampas.

Conviene tener presente que el célebre artista respira el mismo aire espiritual que sus coetáneos ilustrados y comparte con ellos preocupaciones, opiniones y creencias. Sin embargo, pese a tener el mismo objetivo, el modo de lograrlo es totalmente distinto. Para Goya, la pintura no es más que el lugar común de la sátira repetitiva de su tiempo, formulada por académicos y escritores, por ello, para su creación pictórica extrae sus temas predilectos de los textos literarios. Temas tales como la ociosidad, la vanidad o la hipocresía se verán en ella reflejados. Se complace en poner el dedo en la llaga del fracaso de la razón y en desenmascarar al hombre. Indudablemente, los seres grotescos representados en la pintura goyesca provocan un efecto grandioso sobre las emociones y las pasiones del espectador porque “muchos objetos hay que, siendo desagradables y aun horrorosos en la naturaleza, pueden, no obstante, recibir lustre y belleza de la imitación.”²

Como dice Charles Baudelaire:

Goya es siempre un gran artista y a menudo un artista aterrador. Añadió a ese espíritu satírico español, fundamentalmente alegre y jocoso que tuvo su día en la época de Cervantes, algo mucho más moderno, una cualidad muy apreciada en la época actual, un amor por lo indefinible, un sentido de los contrastes violentos, de lo aterrador de la Naturaleza, de los rasgos humanos que han adquirido características animales como resultado de su entorno [...] Todas estas contorsiones, caras bestiales y muecas diabólicas son profundamente humanas.³

Ejemplo de ello es la serie de las estampas de

¹ Anuncio de los “Caprichos”, *Diario de Madrid*, febrero, 1799.

² Arteaga, E. De: *Investigación filosóficas sobre la belleza ideal*. Fernando Molina (ed.) Madrid: Tecnos, 1999. pág. 82.

³ BAUDELAIRE, Charles: *Sobre los Caprichos de Goya en Le présent* (1857) en GLENDINNING, Nigel: *Goya y sus críticos*. María Lozano (trad.). Madrid: Taurus, 1982. pág. 302-303.

asnerías. Tradicionalmente el burro representa la ignorancia de todas las cosas, además de la imposibilidad de ser enseñado. Bajo el pincel de Goya, los hombres que carecen de dignidad razonable se transforman en asnos, entonces muy utilizados en las sátiras gráficas o literarias para censurar vicios, petulancias y limitaciones humanas.

Sin duda, las obras de Goya se sitúan en la larga tradición donde se sirven de burros para satirizar algo, pero desde el punto de vista de la técnica artística, a diferencia de sus coetáneos, el pintor español va más allá. Por ejemplo, cuando contemplamos el *Capricho número 38: ¡Bravísimo!*, percibimos una pequeña farsa donde un mono músico toca una guitarra sin cuerdas o simplemente pretende sacar música del reverso de su guitarra. Un burro melómano parece escuchar absorto al mono burlón y, por la expresión alegre de su rostro, sabemos que pese a que realmente no suena nada, el asno aparenta gozar de la música, ya que la gente en el fondo de la estampa se ríe y aplaude la música. Todo ello, nos recuerda el cuento *El traje nuevo del emperador* del escritor danés, Hans Christian Andersen, que satiriza a los hombres suelen mantenerse callados ante un hecho obvio, aunque individualmente reconocen lo absurdo de la situación, es decir, los tontos elogian y aplauden lo que ni ven ni oyen porque si todo el mundo hace lo mismo.

Más ejemplos: el *Capricho número 40 -¿De qué mal morirás?* Ahora son los médicos ignorantes la víctima de la sátira, lo que es un tema recurrente en la tradición humana, que genera numerosos escritos de tiempos muy diversos. Hoy en día, tampoco es infrecuente que pese a la sólida ciencia a su disposición, los médicos, por ignorancia, empleen mal el arsenal de remedios. La habilidad creadora de Goya dota a este tema una connotación muy profunda: en el fondo del grabado aparecen dos figuras poco definidas, en cambio, la luz ilumina al médico asnal pensativo, que se sienta a la cabecera para tomar el pulso al enfermo, que está cerca de la muerte. Aquí, Goya insinúa que al preguntarse de qué mal morirá el enfermo, no hará otra cosa que hacer caso del médico bestial, colaborador de la muerte. Con gran destreza, el autor de los Caprichos acentúa por medio de la luz el carácter del estúpido médico burro y la víctima de su ignorancia, el enfermo moribundo, con el propósito de contrastar la densa oscuridad del fondo de la pintura depurada del colorido. De

ahí que gracias a la fuerza del ingenio del artista, el grabado, fuera de los conceptos usados y comunes, nos provoca una gran admiración y terror.

También se ve el asno del *Capricho número 39 Hasta su abuelo* sentado en una silla contemplando un libro genealógico donde aparecen ocho generaciones de burros. En el borde de la mesa encontramos un escudo nobiliario en el que se figura un asno. Seguramente, el burrito, vestido con ropas humanas, ha pasado horas y horas hojeando este tratado porque no tiene nada que hacer para matar el tiempo. Su única preocupación es reconstruir el árbol genealógico de sus antepasados. Todo esto nos recuerda un pasaje maravilloso de Cadalso en la Carta XIII de las *Cartas marruecas*:

“Nobleza hereditaria es la vanidad que yo fundo en que, ochocientos años antes de mi nacimiento, muriese uno que se llamó como yo me llamo, y fue hombre de provecho, aunque yo sea inútil para todo”.⁴

Como Cadalso, en este grabado Goya ataca insinadamente la frivolidad de las clases altas, lo que contrasta con la vida miserable de los bajos fondos, los cuales cargan todas las contribuciones para mantener el Estado y la Iglesia. Se ve su actitud crítica sobre la fustigación de la vanidosa manía de una nobleza decadente - anteriormente digna, heroica y ahora frívola e inútil -. En fin, la virtud de un caballero noble auténtico, o mejor dicho, un ser racional, debe consistir en servir a los demás y no vivir ociosamente a sus expensas.

Goya también ocupa el tema de la defectuosa educación. En el *Capricho número 37 ¿Si sabrá más el discípulo?* vemos la cabeza del grave maestro ignorante cubierta con una especie de gorro, que oculta sus largas orejas. El profesor burro, sentado en el suelo, presenta un libro para enseñar a leer al joven burrito. En el fondo hay otros tres asnillos, que parece también deletrear la A mayúscula. Hay que tener en cuenta de que la pata superior izquierda del maestro empuña una palmeta, que se usa en las escuelas para golpear en la mano, como castigo, a los niños. Conviene señalar que en el siglo XVIII se cree que todos los vicios, tanto sociales como individuales, pueden corregirse por el medio de la educación esmerada. Es decir, los maestros bien preparados podrán rectificar las tendencias malsanas. Evidentemente, aquí Goya fustiga a los maestros pertenecientes al grupo de los que tengan

⁴ CADALSO, José: *Cartas marruecas/ Noches lúgubres*, Russell P. Sebold (ed.), Madrid: Cátedra. 2002(2ª).Pág. 197.

oficios que no merecen. La enseñanza andará mal cuando los que se dedican a ella son como este maestro, burro inepto, que probablemente puede hablar la lengua peor que nadie.

En las creaciones de Goya se ve una contraposición entre el mundo decadente donde ahogan el progreso y la creatividad, y el de las ideas nuevas que construyen una nueva sociedad basada en la libertad y la igualdad, o mejor dicho, en la razón. El artista critica la mala cultura de la gente inepta, tales como el maestro ignorante, el médico necio y el noble ocioso, que fermente los vicios y errores humanos.

Aprovechando un estilo original y profundo, las caricaturas goyescas convierten lo cómico efímero en permanente. Para Goya, el significado de capricho no sólo consiste en los asuntos, sino en el medio de ejecutarlos. Es evidente que en los grabados goyescos la tensión entre las luces y las sombras, entre lo racional y lo irracional, no sólo sirve para comunicar el significado del dibujo, sino también para provocar un efecto emotivo en el público, que siente una visión del hombre muy sombría y pesimista. Asimismo, el uso del aguafuerte y aguatinta en puro negro y blanco intensifica lo expresivo, lo dramático y lo ambiguo de todas las estampas, en las cuales se resalta una realidad transformada, muchas veces, brutal y monstruosa, que palpita en el fondo de la vida aparentemente racional.

Superando lo sencillo y lo superficial esta serie de asnerías se realiza a través de nuevas perspectivas, en cierto modo, deformadoras, por medio de líneas, luces y sombras, con el fin de demostrarnos el abismo que existe entre lo que el hombre es y lo que debe ser. Ciertamente, el pintor español aprovecha los modelos satíricos de la literatura, pero lo que él revela en los Caprichos es su visión particular de la realidad - una visión predominada por la fantasía libre -. Fe de ello es que el ilustre pintor ejerce una imaginación libre de las normas académicas y oficiales, superando así las disciplinas neoclásicas del arte, ya que sólo la nueva expresión muestra las tinieblas tal como las siente el ilustre pintor en aquellos años.

Nada de extraño que Goya sienta un deseo incontenible de pintar temas negativos porque precisamente son temas humanamente negativos. El enfoque nuevo de la realidad le permite crear una belleza insólita donde refleja un mundo fantástico y caótico. Sin duda, el célebre pintor cree que es su

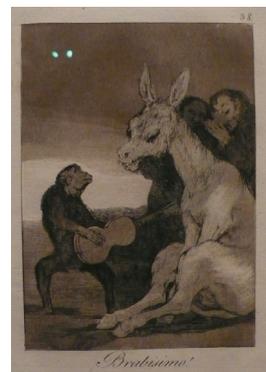
misión luchar contra las enfermedades de la razón humana y por la luz de la verdad en el siglo que se llama a sí mismo “el siglo de las luces”.

Bibliografía

1. *Anuncio de los “Caprichos”*, Diario de Madrid, febrero, 1799.
2. Arteaga, E. De: *Investigación filosóficas sobre la belleza ideal*. Fernando Molina (ed.) Madrid: Tecnos, 1999. pág. 82.
3. BAUDELAIRE, Charles: *Sobre los Caprichos de Goya en Le présent* (1857) en GLENDINNING, Nigel: *Goya y sus críticos*. María Lozano (trad.). Madrid: Taurus, 1982. pág. 302-303.
4. CADALSO, José: *Cartas marruecas/ Noches lúgubres*, edición de Russell P. Sebold, Madrid, Cátedra, 2002 (2ª).



(Capricho número 37 ¿Si sabrá más el discípulo?)



(Capricho número 39 Hasta su abuelo)



(Capricho número 38: ¡Bravísimo!)

*** (Fotografías tomadas por la autora del artículo en la exposición Goya. Luces y sombras en la Caixa Forum de Barcelona)



Pedro Nueno

Profesor Titular de la cátedra Fundación Bertrán de Iniciativa Empresarial del IESE y Chengwei Ventures, Chair Professor of Entrepreneurship del CEIBS. Es doctor en Gestión de Empresas por la Universidad de Harvard y es ingeniero industrial y arquitecto técnico por la Universidad Politécnica de Barcelona. Imparte cursos sobre temas relacionados con la innovación y la creación y dirección de empresas, temas sobre los que ha publicado extensamente. Presidente del CEIBS (China Europe International Business School) de Shanghai, forma parte de algunos consejos de administración en España y en el extranjero.

Recientemente Ford ha trasladado a España la producción de algunos modelos, cerrando otras plantas en Europa. Poco después Opel ha anunciado también el traslado a España de la fabricación de uno de sus modelos importantes. Volkswagen decidió hace un tiempo trasladar a España la fabricación de un modelo de Audi. Renault acaba de hacer un anuncio en la misma dirección. Iveco ha decidido también ampliar en España la fabricación de vehículos industriales con una importante inversión. La industria automotriz es probablemente la más exigente en cuanto a competitividad, pero sus empresas han descubierto que, cuando analizas costes totales, España es el destino más competitivo en Europa.

El coste total implica mano de obra, por supuesto, pero un montón de cosas más: logística, subcontratas, componentes, I+D, ingeniería inversiones, terrenos, gestión, servicios diferentes (consultoría, financiación, auditoría), marketing, etc. En estos momentos, trasladar la producción simplemente buscando mano de obra barata, el famoso “outsourcing”, ya no se lleva. Tras duras experiencias, muchas empresas han descubierto que la competitividad se mide por el coste total para la empresa y no sólo por el precio de la mano de obra. España, aunque a veces nos cueste entenderlo, es quizás el país más competitivo de Europa en muchos sectores industriales.

El éxito de una empresa, sin embargo, no depende sólo de la hospitalidad del entorno. Una empresa debe de tener una buena estrategia, a mí me gusta más llamarla “un buen plan de negocio (business plan)” y, sobre todo, una buena gestión. Cuando

ves compañías como Inditex o Mango, creciendo a toda velocidad por el mundo, desde una sólida base en España, ves la integración de todas esas áreas (diseño, aprovisionamientos, producción, logística, marketing). Pero encuentras compañías españolas de todos los sectores desplegando su actividad en el mundo: banca (Santander, BBVA, Sabadell); infraestructuras (OHL, Abertis, Ferrovial); ingeniería (Técnicas Reunidas, Idom); sanidad (Grifols, Esteve); moda y fragancias (Puig), y un largo etcétera en bienes de equipo, automoción, alimentación, hostelería, consultoría. Es destacable que tres escuelas de dirección de empresas, entre las que destaca el IESE, aparecen en todos los rankings internacionales entre las mejores a nivel global.

El desarrollo del mundo va ofreciendo oportunidades. Latinoamérica fue la gran oportunidad de los 90 y fue bien aprovechada por muchas empresas españolas. Los años 2000 trajeron la oportunidad de China, pero pocas empresas españolas supieron abordarla. Esta década está abriendo la oportunidad de África y tampoco parece que nuestras empresas estén entusiasmadas con ella.

Nos queda aún otra oportunidad. Las empresas chinas van a salir al mundo y este es un proceso también de esta década de 2010 a 2020. ¿Seremos capaces de explicarles la realidad de que nuestro entorno es el mejor lugar de aterrizaje en Europa, dada nuestra competitividad y que además somos un paso ideal para Europa, África y Latinoamérica? Algunas empresas chinas que han desembarcado en España, como Huawei, han podido constatar esto. Hay algunos proyectos interesantes en curso. Pero el

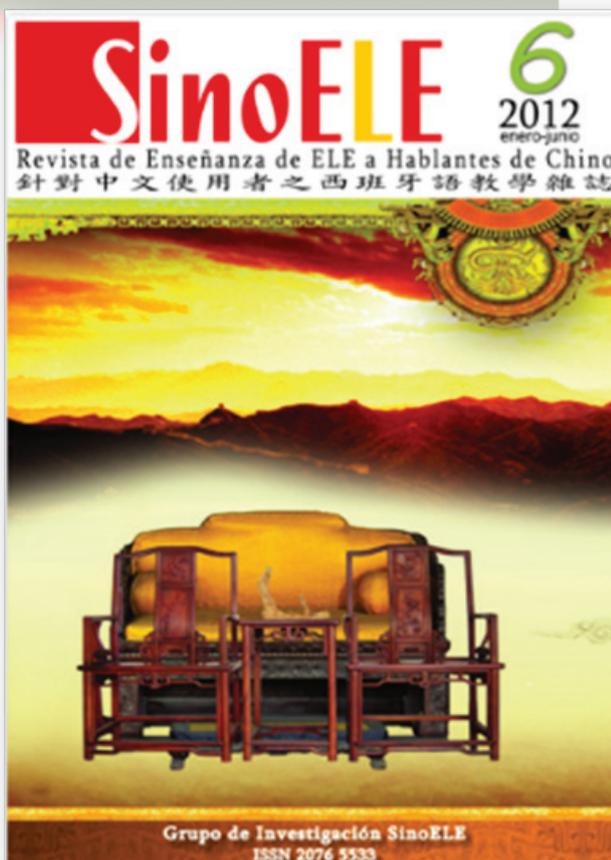
momento es ahora. Cientos de empresas españolas pueden ser socios, proveedores u objetivos para adquisición, excelentes.

El aterrizaje en España de empresas chinas aumentaría la dimensión de muchos sectores y contribuiría por tanto a conseguir sinergias y economías de escala que aún incrementarían más la competitividad. Estamos por tanto frente a una

excelente oportunidad para España y para China. Además, la cultura española es abierta y recibe bien a los inversores extranjeros. España es un país con valores de sencillez y humildad que facilitan una gran flexibilidad. El éxito en el sector de automoción es compartido por compañías americanas como Ford y Opel, alemanas como Volkswagen, japonesas como Nissan o francesas como Renault y Peugeot. No deberíamos dejar pasar esta oportunidad.



www.sinoele.org



PROGRAMAS AUXILIARES DE CONVERSACIÓN



Li Mengmeng (Lidia)

Es licenciada en Filología Hispánica por la Universidad Pedagógica de Shandong, fue seleccionada como auxiliar de conversación y trabajó en la EOI de Valladolid durante el curso 2011-2012



El año pasado tuve la gran suerte de ser elegida por la Consejería de Educación de España en China como auxiliar de conversación de chino en ese gran país. Para mí la estancia de nueve meses allí fue como un fantástico sueño. Ahora quiero contaros ese "gran sueño" porque creo que os va a gustar.

Valladolid, la ciudad donde viví y trabajé durante mi estancia en España, ahora ocupa el segundo lugar en mi corazón a pesar de que no tiene playa ni mucho verde. Sin embargo es una ciudad de larga historia y con muchos museos e iglesias que vale la pena visitar. Además, la gente de allí también me ha causado una profunda impresión, no por la fama de "fríos" que tienen, sino por su gran amabilidad. Siempre te echan una mano cuando se les pide un favor.

Me ha sorprendido mucho que haya tanta gente que se interesa por el idioma chino. El año pasado en total había más de cien estudiantes de chino divididos en cinco niveles. Entre ellos no sólo hay jóvenes de unos quince años, sino también adultos de edades que van de los veinte a los sesenta e incluso mayores. En una clase puedes encontrar personas de diferentes profesiones o ámbitos de la sociedad, pero el interés común por el chino los une y sobre todo los hace ser muy amigos entre sí. Además, no puedo dejar de decir que el interés y esfuerzo que han mostrado los estudiantes en el estudio del chino me ha conmovido. Por ejemplo, hay algunos que organizan muy detalladamente las notas de clases de chino y las convierten en versión electrónica para guardarlas en el ordenador. Claro, como todos sabemos, el chino y el español, su lengua materna, son muy distintos, no es fácil aprender chino. Por ejemplo, los sonidos "z", "c", "s", "zh", "ch", "sh" son especialmente difíciles de

distinguir para los hispanohablantes. La gramática y la escritura tan complicadas también les cuestan mucho a los estudiantes. A pesar de la dificultad no pierden el interés por las clases, siempre prestan mucha atención y colaboran activamente.

Como yo era auxiliar de conversación, es decir, mi papel principal era practicar oralmente el chino con los estudiantes, organicé juegos interesantes en la clase para que los estudiantes se esforzaran en hablar sin miedo. Creo que funcionaron muy bien y tuvieron muy buena acogida por parte de los estudiantes. También los juegos me ayudaron a relacionarme con los estudiantes fuera de clase, especialmente en las fiestas. Por ejemplo, en la Fiesta de la Primavera de China nos reunimos para comer juntos.

Cuando terminó el semestre recibí muchos regalos de los estudiantes y sigo teniendo contacto con algunos de ellos. Por eso querría ofrecer algunos humildes consejos desde estas páginas para aquellas personas a las que les interesa ser lectoras de chino.

Los juegos son una forma muy útil y eficaz para desarrollar la capacidad oral de los estudiantes de idiomas. Como casi todos tenemos miedo o nos da vergüenza cuando hablamos un idioma extranjero, los juegos nos impulsan naturalmente a hablarlo. Por supuesto, al preparar un juego es imprescindible tener en cuenta que el vocabulario y la gramática que se necesitan son adecuados al nivel de los estudiantes. Además, es recomendable cambiar la estructura del juego de una clase a otra.

Cuesta mucho, tanto a los profesores como a los lectores de chino preparar bien una clase. Necesitamos saber sacar y acumular diferentes





recursos de enseñanza para nuestro uso. A mí me fueron muy útiles los manuales de inglés para preparar las clases. En todo caso, para ser profesor o lector se necesita mucha paciencia e implicación.

Hablando de profesores, debería mencionar a los profesores que he conocido en la E.O.I de Valladolid, todos encantadores. De vez en cuando tomábamos algo en la cafetería de la escuela y charlábamos.

En la Escuela Oficial de Idiomas de Valladolid se pueden aprender también otros idiomas. En mi caso fui como oyente a mejorar mi inglés y mi español gracias a la generosidad de los profesores. En cuanto a mis colegas, dos profesoras de China y un profesor de España, nos hemos coordinado muy bien durante todo el semestre. En resumen, lo he pasado muy bien en la Escuela.



Vivir sola en un país extranjero tampoco es tan fácil. La diferencia cultural siempre está ahí, sobre todo entre dos países tan distintos como China y España. Al principio me costaba mucho hablar con la gente nativa, no sólo por la dificultad con la lengua sino principalmente por la diferencia cultural. Por ejemplo, yo no sabía cómo desarrollar una conversación y me sorprendía mucho que los españoles pudieran hablar sin parar durante tanto tiempo. Al horario de comidas de allí también me resultó difícil adaptarme. Se come y se cena varias horas más tarde que en otros países del mundo, y se suele cenar después de las diez de la noche, por lo que yo tenía que merendar algo por la tarde para no pasar hambre. Por supuesto, los platos también son dignos de mención. Me encanta el tercer plato, que suele ser un postre muy rico, y el segundo, un poco fuerte para mí, normalmente es un plato de carne. Para equilibrar la comida, el primero es algo ligero. Gracias a la deliciosa comida engordé mucho durante esos meses y ahora estoy muy preocupada por cómo perder tanto peso. Pero la verdad es que la excelente comida española no podía hacer que olvidara la comida china. A veces se me hacía la boca agua viendo las fotos de los platos de China en el ordenador. Esta nostalgia la sentía especialmente en las fiestas tradicionales. Entonces es muy importante que sepamos cocinar algunos platos chinos cuando estamos viviendo en el extranjero.



Siempre se encontrarán dificultades imprevistas, pero creo que precisamente son las dificultades las que hacen que maduremos y nos hacen cada día más fuertes. Todo es duro al principio pero, poco a poco, nos resultará cada vez más fácil.

La vida en España también me ha dado experiencias fantásticas. Aprovechando la estancia allí, fui a viajar a muchos sitios dentro y fuera de España. En cada viaje disfrutaba de la comida del lugar y del maravilloso paisaje. La verdad es que cada sitio tiene su propio estilo y cultura y vale la pena conocerlo. Al mismo tiempo, la hospitalidad de la gente me ha dejado una profunda impresión. He aprendido muchas cosas además de viajar: he mejorado mi español, he conocido amigos de diferentes países, he comprendido mejor lo que implica la enseñanza de una lengua, y esto me ayudará a ser mejor profesora. Creo que he madurado mucho gracias a esta estancia en España que nunca olvidaré. Espero poder volver en más ocasiones.

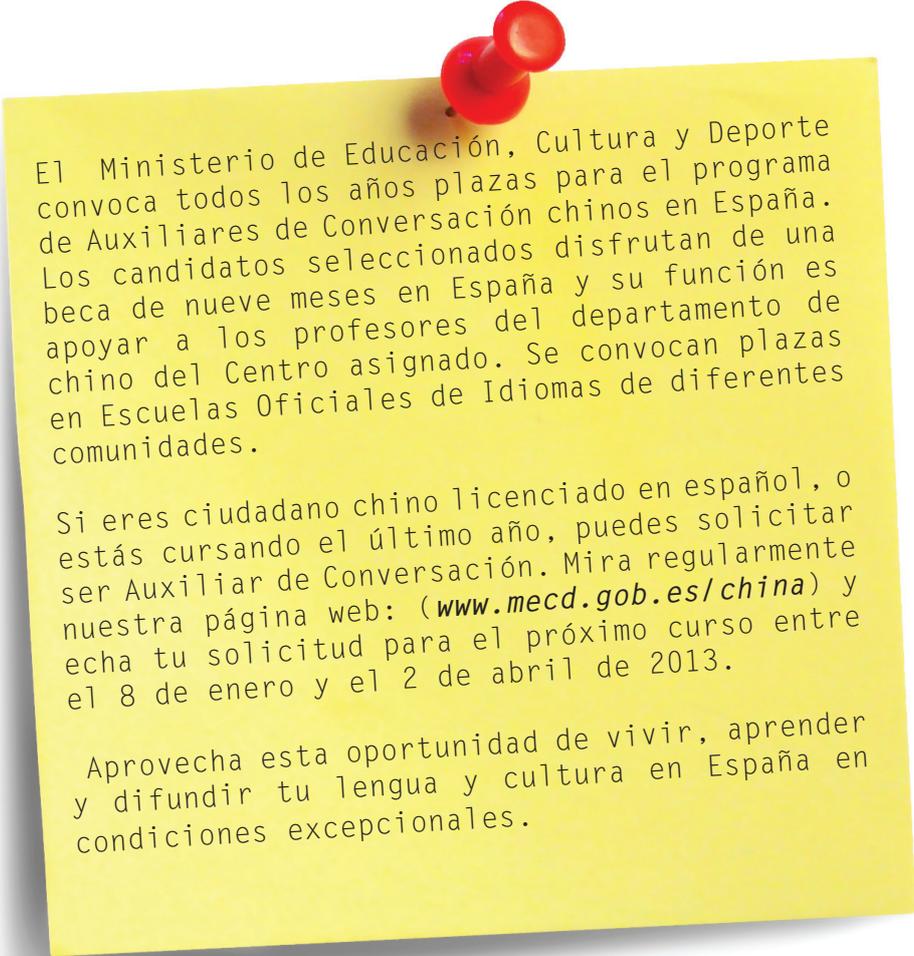
¡Te quiero, España!



Li Mengmeng con auxiliares de otros países de paseo por Madrid



Comida de despedida con estudiantes y profesores de chino



El Ministerio de Educación, Cultura y Deporte convoca todos los años plazas para el programa de Auxiliares de Conversación chinos en España. Los candidatos seleccionados disfrutan de una beca de nueve meses en España y su función es apoyar a los profesores del departamento de chino del Centro asignado. Se convocan plazas en Escuelas Oficiales de Idiomas de diferentes comunidades.

Si eres ciudadano chino licenciado en español, o estás cursando el último año, puedes solicitar ser Auxiliar de Conversación. Mira regularmente nuestra página web: (www.mecd.gob.es/china) y echa tu solicitud para el próximo curso entre el 8 de enero y el 2 de abril de 2013.

Aprovecha esta oportunidad de vivir, aprender y difundir tu lengua y cultura en España en condiciones excepcionales.



El Ministerio de Educación, Cultura y Deporte de España ha convocado un total de 15 becas para estudiantes universitarios chinos que deseen realizar estudios universitarios de un año académico de duración en universidades españolas.

Dichas becas están gestionadas por la Fundación para la Proyección Internacional de las Universidades Españolas-Universidad.es.

Toda la información la podrás encontrar en nuestra página web:

www.mecd.gob.es/china

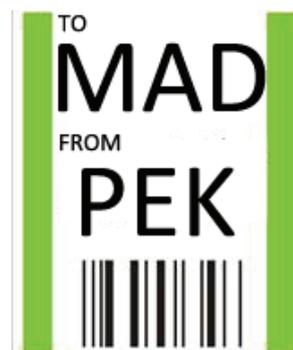
HISTORIAS DE AQUÍ Y ALLÁ

LOS ALUMNOS DE WUHAN FOREIGN LANGUAGE SCHOOL VISITAN MADRID

En el verano de 2012 un grupo de alumnos de español de la Escuela de Lenguas Extranjeras de Wuhan visitaron Madrid. Durante su estancia vivieron cada uno con una familia española, experimentando así las costumbres y formas de los españoles de primera mano. Algunos de ellos nos cuentan sus impresiones.



Clase de fútbol



Mi viaje a España

Li Mengyao, Escuela de Lenguas Extranjeras de Wuhan.

Elegí español porque tengo una prima que fue estudiante de intercambio en España. Estudié español durante un año y en verano fui a España con diez de mis compañeros de clase.

El vuelo fue muy largo y llegamos al aeropuerto cansados y confusos. Esa tarde conocimos a la familia con la que viviríamos. Como cada familia acogía a un estudiante teníamos que enfrentarnos a este hermoso y desconocido país solos. Sinceramente, estaba un poco preocupada.

La familia que yo tenía asignada tiene cinco miembros. El padre, médico, se levantaba pronto y volvía tarde a casa. A veces cenaba con nosotros. La madre era ama de casa y tenían tres hijos: un chico de diecinueve años que estudia en Estados Unidos y dos preciosas hijas. También tenían una niñera que sólo hablaba español.

En las dos semanas que pasé con ellos nos comunicábamos en inglés. Con ellos fui al teatro, a ver cine al aire libre, a visitar a los abuelos, e incluso fuimos a pasar un domingo en Segovia. Fui dos veces con ellos a misa, y aunque no creo en Dios y no entendí nada, me pareció interesante. La familia era tan cariñosa y atenta que no puedo pedir más.

Cada mañana cogía el autobús para ir al instituto. Los lunes, miércoles y viernes teníamos clase de fútbol y, aunque la mayoría éramos chicas, nos gustaba. Además, ¡los entrenadores eran muy guapos! También teníamos clase de baloncesto, tenis y español. Los otros días por la mañana visitábamos Madrid y por la tarde comíamos, íbamos a natación y dábamos clase de español. Por la noche volvíamos a nuestras familias y yo jugaba con los niños del barrio. Entonces deseaba haber estudiado más español, porque así me podría haber comunicado mucho mejor.

Y eso es lo que voy a hacer a partir de ahora. Estudiar con más ganas.

Quizá la mejor forma de conocer un país sea viviendo allí, viajar no es suficiente. España es un país alucinante, la calidad de vida es alta, el clima es agradable, siempre soleado aunque haga frío por la mañana y por la noche. También es fácil acostumbrarse a la comida típica como el delicioso jamón. Eso sí, me costó acostumbrarme a los horarios de las comidas: el desayuno a las ocho o nueve de la mañana; la comida a las tres de la tarde y la cena a las diez de la noche.

Me encanta España. Espero volver lo antes posible.

HISTORIAS DE AQUÍ Y ALLÁ

LOS ALUMNOS DE WUHAN FOREIGN LANGUAGE SCHOOL VISITAN MADRID

España, un lugar maravilloso
Xiong Chang, Escuela de Lenguas Extranjeras de Wuhan.

Desde Wuhan volamos a Shanghai y allí cogimos el avión de Emirates hasta Dubai para ir luego a Madrid, España. Las familias que nos iban a acoger y el profesor de chino del centro nos estaban esperando en el aeropuerto donde el profesor nos presentó a las familias y nos dio unas cuantas recomendaciones e información útil. Luego cada uno nos fuimos a casa con la familia que nos habían asignado y así comenzaron nuestras vacaciones en España.

Mi familia estaba compuesta de tres personas, la madre, el padre y un hijo. Vivían en el centro, a pocos minutos a pie de la Puerta del Sol y de la Plaza Mayor. Encontré varias diferencias culturales entre los chinos y los españoles, como por ejemplo, a los padres de la familia con la que vivía yo les llamaba directamente por el nombre, mientras que en China los hubiera llamado *shushu* y *ayi*, o que la madre de familia llamara a sus suegros también por el nombre en lugar de mamá y papá, como se hace en China.

Durante las dos semanas que pasamos en Madrid fuimos al Liceo Europeo todos los días y allí aprendimos fútbol, baloncesto, pádel, natación, flamenco y español. También probamos diferentes platos españoles como la paella y la tortilla. En Madrid visitamos lugares de interés como El Real Sitio de San Lorenzo de El Escorial, El Palacio Real, el parque del Retiro, el Museo Nacional del Prado, el estadio Santiago Bernabéu, etc. Y el fin de semana hacíamos excursiones o salíamos con los amigos.

Lo estábamos pasando tan bien en Madrid que al principio no queríamos viajar a otros lugares. Sin embargo dijimos adiós a Madrid y comenzamos un viaje por España. Fuimos a Toledo, Granada, Valencia y Barcelona donde visitamos los lugares famosos. En seguida se acabó el viaje y tuvimos que volver a China.

La experiencia fue tan positiva, que todos queremos volver a España, un lugar maravilloso.



En el estadio. (Xiong Chang)



Xiong Chang

Nie Xiaodi, Escuela de Lenguas Extranjeras de Wuhan.

Tenía grandes expectativas y estaba muy ilusionada con el largo viaje hacia España, además disfruté con las atenciones de Emirates y la comida que nos ofrecieron durante el vuelo. Pero cuando estábamos a punto de aterrizar en Madrid empecé a preocuparme, y este sentimiento se hacía cada vez más fuerte según nos acercábamos a las familias que iban a acogernos. Afortunadamente, la conversación distendida con Daniel —el padre de familia— hizo que me tranquilizara. Empecé a imaginarme a la madre y a los niños y no me decepcionaron en absoluto. Eva era encantadora; Lara, Diego y Nadia lindos y muy activos. Me sorprendió descubrir que ya conocían bastante de China y querían saber más. Hasta la más pequeña de las niñas sabía hablar un poco de chino. Charlamos mucho, sobre las diferencias entre nuestras costumbres, cultura, comida, sobre nuestra vida diaria, nuestros viajes, sobre lo complicado que es aprender chino para un español... La vida en familia me encantó. Cada vez que me veía entre los niños y sus padres, sonreía.

La vida escolar también era interesante. Después de todas las clases de deporte del primer día estábamos todos más vivos que muertos. Aunque con agujetas, al día siguiente seguimos jugando alegremente, olvidando el dolor. Nuestros encantadores profesores, Roberto, Lee, Elena, Ana... más que profesores eran como amigos.

España es un destino cultural fantástico. Magníficos palacios y catedrales, arquitectura extraordinaria, el museo del Prado... símbolos de la larga historia y de la cultura y arte excepcionales que posee España.

Tengo maravillosos recuerdos de España. Los atesoraré durante el resto de mi vida. Echo de menos a mis amigos españoles y estoy deseando volver a verlos.



En la playa

HISTORIAS DE AQUÍ Y ALLÁ

LOS ALUMNOS DE WUHAN FOREIGN LANGUAGE SCHOOL VISITAN MADRID

我的西班牙之旅 栗梦瑶

学校开二外课的时候，我选择了西班牙语，是因为有个表姐在西班牙当交换生学习。就这样，我学了一年的西语。今年暑假，学校组织了我们班十一个学生去西班牙学习和生活三周。

长时间的飞行让我们非常劳累。刚下飞机，我们就被还在半空中的太阳和空旷的机场大厅吓了一跳，终于感受到已是身在异国他乡了。当晚我们就被各自的寄宿家庭接走了。由于每个家庭只接待一个学生，所以我们得独自面对这个美丽却又陌生的国度。说实话，我还真有点紧张呢！



Almuerzo en el Liceo

接待我的家庭一共有五个成员，爸爸是医生，每天早出晚归，非常忙，偶尔和我们吃顿晚餐。妈妈是个家庭主妇，有时候会上电视去做做节目。他们有三个孩子，大儿子19岁，在美国学习，还有两个非常可爱的女儿。除此之外，他们还请了一位保姆，因为她只会讲西班牙语，所以和她交流我就只能边查字典边说了。0(ノ □ ヽ)。



Padel

和他们共同度过的两周里，我们是用英语进行交流。我们看了一场舞台剧，一场露天电影，拜访了爷爷奶奶，外公外婆，甚至还去到了另一个城市：塞戈维亚。我跟随两个女孩子去做了两次弥撒。虽然我不信仰上帝，也很少能听懂牧师的祷文，但是也觉得很有意思。这个家庭实在是友好热情，我过的非常满足。



Flamenco

再来说说我在学校的生活：早上搭校车去学校，每周一、三和五，我们早上还有足球课，篮球课，西班牙式网球课和佛朗明哥舞蹈课（虽然我们全是女孩子，但还是觉得足球最有意思，教练们很可爱。~0(∩_∩)0~)。周二和周四的早上我们就在马德里观光。每天下午我们都有游泳课，然后吃午饭，上西语课，之后回家。晚上我就和院子里的小孩子玩各种游戏（我很后悔之前没有花更多的精力来学习西语，现在甚至不能流利的与他们交流！：-()第二个星期的星期二，我的表姐和我在普拉多博物馆碰面，她西语已经说得很好了。要是有一天我也能进步起来就好啦。或许认识一个国家最有效的方式就是在这里生活一段时间，而不仅仅只是去那里旅游，吃些不地道的中餐馆做的菜。虽然西班牙的经济据说在衰退，但这真的是一个很让人惊叹的国家。你会享受到一种舒缓的，轻松的，充满异国情调的高品质生活（在自家花园里吹着风吃晚餐，在院子里的游泳池里游泳……）。地中海的气候也非常不错，夏天总是晴朗的天空，长长的白昼，没有太阳当空照射的清晨和傍晚却凉爽宜人。当地的食物很容易接受，像熏肉，意大利面什么的都是可口美食。你也会很容易就适应早上八、九点的早餐，下午三点的午餐以及晚上十点的晚餐。我真的非常喜欢西班牙，希望可以尽快再去一趟~~~~~。

HISTORIAS DE AQUÍ Y ALLÁ

LOS ALUMNOS DE WUHAN FOREIGN LANGUAGE SCHOOL VISITAN MADRID

Ps1. 西班牙的校车非常好，是宽敞的大巴。每个孩子从小就被教育无论坐在车的哪个位置，都要系好安全带，这很值得中国学习。

Ps2. 虽然在西班牙餐馆吃东西很贵，但衣服却很便宜，Mango或是Zara都是当地品，所以更是便宜，而且七八月份是打折季，我们都给自己买了衣服，。



En el Liceo Europeo

聂道迪

在飞往西班牙的漫长空中旅途中，最初我是满心欢喜和期待，心情大好的享受着阿联酋航空高端的服务和美味的食物:)。快要马德里着陆时却开始担心起来……，担心跟家庭交流不畅，担心西语课跟不上，越想越紧张。还好接机之后和Daniel (home stay的爸爸，一下简称轰爸) 的聊天迅速消除了这种紧张情绪，再次燃起对家里轰妈和小不点们的期待。果然大家都没有辜负我的期待，轰爸很亲切，很爱说话，轰妈很和蔼，很贤惠，小不点们很萌很好玩，也很粘人，最让我惊喜的是他们对中国比较了解，也很感兴趣，连最小的妹妹也会说一点中文。我们聊了很多，有中西家庭的习惯、文化、美食，每天发生的趣事，原来旅行的经历，还有学习中文(西语)的坎坷血泪史……。我们一起吃饭，一起旅游，一起打闹，一起购物，美好的一家人生活让我感到无比温暖。每每看到小不点们稚嫩画笔下，我站在小小的他们和高高的爸妈之间，就会有情不自禁想要笑的感觉。



Lily Chen

家庭生活很圆满，再来说说学校。在第一天足球、网球、弗拉明戈、游泳、西语课的密集轰炸下，我们集体……瘫痪了。但第二天虽然都喊着哪儿都疼，在足球场、网球场和游泳池里的我们依旧蹦跶的很开心。尽管每天课程结束都累的要命，但这个快乐的过程足以让我们忘掉疲惫。可爱的足球教练Roberto和Lee，优雅漂亮的舞蹈老师Elena，和蔼的西语老师Anna，对我们超级好的美女领队晶晶……，与其说是老师，他们更像朋友。

西班牙的文化熏陶就更不用说了，随处可见的欧式建筑已经足够让我们眼花缭乱了。名画汇聚的普拉多博物馆更是艺术殿堂，深厚的历史感和文化底蕴让西班牙更加迷人。

我不想说这段路程让我学到了什么有教育意义的事情，我只想说这个国家给了我美好而难忘的记忆，这将是毕生珍视的经历。相信总有一天我们会与远方的朋友们重逢，我期待着这一天。



David Salamanca

Representa una de las mejores promesas de los estudios de sinología en España. Trabaja en el consulado de España en Pekín desde el año 2004, donde entre otras funciones, realiza labores de traducción e interpretación. Originario de Madrid y gran lingüista donde los haya, habla a la perfección inglés, mandarín y catalán. Esta última lengua la aprendió curiosamente en China por el interés que despertó en él el idioma de amigos y compañeros catalanes que conoció en Pekín. Como gran experto en lengua y cultura china, David entiende mejor que nadie el fascinante pero arduo proceso que realizan todos los estudiantes chinos que estudian español. Queremos que su magnífico testimonio de dedicación y estudio a la lengua y cultura china sirva también como homenaje e inspiración a los estudiantes de español en China.

Hablar de la importancia de conocer lenguas y culturas extranjeras para ampliar nuestra visión del mundo y ser más tolerantes se ha convertido ya casi en un tópico. Sin embargo, de lo que no se suele hablar tan a menudo es de cómo puede ayudar el estudio de otra cultura a entender mejor la propia o, yendo más allá, de que para conocer a fondo la propia cultura quizá sea imprescindible tener nociones de otra distinta. Adentrarse en otra manera de entender la vida es una manera de salir de nuestro entorno intelectual, un entorno tan familiar que ya apenas le prestamos atención. Y al imaginar un entorno cultural exótico y fascinante, China es uno de los primeros sitios que suelen venir a la mente occidental.

Huelga decir que el “virus” de la fascinación por China ha contagiado a incontables occidentales a lo largo de la Historia. Hay muchos ejemplos destacados, como el viajero veneciano del siglo XIII Marco Polo, que describió sus viajes por Oriente en su Libro de las Maravillas, o misioneros jesuitas como el también italiano Matteo Ricci, que llegó a instalarse en la corte imperial de los Ming y a componer tratados religiosos en chino clásico. Pero aparte de ellos, innumerables viajeros, comerciantes, estudiosos y artistas se han visto atraídos a lo largo de los siglos por el irresistible imán del mítico Catay, el imperio más rico, antiguo y poderoso del oriente. El desarrollo de la sinología en Europa tuvo su eclosión en el siglo XIX, si bien dicho interés cultural coincidió, por desgracia, con la traumática expansión colonial europea en Asia. Hoy vivimos una nueva ola de “chinamanía” en occidente, en este caso alentada por el resurgimiento de la República Popular como segunda potencia económica de un mundo ya prácticamente bipolar.

En mi caso, la chinamanía me viene de muy lejos: me vi atraído por Asia oriental en general y por China en particular

desde la adolescencia, por lo que llevo literalmente media vida en contacto de una u otra forma con esta lengua y cultura. Desde el primer momento en que empecé a estudiar chino me vi confrontado con una manera radicalmente diferente de entender el mundo, un idioma que desafiaba conceptos que, como europeo y español, siempre había dado por sentados. Y el chino era para mí un idioma exótico, sí, pero no oscuro ni minoritario, sino la lengua de casi uno de cada cuatro habitantes del planeta y vehículo de expresión de una cultura más antigua que la mía. Estos datos tan abrumadores, junto con el embrujo que China ya ejercía sobre mí por aquel entonces, me hicieron preguntarme más de una vez si la cosmovisión china, y no la occidental, sería realmente la correcta. Es cierto que mi contacto con esta cultura comenzó en una edad bastante temprana, en la que mi forma de ver el mundo –aun desde mi propia cultura– todavía no estaba formada del todo, sin mencionar la propensión adolescente a idealizar y simplificar las cosas. En cualquier caso, los años de esas primeras incursiones en el mundo chino fueron sin duda la época con más ilusión de mi vida. Recuerdo con especial nostalgia las visitas a una de las poquísimas tiendas chinas –si no la única– que había en Madrid por esos años (en el subterráneo de la Plaza de España), y en especial las sencillas y encantadoras ediciones de la Editorial de Lenguas Extranjeras: libros traducidos al español sobre leyendas y mitología, artes marciales y remedios de medicina tradicional, con el inconfundible olor del papel impreso impregnado del aroma a especias que llenaba el local. Había también misteriosas figuras de budas y divinidades, botellas de extraños licores, cajas de té, condimentos y especias, entre muchos otros objetos que evocaban un mundo lejano, diferente y misterioso.

Hacia los diecisiete años ya aprendía mis primeros balbuceos de chino en un colegio para hijos de inmigrantes

—el Colegio de los chinos de ultramar de Madrid—, en la que otro chico español amigo mío y yo éramos los únicos alumnos no chinos de la escuela. La enseñanza estaba orientada a niños chinos que ya hablaban el idioma por ser su lengua materna, pero que, al vivir y estudiar en España, corrían el riesgo de crecer sin aprender a escribirlo bien. Por eso recuerdo que me costaba mucho seguir las clases, ya que las necesidades de un estudiante que empieza de cero y cuya lengua materna es el español son totalmente distintas a las de un hablante nativo (sin mencionar que casi todos mis compañeros eran niños pequeños y que yo tenía que pasar la vergüenza de sentarme en un minúsculo pupitre). Aun así, en aquella época había en España muy pocas opciones para quien quisiera estudiar chino, seguramente por falta de demanda. Recuerdo muy bien como, a excepción de mis padres, la gente que me rodeaba pensaba que era un excéntrico por querer estudiar un idioma tan raro y “poco útil”. Por eso siempre estaré agradecido a los profesores de ese colegio por acompañarme en esos primeros pasos; y es que, además de asistir a las clases, participábamos en actividades culturales con motivo de fiestas tradicionales como el Año nuevo (la Fiesta de la Primavera), excursiones o comidas con alumnos y profesores, que siempre me acogieron y animaron con todo afecto a seguir avanzando en el estudio. Por tanto, ya había empezado a tener contacto con la China de verdad; no la de los libros, sino la de “carne y hueso” —los propios chinos— y a adentrarme en su laberíntico idioma.



Vista de la gran muralla en Mutianyu

Para un español, el chino puede parecer de entrada un idioma inasequible. La dificultad de este idioma está muy mitificada, y es muy común que los españoles que se acercan a él vayan con una predisposición a encontrarse con una tarea imposible. Sin embargo, la dificultad no reside en una complejidad intrínseca a la lengua china, sino, simplemente, en lo diferente que es del español en casi todo.



En la gran muralla

¿Por qué nos parece tan difícil el chino? Para empezar, lo que más llama la atención es una escritura basado en parámetros totalmente distintos a la nuestra. A primera vista no podemos sacar nada en claro de los caracteres chinos; ni el significado, ni la pronunciación. Alguien sin nociones del idioma ni siquiera puede estar seguro de si los caracteres representan fonemas, sílabas, palabras o incluso frases enteras.

El segundo escollo es el sistema de tonos: el chino es un idioma en gran parte monosilábico (una sílaba=un lexema) en el que cada sílaba puede pronunciarse con cuatro tonos diferentes. Según el tono que se use, el significado de la palabra varía, con lo que es esencial al menos un cierto dominio de los tonos para producir un discurso inteligible.

La tercera gran dificultad es que el chino pertenece a una familia lingüística muy diferente a la del español. Además de una gramática totalmente ajena a la nuestra, el estudiante comprueba que no hay ninguna palabra que le resulte familiar, al contrario que en la mayoría de idiomas que solemos estudiar. Ni siquiera palabras “internacionales”, como “hotel”, “internet”, “teléfono”, “televisión”, etc. se parecen en chino a sus equivalentes castellanos, lo que aumenta la sensación del estudiante de no tener nada a donde agarrarse.

A pesar de todo lo anterior, en mi experiencia personal fui descubriendo poco a poco que la gramática china, siendo muy distinta de la del español, es bastante sencilla, lógica e intuitiva. Las palabras son invariables, con lo que no hay que aprender toda una serie de sufijos, desinencias y conjugaciones, y la formación de palabras por asociación de ideas hace que el vocabulario se pueda ampliar rápidamente. Vi, por tanto, que con un poco de constancia el chino no es tan fiero como lo pintan.

Más tarde, cuando empecé mis estudios de Filología Inglesa en la Universidad Autónoma de Madrid, tuve la suerte de poder matricularme en los cursos de lengua y cultura china que impartía el Centro de Estudios de Asia Oriental (CEAO) de dicha universidad, a cuyo frente estaba –y sigue estando– la eminente sinóloga Taciana Fisac. Allí mis progresos fueron mucho más rápidos, ya que la enseñanza del idioma estaba diseñada para españoles nativos como yo, y tuve mi primer contacto con profesores chinos procedentes nada menos que de la Universidad de Lenguas Extranjeras de Pekín (hoy BFSU). En mi primer año en el CEAO tuve el honor y la suerte de tener como profesores tanto a la propia Taciana Fisac como a uno de los mejores hispanistas chinos y autor de la mejor traducción del Quijote a lengua china, el profesor Dong Yansheng, quien marcó un antes y un después en mi estudio del chino y me enseñó a amar este idioma todavía más. Además de las clases de lengua, el CEAO impartía módulos de cultura, entre los que destacaban las clases de pensamiento chino y literatura. Siempre recordaré con agradecimiento y admiración a esos profesores, pioneros de la sinología moderna en España, como Pilar González, Daniel Ibáñez, Gladys Nieto y Leila Fernández-Stembridge. La culminación de esta etapa en el CEAO fue la beca de estudios de un mes en BFSU, que fue mi primer viaje a China. Esa breve estancia en Pekín me dejó totalmente prendado del país y con un único objetivo claro en la vida: volver allí para quedarme.

A la vuelta de Pekín, seguí estudiando chino con motivación renovada. Desde el principio, esta lengua me pareció una auténtica maravilla de concisión, sutileza y belleza. Aún hoy, después de tantos años de haber empezado a estudiarla y de usarla a diario, no pasa un día sin que algún hallazgo léxico o expresión idiomática vuelva a dejarme deslumbrado ante la genialidad lingüística china. A veces se diría que parece el producto de años de colaboración entre un equipo de lingüistas de élite y un grupo de poetas empeñados en construir el idioma definitivo y dotarlo tanto de la máxima economía y precisión como de la mayor capacidad de expresión subjetiva y lírica, además de una musicalidad singular (recuerdo al profesor Dong explicándonos cómo el chino era un idioma “obsesionado por el ritmo”).

Uno de los rasgos lingüísticos que me descubrió la gran capacidad expresiva del chino fue el hecho de que la mayoría de los neologismos se crean con los propios recursos del idioma, sin recurrir a préstamos léxicos (del inglés, griego, latín, etc), como hacen la mayoría de lenguas del mundo. Por ejemplo, existen dos palabras para expresar un concepto tan actual como “Internet”: “hulianwang” (formado por tres caracteres que significan, respectivamente, “mutuamente/entre”,



Estatua gigante de Buda en la isla de Landau (Hong Kong)

“conectar” y “red”) o, simplemente, “wangluo” (la red). A partir del lexema “wang” (red) se han formado también términos como “wangyou” (amigo por internet, “ciberamigo”) “wangye” (página web), “wangzhan” (sitio web), “wangshang” (online, en línea), “wangyou” (juegos online), etc.

Pero la destilación del genio expresivo y poético de la lengua china la encontré en los *chengyu*, expresiones de cuatro caracteres que sintetizan todo tipo de situaciones, acciones y descripciones. Hay miles y miles de ellos, hasta el punto en que no parece existir ninguna idea que no pueda expresarse con un *chengyu*. Algunos de mis favoritos son: “da cao jing she” (“alertar al enemigo”; literalmente, “asustar a las serpientes golpeando la hierba”); “jing di zhi wa” (“una persona estrecha de miras”; literalmente, “una rana en el fondo de un pozo”); o “zou ma kan hua” (“considerar algo de forma muy superficial sin prestar atención a su significado más profundo”; literalmente, “contemplar las flores mientras se monta a caballo”).

Clases aparte, en mi proceso de aprendizaje fue esencial el contacto con chinos residentes en Madrid. Se dice que el maestro indica el camino, pero que el alumno tiene que recorrerlo solo. La única forma de caminar en el estudio de un idioma es hablándolo y, si puede ser, teniendo el máximo contacto posible con hablantes nativos para aprender, junto a su lengua, sus códigos de



Paisaje nocturno del distrito de Pudong (Shanghai)

conducta, temas de conversación y maneras de expresar las emociones, que varían tanto de cultura a cultura. En mi caso, ese contacto no sólo me hizo familiarizarme con la sociedad china antes de instalarme en el país, sino que a veces se tradujo en grandes amistades que aún conservo.

Antes de licenciarme ya había empezado a trabajar utilizando el chino como herramienta. Primero, como intérprete en un despacho de abogados de Madrid especializado en inmigración; después, de profesor de español en una academia dedicada a ayudar a la integración de inmigrantes chinos en España; y, por último, en una empresa dedicada al comercio internacional en la que acabé encargándome de los clientes de China y Singapur. De vez en cuando hacía también trabajos esporádicos de intérprete para empresarios españoles que se reunían con clientes o proveedores chinos de viaje de negocios por España. Recuerdo haber sudado tinta en muchas de esas reuniones, teniendo que lidiar con un dominio del idioma aún muy limitado, con la disparidad de acentos que tenía que descifrar y con mis pocas tablas en la interpretación y en el mundo laboral en general. No obstante, hoy sé que aprendí tanto de esos apuros y meteduras de pata como de todas mis clases de chino, y es que los idiomas también se aprenden “en la batalla”, luchando y forcejeando con ellos, cayendo una y mil veces y levantándose otras tantas sin tirar nunca la toalla.

Finalmente, todos estos esfuerzos se vieron recompensados: me concedieron una beca para trabajar durante un año en Pekín como representante de la Cámara de Comercio de Madrid. Yo carecía de formación empresarial, por lo que, aparte de mi breve experiencia en comercio internacional, lo único que me valió esa gran oportunidad fue sin duda mi conocimiento del idioma del destino. Mis empeños estudiando y trabajando con el chino –pero, por encima de todo, la pasión que sentía

por la lengua y cultura chinas– habían dado su fruto. Mi sueño de venir a vivir a China se iba a hacer por fin realidad. Yo estaba convencido de que al término de mi beca me las ingeniaría para quedarme en Pekín, lo que en efecto se cumplió.

Años más tarde, después de un tiempo de vivir en la capital política y cultural del Imperio Central, ese mundo exótico y fascinante de mi adolescencia se fue convirtiendo poco a poco en mi día a día. Sin darme demasiada cuenta, yo mismo me fui volviendo un poco chino. Cuando más lo notaba, de hecho, era en mis breves visitas a España aprovechando las vacaciones. Al hablar con mi familia y amigos, al callejear por Madrid y al salir por los bares y restaurantes españoles me daba cuenta de que China me había cambiado y de que yo ya miraba mi ciudad natal y mi país de origen con otros ojos. En años posteriores descubrí que me estaba embarcando en una suerte de viaje de retorno a mi cultura: España en particular y Europa en general empezaron a adquirir un encanto y exotismo que nunca había sentido antes de mi estancia en Oriente. Mi sensación de estos últimos años es que ahora empiezo a entender de verdad muchos rasgos sociales y culturales españoles en los que nunca había reparado antes de salir de mi país y de verlo, de alguna manera, a través del espejo de China. Conocer esta lejana cultura asiática me ha enseñado a valorar lo bueno y singular que tiene mi pequeño país mediterráneo mucho más de lo que lo valoraría si nunca hubiera salido de él, y a apreciar los rasgos distintivos de mi idioma, vehículo de mi cultura, sobre todo cuando los comparo con otro tan dispar como el chino. Por otra parte, también me ha permitido darme cuenta de aspectos negativos de mi país que creo que deberían cambiar y que podríamos mejorar aprendiendo valiosas lecciones de los chinos.

Creo, por ejemplo, que los españoles podríamos aprender de la importancia que la cultura china ha prestado siempre al estudio. Cuando un chino emprende el estudio de alguna materia, suele dedicarse en cuerpo y alma hasta que la domina y la hace una parte de sí. El hermoso *chengyu* “*tie chu mo zhen*” (pulir una barra de hierro hasta convertirla en aguja) ilustra a la perfección este rasgo cultural, al igual que la expresión negativa “*yi shi wu cheng*” (literalmente “no haber terminado nada en la vida”), para referirse a personas inconstantes y que no acaban lo que empiezan. Esta disciplina y constancia tan orientales son esenciales para conseguir una formación sólida y llevar a cabo proyectos en la vida. Tal vez nuestro sistema educativo debería insistir más en estos valores.

Otro rasgo admirable de los chinos, relacionado con lo anterior, es su espíritu práctico. Al encarar un proyecto se preguntan “¿cómo?” antes que “¿por qué?”, y no



Calle de la ciudad antigua de Pingyao (provincia de Shanxi)

cejan en su empeño hasta conseguir sus objetivos, como evidencia en parte el milagro económico chino y su actual expansión comercial e inversora por todo el mundo. Pienso que los occidentales a veces nos empantanamos demasiado discutiendo sobre conceptos y principios y perdemos un tiempo que aprovecharíamos mejor poniendo manos a la obra desde el principio.

Por su parte, pienso que la China actual (que cuando mira a occidente suele tomar a EEUU como modelo) podría enriquecerse con valores europeos como la conservación del patrimonio histórico, que ayuda a tener conciencia de la propia trayectoria como cultura y civilización, máxime en el caso de una civilización tan antigua como la china. Asimismo, la aplicación de un modelo económico más social y un estilo de vida en el que el ocio y las relaciones sociales ocupen un espacio más importante son valores españoles que sin duda podrían atenuar la presión y la competitividad que muchos chinos sufren hoy. Una cultura diferente, insisto, es siempre un espejo en el que mirarnos con nuestras virtudes y nuestros defectos.



Pabellón tradicional sobre el lago de los jardines Yuyuan (Shanghai)

En cualquier caso, tener que aprender a desenvolverse en un entorno cultural y lingüístico tan diferente me ha brindado una visión más amplia de la vida, lo cual me ha hecho forzosamente más sabio y más maduro. Vivir en

China, en definitiva, me ha hecho conocerla –y quererla–, pero, lo que es casi más importante, también me ha hecho conocer mejor mi propia cultura de origen y, por tanto, conocerme mejor a mí mismo.

Hoy estoy convencido de que haberme interesado por China y emprendido el estudio de su idioma fueron las decisiones más determinantes de mi vida. Ahora no podría imaginarme sin esta parte de mí que han ido conformando todos los lazos con este país y con su gente. Sigo siendo español, pero bebo agua caliente, me fijo en combinar los alimentos según los principios de la medicina china (que todo chino, bien que mal, conoce y muchos me han enseñado a lo largo de los años), practico taichí y cuando me alojo en un hotel espero encontrar en la habitación un par de pantuflas y un calentador de agua. En primavera soy capaz de pararme en medio de la calle para hacerle una foto a una flor y a veces, recién aterrizado en Madrid procedente de Pekín, tengo la sensación de que mi país, entre otras cosas, es un lugar muy poco poblado, lleno de edificios antiguos y en el que las cosas cambian muy, muy lentamente.



En el templo Wong Tai Sin de Hong Kong

Si me tuviera que dirigir a todos los jóvenes chinos fascinados o, al menos, interesados por la cultura y lengua españolas, les mandarí mi agradecimiento por su interés, el ánimo para perseverar en él, la admiración que siempre se debe a los espíritus curiosos y suficientemente valientes como para vencer los inevitables prejuicios y la complicidad de un chico que a los 14 años ya soñaba con una cultura lejana, exótica y diferente.

HISTORIAS DE AQUÍ Y ALLÁ

TACIANA FISAC RECIBE EL PREMIO ESPECIAL AL LIBRO DE CHINA

Pilar González España



Nació en Madrid, en 1960. Es poeta, traductora y sinóloga. Como poeta ha publicado *El cielo y el poder* (Hiperión, 1997), que recibió una Ayuda a la Creación del Ministerio de Cultura, *Una mano escondida en un cajón* (Valencia, Germania, 2002), *Transmutaciones* (Torremozas, 2004), Premio Carmen Conde, *Retráctiles* (Torremozas, 2011). Desde 1998, es profesora titular de pensamiento chino en la Universidad Autónoma de Madrid. Ha traducido a los grandes clásicos chinos (Zhuang Zi, Li Qingzhao, Wang Wei, Si Kongtu, Lu Ji...); con la obra *Poemas del río Wang* de Wang Wei (Trotta, 2004), quedó finalista en el Premio Nacional de Traducción 2005. Trabaja la voz y la declamación poética, participando en numerosos recitales y festivales de poesía nacionales e internacionales (México, Francia, China, entre otros). Sus poemas han sido traducidos al francés, al árabe y al chino.

En agosto de este año 2012, quien asistió al Palacio del Pueblo para la entrega del prestigioso Premio Especial del Libro de China pudo ver sobre el escenario a una española que recibió con todos los honores dicho premio, entre las más reconocidas personalidades de las letras y de los estudios chinos en el extranjero. En efecto, Taciana Fisac es la única catedrática de Lengua China que tenemos en España, y, con un discurso pronunciado en un chino impecable, nos confirmó a todos, sin pretensiones ni pedanterías, lo que ya sabíamos: que, sin ella, la sinología española no existiría como tal y que, gracias a ella, empieza a ser reconocida en un contexto internacional.

Por fin, un país como el nuestro, tan atrasado en el ámbito de los estudios chinos (apenas podemos computar unos diez años, frente al casi más de un siglo de Francia o más de dos siglos de EUA), era por fin tenido en cuenta y reconocido internacionalmente en la misma China, gracias a la figura de esta profesora que ha dedicado su vida a la consolidación y promoción de los estudios chinos. Y es que a veces el camino elegido coincide plenamente con el propio destino.

Pero son sus logros en España los que no se pueden dejar de mencionar. En primer lugar, la creación y dirección hasta hoy en día del Centro de Estudios de Asia Oriental (CEAO), con sede en la Universidad Autónoma de Madrid. Este centro, que antaño fue la cuna de las primeras clases de lengua china en una universidad española, hoy en día es el lugar

desde el que se establecen convenios con las universidades y centros más prestigiosos de China. El CEAO pertenece a la European Alliance for Asian Studies y, recientemente, con el apoyo del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, está poniendo en marcha una Red Iberoamericana de Investigación de Asia Oriental (REDIAO) para fomentar los estudios de investigación, en lenguas española y portuguesa, sobre Asia Oriental.



Taciana Fisac

Desde el CEAO también se impulsó el desarrollo y la implantación de los estudios de Asia Oriental en las universidades españolas, que culminó con la Licenciatura en Estudios de Asia Oriental; en la actualidad se imparten los estudios de grado y, pronto, se abordarán los estudios de máster. Por ello, la Universidad Autónoma se transformó en pionera de los estudios chinos y la investigación sinológica en España. Y, gracias a ella, se ha creado un equipo de investigación con especialistas en muy diversos

campos, que abarcan la totalidad de los aspectos de Asia Oriental.

Pero no todo fue un camino de rosas. Cuando la doctora Fisac inició en 1990 la andadura sinológica en España, a excepción del profesor Marcos Marín, nadie apostaba por China. Quizá fue su visión estratégica lo que la ayudó a no dudar en ningún momento y a formarse en el extranjero, con numerosas estancias internacionales como profesora visitante (Stanford University, Oxford University, Sinologish Institut, Rijks Universiteit Leiden, Ohio State University, University of California, Riverside, la Academia China de Ciencias Sociales y la Universidad de Pekín, entre otras).

En el año 2010, Taciana Fisac se convirtió en la primera catedrática de chino en España, siendo su especialidad la Lengua y la Literatura chinas. Ha publicado numerosos ensayos, estudios y traducciones de prestigio*. Una de sus líneas de investigación de más dedicación ha sido la traducción de textos contemporáneos, entre los que se cuentan los más grandes autores de las letras chinas, como Yan Lianke, Chen Zhongyi, Zhang Yueran...

Por todo ello, el Premio Especial del Libro de China a la labor de difusión y traducción de la literatura y la cultura chinas, no solo es un reconocimiento personal de su calidad como investigadora, sino, además, un justo homenaje por su labor de puesta en marcha y consolidación de los estudios chinos en España.



Taciana Fisac, directora del Centro de Estudios de Asia Oriental

* Entre sus numerosas publicaciones, destacan las siguientes: *El pensamiento chino en el siglo XX*, en VV. AA., *El legado filosófico y científico del siglo XX*, Madrid: Cátedra, 2005; *Social Anomie and Political Discourse in Contemporary China*, en Taciana Fisac y Leila Fernández-Stembridge (eds.), *China Today. Economic Reforms, Social Cohesion and Collective Identities*, London and New York: Routledge/Curzon Press, 2003; *Uncertainty and Social Change in the People's Republic of China*, en Peter Waldmann (ed.) *Diktatur, Demokratisierung und soziale Anomie*, München: Verlag Ernst Vögel, 2003, pp. 245-274; Taciana Fisac y Steve Tsang (compiladores y coautores), *China en transición. Sociedad, cultura, política y economía*, Barcelona: Bellaterra, 2000; *El otro sexo del dragón. Mujeres, literatura y sociedad en China*, Madrid: Narcea, 1997. Taciana Fisac (compiladora y coautora), *Los intelectuales y el poder en China*,

Madrid: Trotta, 1997; Taciana Fisac Badell (compiladora y coautora), *Mujeres en China*, Madrid: Agencia Española de Cooperación Internacional, 1995. Ha publicado también traducciones de autores chinos: *La fortaleza asediada*, de Qian Zhongshu, Barcelona: Anagrama, 1992; *La blusa roja sin botones*, de Tie Ning, Madrid: SM, 1989 y 1990; *La familia Kao*, de Ba Jin, Madrid: SM, 1985, 1986 y 1989. Coordinó y tradujo la obra colectiva de Yan Lianke, Lao Ma, Zhou Jianing, Zhang Yuerang y Chen Zhongyi, *Viaje a Xibanya. Escritores chinos cuentan España*, Madrid: Siglo XXI, 2010, que se publicó con motivo de la Expo de Shanghai en ese mismo año.

ANUNCIOS

SEMINARIO DE ELE EN TIAJING

La Universidad de Estudios Extranjeros de Tianjin acoge el Seminario de enseñanza de español como especialidad en las universidades chinas



Asistentes al Seminario

Al Seminario de 2012 acudieron representantes de más de cuarenta universidades que imparten la carrera de español en China. El Seminario lo organiza el Subcomité de español del Comité de enseñanza de lenguas extranjeras como especialidades en las universidades y se celebró en la Universidad de Estudios Extranjeros de Tianjin el 19 y 20 de octubre.

Además de repasar el desarrollo del español como carrera universitaria en los últimos años en China, tratar sobre el EEE4 y 8 (examen de español como especialidad) y promocionar el intercambio entre las universidades chinas para mejorar el nivel de enseñanza en todas ellas, la celebración del Seminario supuso un importante apoyo para el departamento de español de la Universidad de Estudios Extranjeros de Tianjin, que pudo beneficiarse de las sugerencias e ideas de otras universidades chinas para el desarrollo y perfeccionamiento de su propio departamento de español.



El desarrollo del Seminario

ANUNCIOS

INAUGURACIÓN DEL DEPARTAMENTO DE ESPAÑOL DE LA ESCUELA GUCHENG DE PEKÍN



Los estudiantes de la Escuela de Gucheng en distintos momentos de la celebración.

El pasado día 10 de octubre, la Escuela de Gucheng de Pekín realizó un doble acto de celebración: por una parte se inauguraba el nuevo departamento de español de la escuela y por otra parte se celebraba el día de la Hispanidad. Al acto acudieron representantes de la Consejería de Educación, autoridades educativas del distrito escolar y de la ciudad de Pekín, decanos y profesores de los departamentos de español de distintas universidades de Pekín y representantes de las Embajadas de varios países latinoamericanos.

Aprovechando la cercanía del día de la Hispanidad el acto contó con actuaciones diversas relacionadas con la cultura española y latinoamericana. Los alumnos de la escuela prepararon distintas actuaciones entre ellas varios bailes típicos y un desfile con las banderas y trajes de los países hispanohablantes.

El acto también estuvo amenizado por una conocida figura del flamenco en Pekín: la bailaora y cantaora de flamenco Zhen Zhao, artísticamente conocida

como La Perlita de Hunan y a la que entrevistamos en nuestra revista Tinta China 6. “Taconeando por Pekín”.

La Escuela de Gucheng ha comenzado a apostar por el español en este curso académico de manera experimental en el primer curso del Bachillerato con una clase de 21 alumnos y con unas 5 horas semanales de aprendizaje de la lengua. Asimismo también se imparten clases de español en los niveles de Enseñanza Secundaria a 280 estudiantes pero con una carga lectiva menor. Cuentan con un total de 5 profesores de español: 2 profesoras chinas y 3 profesores españoles, siendo éstos últimos los encargados de trabajar con los alumnos la expresión oral y la comprensión auditiva a través de un enfoque comunicativo de la lengua.

Una delegación de representantes de esta escuela visitará próximamente escuelas y universidades de Madrid, Barcelona, Sevilla, Santiago de Compostela y Las Palmas.



En la clase de español



Los estudiantes de la Escuela de Gucheng en distintos momentos de la celebración.

多学习一种语言，多理解一种文化，多体验一种人生

北京市古城高级中学

西班牙语实验班

—2012年北京市唯一西班牙语班

西班牙语：
对比、理解、热情、感性的国家；
语言难度大，公立学校难学，
与中国留学经历全重头。

西班牙语：
世界第二大语种；
联合国六种官方语言之一；
全球20亿人口中近5亿人使用。

北京语言大学西班牙语教育实践基地
首都师范大学西班牙语教育实践基地
中国国际广播电台西班牙语教育实践基地

**几乎人人都会说，
只有少数人会说得漂亮；
① 语言是交际的工具
② 西班牙语是当今炙手可热**

北京语言大学、首都师范大学、北京外国语大学、北京第二外国语学院等高等院校提供外语支持、课程安排、升学支持。
西班牙国王政府创办的塞万提斯学院提供外教支持。
西班牙大使馆提供官方留学指导与帮助。
中国国际广播电台提供就业指导与帮助。

咨询电话：5月5日9:00-16:00
咨询电话：010-68871582 王老师；010-68861512 李老師

<http://ggz.sjsedu.cn/tabid/6682/Infoid/28486/frtid/6681/Default.aspx>
Cartel en la página Web de la escuela sobre la apertura del departamento de español.

ANUNCIOS
 RESEÑA: PANORAMA HISTÓRICO-CULTURAL DE ESPAÑA

ANGLADA ESCUDÉ, Mariona; ALCOHOLADO FELTSTRÖM, Antonio y TANG, Wen. *Panorama histórico-cultural de España*. Shanghai Foreign Language Education Press, 2012.

Panorama histórico-cultural de España, escrito por Mariona Anglada Escudé, Antonio Alcoholado Feltström y Tang Wen, introduce al estudiante chino a temas fundamentales de la realidad española. Cada unidad consta de varias secciones: introducción en chino, texto central, Rincón de lengua, Notas y vocabulario, Ejercicios, Referencias y Anexos, éstos últimos están diseñados para que los lectores con un interés especial en el contenido tratado puedan profundizar en los aspectos que más les atraigan. El libro abarca temas de geografía, política, historia, religión, arte, cultura, sociedad y costumbres, con lo cual será una ayuda inestimable para que cualquier estudiante chino conozca y entienda España.



Ejemplares de *Panorama histórico-cultural de España*

Panorama histórico-cultural de España, editado por Shanghai Foreign Language Education Press y fruto de una colaboración entre expertos chinos y españoles, será sin duda un material imprescindible en las aulas de español en China, tanto en los estudios de Filología Hispánica como en otros contextos de ELE.

ANUNCIOS LECTURAS EN ESPAÑOL

Proyecto LECTURAS EN ESPAÑOL

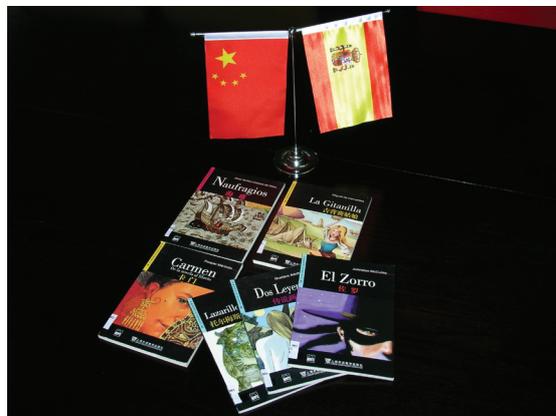
El Centro de Recursos de Pekín ofrece a los profesores de español en China la siguiente forma de promover la lectura y mejorar el nivel de lengua de sus alumnos de una forma lúdica y gratuita:

En coordinación con el profesor de español se organizará un préstamo masivo de libros de lectura adaptada o no, según el nivel de los alumnos. El profesor recogerá un número acordado de libros –según el número de alumnos de su grupo– y los distribuirá entre sus alumnos. Éstos se los irán intercambiando según los vayan leyendo. Al final del tiempo acordado (de uno a cuatro meses) se devuelven los libros de nuevo al Centro de Recursos. El responsable de la recogida y devolución de los libros será el profesor.

Para participar en este proyecto hay que solicitar previamente el servicio de préstamo por correo a través del Departamento de Español del Centro educativo.

El impreso para solicitarlo se puede descargar en nuestra página web, sección Centro de Recursos.
www.mecd.gob.es/china

¡Apúntate hoy y lleva a tus alumnos un lote de libros adaptados a su nivel para que practiquen la lectura en español y disfruten con ello!



Algunos de los libros de lectura adaptada disponibles en el Centro de Recursos





西班牙大学基金会

universidad.es
西班牙大学

旨在推动西班牙大学国际计划的基金会
C/ Albacete 5, 1ª Planta, Ala Este
28027 Madrid (Spain)
电话: +34 91 603 82 77
传真: +34 91 603 88 23
universidad.es@universidad.es

GOBIERNO DE ESPAÑA
MINISTERIO DE EDUCACIÓN, CULTURA Y DEPORTE
aecid

CONCURSOS RELATOS BIOGRÁFICOS “TINTA CHINA”

Con el objetivo de fomentar la creación literaria y el interés por la literatura, historia y cultura del mundo hispánico, la Consejería de Educación convocó en el curso 2011/2012 este concurso de relatos biográficos al que se presentaron numerosos trabajos llegados diferentes partes de China.



Los relatos debían centrarse en un personaje célebre del mundo hispanohablante, y narrarse desde el punto de vista de este personaje. Podían ser personajes reales o ficticios, históricos o actuales, del mundo de las artes, las ciencias, la política etc.

El jurado estuvo formado por Juan Morillo Ganoza, consagrado escritor peruano residente en Pekín, María Fachal Corbeira, Consejera de Educación de España en China, Carolina González Knowles, asesora técnica docente de la Consejería de Educación y Teresa Álvarez Santana, responsable de la biblioteca del Centro de Recursos de la Consejería. De entre los trabajos presentados finalmente se seleccionó como ganadora a:



Zhu Jing Qian, estudiante de Shanghai Zhonghua College, por su relato *Albéniz 1860-1909 Compositor, pianista español.*

El jurado también decidió conceder dos menciones especiales:



Sun Mingchen, estudiante de la Universidad de Lenguas Extranjeras de Tianjin, por su relato *Lo más importante.*



Zuo Ya, estudiante de la Universidad de Jilin, por su relato *Pacto honrado con la soledad.*

Damos las gracias a todos los estudiantes que participaron en este concurso. La labor del jurado fue especialmente amena por la variedad de personajes de todos los ámbitos que iban apareciendo. Enhorabuena a los ganadores, y felicitaciones también a todos los participantes por su buen trabajo.



GANADORA DEL CONCURSO DE RELATOS BIOGRÁFICOS “TINTA CHINA”

Zhu Jing Qian (竺婧倩)

Shanghai Zhonghua College

Estudio español en un instituto de Formación Profesional en Shanghai, mi nombre es Zhu Jing Qian 竺婧倩, mi nombre español Amalia y tengo veinte años. Me gusta mucho el español, es una lengua que se puede hablar en muchos países. Sin embargo, creo que se necesita mucho esfuerzo para poder aprenderla bien. Quizás en el futuro vaya a España; está muy lejos, pero siento que estudiar español es empezar a preparar ya mi viaje.

ALBÉNIZ 1860- 1909 Compositor, pianista español

Hay un piano en el centro de la sala, inmenso, negro y solemne. Sus teclas blancas me miran en silencio, yo me acerco con temor. Alguien dijo que yo tenía talento para la música, que un día sería un buen pianista pero yo nunca quise ser un niño prodigio, quería jugar en la calle con los demás niños, correr detrás de la pelota y mancharme de barro. El sol entra por la ventana, quiero seguir bajo las sábanas pero todos los días mamá me recuerda que tengo que tocar. Y yo toco y toco, golpeo las teclas, empiezo a acariciarlas y la música se atreve a salir, las notas y los acordes abandonan el piano, salen de mis manos.

La música va entrando poco a poco y al final me atrapa, la llevo conmigo, las notas vienen conmigo, yo las creo. La música me lleva y me trae, yo la llevo y la traigo, paseamos juntos, de la mano. Qué lejos parecía Argentina, cuando salió aquel barco de mi primer viaje, pero allí pude vivir de la música y de las notas. Quería descubrir el mundo y dar a descubrir mi trabajo, mi esfuerzo y mi ilusión. Cómo agradecer el esfuerzo de mi madre que tantas veces me regañó porque era un niño que solo quería jugar. Qué otra cosa podría hacer ahora.

Madrid, Barcelona, Londres, París, soy un viajero del mundo, porque la música no tiene fronteras, llega a todas partes y yo voy con ella. Conciertos, melodías, canciones, zarzuelas, comedias musicales, teatros, ópera, orquesta y cámara, clases de piano, el público aplaude, otros alumnos como el que yo fui quieren aprender de mi.

Pasen y escuchen. El concierto va a comenzar.

Hay un piano en el centro de la sala, inmenso, negro y solemne. Sus teclas blancas me miran en silencio, yo empiezo a tocar.



MENCIÓN ESPECIAL DEL JURADO DEL CONCURSO DE RELATOS BIOGRÁFICOS “TINTA CHINA”

Sun Mingchen(孙铭晨) – Belinda

Universidad del Estudio de Lenguas Extranjeras de Tianjin

Me llamo Sun Mingchen, mi nombre español es Belinda. Soy alumna del primer curso de la Universidad del Estudio de Lenguas Extranjeras de Tianjin. Llevo más de cuatro años estudiando el español. Me gusta mucho. Por medio del aprendizaje, no sólo he ido dominando este idioma, sino que también conozco la cultura de los países hispanohablantes. La relación entre España y China se hace cada día más estrecha, y la colaboración entre ambos países, más frecuente y amplia. Querría convertirme en un puente para enlazar los dos países usando el español y el chino.

Lo más importante

Hoy es 17 de junio de 1094. Procuramos por fin la conquista de Valencia tras unas luchas muy difíciles y penosas. Viendo las caras de los soldados que entrelazan la alegría y el cansancio, escuchando los gritos interminables de alegría pero como un estallido de sufrimiento, oliendo el aire fresco mezclado con el olor a sangre y a muerte. Debo estar muy contento. Pero no sé por qué no estoy tan alegre como yo imaginaba. ¿Una gran victoria que se consigue a cambio de innumerables muertos se merece una gran alegría? ¿Qué es lo más importante, la victoria o las vidas de los soldados jóvenes? Me acuerdo de ese sueño. Cierro mis ojos para descansar un poco. Sueño otra vez, el mismo sueño, durante tantos años.

Estoy en un lugar sin colores, no puedo ver el ambiente de mi alrededor claramente. Todo me da una sensación de abandono y de soledad. De pronto, un hombre que va vestido de una manera muy distinta a la mía se me acercaba, no puedo ver bien su cara hasta que aparece a mi lado. Es una cara en la que hay escritos sufrimientos y cansancio, pero en la que su elegancia y su mirada perseverante no se pueden ocultar.

- ¿Quién es usted? - le pregunto.

- Soy Qu Yuan (un gran poeta romántico chino, nacido en el año 340 A.C. perteneciente a la aristocracia del reino de Chu del periodo de los Reinos Combatientes. Tenía gran ambición política pero fue desterrado de su país por algunas conspiraciones políticas y calumnias sin pruebas, al final, con la caída de su reino se suicidó lanzándose al agua). Soy una persona apátrida y vagabunda.

- ¿Pero, dónde estamos, señor, por qué este lugar se ve tan triste? - le pregunto.

- Estamos en un lugar sin camino, señor. ¿De dónde viene, si se puede saber?

- Soy Rodrigo Díaz, un noble castellano, pero ahora sólo soy un vagabundo que no tiene ninguna importancia, porque fui desterrado.

- Nuestras experiencias son parecidas, pero puede optar por otra manera de vivir, distinta a la mía. ¿Podría decirme cuál es su sueño si no le importa?

- Querría conquistar reinos.

- Pues, hágalo sin esperar. Esfuércese por lo que es más importante para usted.

- Pero, ¿qué es eso y cómo...? -y sin haber terminado de hablar, él ya ha desaparecido.

“Lo más importante...” mil veces he pensado en eso, llevo tantos años luchando y luchando. ¿He conseguido lo más importante para mí?

Me despierto del sueño, no tengo tiempo de saborear este instante especial. Todas las escenas que se interpretaron durante estos años de mi destierro están abiertas a mi mirada, vertiginosamente transparente.

- ¿Qué ventajas crees que puedo conseguir si te acojo? -el rey de Zaragoza preguntó a Rodrigo.

- Podrá ver mi valor en el campo de guerra.

- Majestad, él sólo es un traidor de Castilla. Si puede traicionar a Alfonso VI hoy, mañana le traicionará a usted, su Majestad -un artesano dijo.

- Rodrigo tiene mucho talento militar, perderlo sería una gran pérdida para nosotros y al mismo tiempo sería una gran amenaza si sirve en otros reinos. Acogerlo en su momento más difícil no está tan mal. ¿Maldad contra bondad o bondad contra bondad? Quiero arriesgarme. Se lo merece. -dijo el rey.

Estaba muy agradecido a Al-Mutamán (rey de Zaragoza). Pero no traicioné a Castilla y nunca la traicionaré. Sin embargo no tenía otro remedio en aquel entonces, tuve que hacerme más fuerte y acumular fuerzas militares para...

- El Cid, El Cid, El Cid... - los gritos interminables de los musulmanes de Zaragoza.

En este periodo, ayudé a Al- Mutamán a derrotar a su hermano Mundir, rey de Lérida, en cada incursión. A su vez, conseguí muchos vasallos o mesnadas. Y recibí de los musulmanes de Zaragoza el nombre de El Cid.

- General, el ejército almorávide avanza hacia el interior del reino de León, su Majestad Alfonso necesita su ayuda.

- Volveré enseguida, - dijo El Cid sin dudarle un instante.

- Vamos a seguir sirviéndole, general. -gritaron sus soldados y vasallos.

En 1088 empecé mi segundo destierro. La diferencia estaba en que esta vez no estaba sólo, a mi lado me rodeaban muchos vasallos que me siguieron durante muchos años de lucha sangrienta.

- Mis campeadores, nuestro objetivo siguiente es Valencia. Rechazar a los musulmanes... proteger nuestra tierra... -exclamó Rodrigo.

- El Cid, El Cid... la tierra, la tierra...

- Sí, la tierra...

En este momento, una noticia me arrastra a la realidad. El ejército almorávide ha atacado el reino castellano. He decidido mandar a mi único hijo, Diego Rodríguez, a luchar junto a Alfonso VI contra los almorávides.

Sé y debía saber que lo más importante es la tierra. La tierra siempre ha sido mi sueño y también mi obligación. Y este sueño se debe heredar como la tierra.



MENCIÓN ESPECIAL DEL JURADO DEL CONCURSO DE RELATOS BIOGRÁFICOS “TINTA CHINA”

Zuo Ya (左雅) - Pandorada
Facultad de Español. Universidad de Jilin

Soy una estudiante de la facultad de español. Ahora estoy en el tercer curso. A mí me encanta el español, y me siento afortunada de tenerlo como mi carrera universitaria. También tengo muchas ganas de estudiar en España en un futuro no muy lejano. Soy una muchacha perseverante y optimista, nunca cederé ante las dificultades y siempre creo en el refrán que dice: “A quien madruga, Dios le ayuda.”

Pacto honrado con la soledad

“ Todavía estoy viva, ¿ por qué no me escucháis? “

No sé exactamente por qué no me hacen caso estos niños. ¿Por qué no me escuchan? ¿Creen que estoy muerta? Me he esforzado mucho por llamar su atención, pero resulta en vano. Quizás ya esté en otro mundo, otro mundo solitario y tranquilo donde no hay tanta preocupación ni molestia como en Macondo. Pero aunque ahora estoy en otro mundo que parece tan lejos del suyo, mi mente y lo que pienso todavía están allí.

Me pregunto si ahora es el momento en que me libero de la preocupación y la angustia que me han seguido por más de cien años. ¿Y la soledad? Lanzo una vista retrospectivamente a lo largo de toda mi vida, y veo que me he esforzado tanto por luchar contra la soledad, soledad intangible y obsesionante, la soledad que ha reinado en toda mi familia. Estoy segura de que me he mantenido muy lúcida hasta el último momento de mi vida, a pesar de mi avanzada edad, a pesar de que he perdido totalmente la vista. He presenciado el proceso de mis familiares para salir de la soledad, por muy difícil y prolongada que sea. ¿Por qué todo esfuerzo parece tan débil frente a la poderosa soledad? ¿O quizás fuera ésta precisamente el único destino que nos esperaba?

A decir verdad, hasta este momento aún no puedo dejar de preocuparme por el destino de mi familia. Ahora nadie me puede escuchar, y siento que estoy tan lejos y a la vez tan cerca de ellos, de cada uno de ellos. Lo único que puedo hacer ahora es rezar con devoción para que las hormigas no destruyan la casa, no se apague la luz que ilumina frente a la foto de Remedios, y que mis descendientes no se casen con más personas consanguíneas. En muchas ocasiones me parece que ha transcurrido mucho tiempo, pero todo vuelve al principio.

Todavía recuerdo cuando era muy joven y me casé con José Arcadio, mi primo. Me preocupé mucho por la posibilidad de concebir hijos con cola de cerdo. Recuerdo cuando vinieron los gitanos, y mi marido se volvió loco con sus novedades, no teniendo otro remedio que hacerme cargo de todas las responsabilidades familiares; frente a esta situación no tenía tiempo ni para quejarme por este cambio repentino.

Los niños siempre significaban mucho dolor de cabeza para mí, pero no podía dejar de amarlos. Yo intentaba entenderlos desde lo profundo del corazón, esperaba mucho que ellos fueran emprendedores e hicieran todo lo posible para el desarrollo de Macondo. Pero la realidad siempre me daba lástima, pues fue todo lo contrario. Rebeca era hermosa, pero le gustaba mucho comer cal y tierra, sin control, teniendo que llegar a azotarla.

Yo encuentro en mí misma la ternura y a la vez el rigor de una madre. No sabía qué furiosa estaba cuando supe que mis niños habían perdido la razón y hacían las cosas a su antojo. Cuando me enteré de que el Coronel iba a fusilar a Gerineldo Márquez, monté en una cólera incontrolable. Hice todo lo posible para impedir el acto, incluso con amenazas.

A veces me parecía que a la vida le gustaba gastar bromas, me daba un poco esperanza para que luchara contra ella, pero nunca fui capaz de cambiarla. Sospechaba que el destino ya estaba definido. No sabía si me había equivocado. Entonces muchas veces sentía que la fuerza no responde a la buena voluntad. Veía algo común en los descendientes del linaje de Arcadio Buendía, es decir la soledad. Cada uno tenía su propia forma para disiparla, pero ninguno logró liberarse de ella. Cada uno de nosotros forcejeaba con la soledad, pero terminó resignándose al pacto honrado con la soledad. Cuando más se forcejeaba, más profundo se caía en ella.

Yo nunca he pensado en ceder a la vida, por muy dura que sea. Fui perdiendo mi vista con el paso del tiempo. En mi vejez casi ya no podía ver nada. Nadie sabe lo difícil que se hacía la vida. No quería que nadie se diera cuenta de eso. No quería que me trataran como una persona inútil. Toda la casa estaba desordenada, aún sin ver, todavía sentía el desorden que se escondía en cada rincón de la casa. Esta casa necesitó de alguien que pudiera mantener el orden y mantener la relación que enlaza a cada uno de los miembros de la familia. Y esa persona fui yo. Todo esto fue la fe tan firme que me había sostenido durante tanto tiempo.

Pero al final, la vejez me venció, me quedaba en la cama, los niños me trataban como un juguete. La vejez me había quitado todo, la capacidad, la energía, y sólo me quedó un cuerpo pesado. Comprendía que no podíamos salir ganando cuando luchamos contra la edad.

Macondo fue asediado por las lluvias durante más de cuatro años, y yo esperaba el final de las lluvias para finalmente morir. He presenciado la soledad que ha sufrido la familia a lo largo de estos cien años, la cual está acompañada por el suicidio, el amor, el desamor, la traición, la libertad, el rencor, la pasión, etc. Pero lo único que he obtenido es la perpetua zozobra. ¿Cuál sería el destino? Quizás sea la soledad, que me da a entender que en este mundo vivimos y morimos solos.

CONCURSOS

BASES CONCURSO UNIDADES DIDÁCTICAS 2013

La Consejería de Educación de la Embajada de España en la R.P. China convoca el
II CONCURSO DE UNIDADES DIDÁCTICAS “Tinta China”

I – OBJETO

El concurso de unidades didácticas organizado por la Consejería de Educación tiene como objetivo promover la creación de materiales originales y de calidad para la enseñanza del español lengua extranjera.

La unidad didáctica ganadora será publicada en el próximo número de la publicación anual de la Consejería Tinta China Didáctica y su autor(a) recibirá como premio un diploma acreditativo expedido por la Consejería de Educación, así como un lote de libros y materiales didácticos para la enseñanza del español.

II – DERECHO A PARTICIPAR

La convocatoria está dirigida a profesionales relacionados con la enseñanza del español como lengua extranjera en China. Se podrá participar a título individual o por equipos de hasta tres personas.

III – REQUISITOS DE LAS UNIDADES DIDÁCTICAS

- Tema: Libre

Las unidades didácticas constarán de dos partes claramente diferenciadas: la parte del trabajo del alumno y la guía didáctica del profesor.

La parte de trabajo del alumno:

Contendrá las actividades, materiales de trabajo (textos, imágenes, enlaces a archivos de audio y vídeo, etc.) y todos los recursos en los que se apoye el desarrollo de la unidad. Estos recursos han de estar articulados e interrelacionados de manera coherente desde el punto de vista del enfoque metodológico.

Presentará las actividades y los materiales en formato tipo fichas fotocopiables

Aquellos recursos que no sean originales de los autores de la unidad llevarán la indicación de la fuente o autoría a pie de texto o de fotografía.

La guía didáctica para el profesor:

Contendrá la justificación de la unidad: tema, contexto de enseñanza en el que se aplica, conocimientos previos requeridos, actividades de motivación, número de sesiones, características de los alumnos a los que va dirigida y nivel.

Dará explicaciones detalladas para el profesor sobre la forma de poner la unidad en práctica, instrucciones metodológicas, seguimiento, recursos materiales requeridos, temporalización, secuencia de actividades, organización del espacio, adaptaciones necesarias y cualquier otra información complementaria que se considere de utilidad.

Recogerá una evaluación: aspectos y contenidos evaluables, criterios para la evaluación e instrumentos aplicables.

Deberá incluir un solucionario de todas las actividades propuestas, independientemente del nivel.

Incluirá una bibliografía utilizada para la elaboración de la unidad didáctica.

La extensión de ambas partes en conjunto no podrá exceder las 10 páginas impresas.

Podrán ir dirigidas a alumnos de cualquier edad y de cualquier nivel educativo.

Se valorarán las propuestas innovadoras en cuanto a diseño y contenidos y la integración de elementos lingüísticos, culturales e interculturales.

Deberán estar escritas en español, si bien determinados enunciados de los materiales dirigidos a los alumnos

podrán estar redactados en chino. En este caso, el texto deberá ir acompañado de una traducción al español. Se enviarán al correo electrónico a consejeria.cn@mecd.es antes del 10 de mayo de 2013. Se adjuntarán dos archivos PDF, uno correspondiente a la unidad didáctica y otro a la guía del profesor. También se adjuntará un documento Word con los datos del concursante: nombre y apellidos, documento de identidad, correo electrónico, teléfono, dirección, centro de trabajo y datos del centro de trabajo, una foto y una breve reseña biográfica.

IMPORTANTE:

En el Asunto del correo electrónico se pondrá: **II CONCURSO DE UNIDADES DIDÁCTICAS “TINTA CHINA DIDÁCTICA”**

Las unidades didácticas deberán ser originales e inéditas (esto es, no deben haber sido publicadas en ningún medio o soporte, incluyendo Internet) y no deberán haber recibido previamente ningún premio o accésit en otro certamen o concurso nacional y/o internacional.

No se admitirá a concurso ninguna unidad didáctica enviada fuera de plazo o que incumpla cualquiera de las condiciones expresadas en las presentes bases.

Queda prohibida, en las unidades, la reproducción de recursos o materiales protegidos por derechos de autor sin la autorización expresa de los autores o de sus representantes.

Los participantes responden ante la Consejería de Educación de la Embajada de España en China de la autoría y originalidad de las unidades didácticas presentadas a concurso, asumiendo la total responsabilidad frente a cualquier reclamación que, en este sentido, pudieran efectuar terceras personas.

La Consejería se reserva el derecho a utilizar las unidades didácticas recibidas en actividades relacionadas con la docencia o la divulgación, mencionando el nombre del autor.

IV – SELECCIÓN DE GANADORES

El premio podrá declararse desierto si el jurado lo considera oportuno. Asimismo, el jurado podrá otorgar las menciones especiales que estime apropiadas para los trabajos que considere merecedores de las mismas.

El fallo tendrá lugar en el mes de junio y será comunicado por la Consejería de Educación a los ganadores; podrá asimismo consultarse en la página web de la Consejería de Educación.

El fallo del jurado será inapelable.

V – ACEPTACIÓN DE LAS BASES

La participación en el concurso implica la total aceptación de estas bases. El incumplimiento de éstas dará lugar a la exclusión de la Unidad Didáctica.

Pekín, diciembre de 2012



Instituto Cervantes

Pekín

Centro Cultural Español

北京塞万提斯学院
西班牙文化中心



在中国，这是学习
西班牙语最好的地方



Instituto Cervantes de Pekín Centro Cultural Español

Edificio Instituto Cervantes
A1 Gongti Nanlu, Distrito Chaoyang, Beijing 100020
Telf.: +8610-58799666
Fax: +8610-58799670
cenpek@cervantes.es
<http://pekin.cervantes.es>
<http://www.cervantes.es>
@北京西班牙文化中心

北京塞万提斯学院 西班牙文化中心

塞万提斯学院大厦
北京市朝阳区工体南路甲一号 邮编:100020
电话:+8610-58799666 传真:+8610-58799670
cenpek@cervantes.es
<http://pekin.cervantes.es>
<http://www.cervantes.es>
@北京西班牙文化中心

Ven, estudia en ESPAÑA

En la web de la Consejería de Educación encontrará información sobre:

- > Qué, dónde y cómo estudiar en España
- > El español en China y en el mundo
- > Centro de Recursos para profesores y alumnos de español
- > Cursos de formación y becas
- > Publicaciones, Programas y Actividades de la Consejería

¡y mucho más!

www.mecd.gob.es/china

Correo electrónico: consejeria.cn@mecd.es

 新浪微博 weibo.com/studyinspain

来西班牙留学吧!

登陆教育处网站，可以获得如下信息：

- > 在西班牙可以学习哪些课程以及在何地，以何种方式学习
- > 西班牙语在中国和世界的现状
- > 面向西班牙语师生的资源中心
- > 培训课程和奖学金项目
- > 教育处的出版物及活动项目

还有更多精彩!

www.mecd.gob.es/china

电子邮件：consejeria.cn@mecd.es

 新浪微博 weibo.com/studyinspain

